

C. M. von Weber
DER FREISCHÜTZ

MAXIMILIAN SCHMITT * POLINA PASZTIRCSÁK * KATERYNA KASPER * DIMITRY IVASHCHENKO
YANNICK DEBUS * CHRISTIAN IMMLER * MATTHIAS WINCKHLER * MAX URLACHER

FREIBURGER BAROCKORCHESTER

ZÜRCHER SING-AKADEMIE

RENÉ JACOBS

1		Nr.1. Overtura	8'56	10		Nr. 3. Scena ed Aria. Walzer	1'16
		AUFZUG 1				Auftritt 6	
		Auftritt 1				<i>Max, Samiels Stimme</i>	
		<i>Der Eremit</i>		11		Rezitativ Nein, länger trag' ich nicht die Qualen (Max)	6'39
2		Aria Allerbarmen! Herr dort oben!* (Der Eremit)	2'55			Aria Durch die Wälder, durch die Auen (Max, Samiels Stimme)	
		Auftritt 2				Auftritt 7	
		<i>Der Eremit, Agathe, Ännchen</i>				<i>Max, Kaspar, Schankmädchen, Samiels Stimme</i>	
3		Dialog Wo Agathe nur bleiben mag?*(Der Eremit, Agathe, Ännchen)	1'59	12		Dialog Da bist du ja, Kamerad! (Kaspar, Max)	3'26
4		Duetto Nimm hin des Freundes Gabe* (Der Eremit, Agathe)	2'16			Nr. 4. Lied Hier im ird'schen Jammertal (Kaspar, Samiels Stimme, Max)	
		Auftritt 3		13		Dialog Agathe hat recht (Max, Kaspar, Samiels Stimme)	3'08
		<i>Max, Kilian, Landleute</i>		14		Nr. 5. Aria Schweig', schweig', damit dich niemand warnt! (Kaspar)	3'15
5		Chor Viktoria, Viktoria! (Chor der Landleute, Max)	2'57			AUFZUG 2	
6		Lied Schau' der Herr mich an als König! (Kilian, Chor)	2'16			Auftritt 1	
		Auftritt 4				<i>Agathe, Ännchen</i>	
		<i>Max, Kilian, Kuno, Kaspar, Bauernkinder, eine Bäuerin, ein Bauer, Samiels Stimme</i>		15		Dialog Mach das ja nicht nochmal, Alter! (Ännchen)	4'43
7		Dialog Was ist hier los? (Kuno, Kilian, Max, Samiels Stimme, Kaspar)	2'39			Nr. 6. Duetto Schelm! Halt fest! (Ännchen, Agathe)	
8		Romanze Herr Ottokar jagte durch Heid und durch Wald** (Kuno)	3'01			Dialog So, jetzt wird der Herr Stammvater (Ännchen, Agathe)	
		Dialog Daher stammt der berühmte Probeschuß		16		Nr. 7. Arietta Kommt ein schlanker Bursch gegangen (Ännchen)	4'42
		(Kilian, eine Bäuerin, ein Bauer, Kaspar, Kuno, Samiels Stimme, Max)				Dialog So gefällst du mir schon besser, Agathe! (Ännchen, Agathe)	
9		Nr. 2. Terzetto con Cori Oh diese Sonne (Max, Kuno, Kaspar, Chor)	6'09			Auftritt 2	
		Auftritt 5				<i>Agathe</i>	
		<i>Kilian, Max, Landleute</i>		17		Nr. 8. Scena ed Aria Wie nahte mir der Schlummer (Agathe)	7'08
		Dialog Max, nichts für ungut (Max, Kilian)				Auftritt 3	
						<i>Agathe, Max, Ännchen</i>	
				18		Dialog Lieber Max, was ist los? (Agathe, Max, Ännchen)	2'02
				19		Nr. 9. Terzetto Wie? Was? Entsetzen! (Agathe, Ännchen, Max)	5'59

	Auftritt 4	
	<i>Samiels Stimme, Chor der Höllengeister</i>	
1	Dialog Schwachköpfe, alle beide (Samiels Stimme)	
	Nr. 10. Milch des Mondes fiel auf's Kraut (Chor)	4'19
	Auftritt 5	
	<i>Zwei Geister, Kaspar, Samiel</i>	
2	Dialog Mitternacht! - Geisterstunde! (zwei Geister)	4'51
	Auftritt 6: Melodram	
	<i>Kaspar, zwei Geister</i>	
	Was für eine schreckliche Hitze! (Kaspar)	
	Auftritt 7	
	<i>Max, Kaspar</i>	
3	Ha! Furchtbar gähnt der düstre Abgrund (Max)	3'52
4	Dialog Der Mond, der Mond verfinstert sich (Max, Kaspar)	2'05
	Auftritt 8	
	<i>Samiels Stimme, Kaspar</i>	
	Und nun, der Kugelsegen! - Schütze, der im Dunkeln wacht (Samiels Stimme, Kaspar)	
5	Ah! Zische, brause, koche auf (Samiel, Kaspar, Echo der Höllengeister, Chor der Höllengeister, Max)	5'33
	DRITTER AUFZUG	
6	Nr. 11. Entre-Akt	1'54
	Auftritt 1	
	<i>Max, Kaspar, Vogelgezwitscher</i>	
7	Dialog Guten Morgen, Kamerad! Ausgeschlafen? (Kaspar, Max)	1'21

	Auftritt 2	
	<i>Agathe</i>	
8	Nr. 12. Cavatina Und ob die Wolke (Agathe)	4'15
	Auftritt 3	
	<i>Agathe, Ännchen, Brautjungfern</i>	
9	Dialog Na, du bist früher auf als ich! (Agathe, Ännchen)	1'20
10	Nr. 13. Romanza ed Aria Einst träumte meiner sel'gen Base (Ännchen)	6'02
11	Dialog Nero, der Kettenhund! (Agathe, Ännchen, Brautjungfern)	4'49
	Auftritt 4	
	<i>Agathe, vier Brautjungfern, Frauenchor</i>	
	Nr. 14. Volkslied Wir winden dir den Jungfernkranz (Agathe, Frauenchor)	
	Auftritt 5	
	<i>Ännchen, Agathe, Chor, vier Brautjungfern, Samiels Stimme</i>	
	Dialog Da bin ich wieder! (Ännchen, Agathe, Brautjungfern, Chor)	
12	Dialog Mit einem lauten Schrei (Samiels Stimme)	1'53
	Auftritt 6	
	<i>Ottokar, Chor der Jäger, Kuno, Kaspar, Samiel, Max</i>	
	Dialog Liebe Freunde, darf ich um Aufmerksamkeit bitten? (Ottokar)	
13	Nr. 15. Jägerchor Was gleicht wohl auf Erden (Chor der Jäger)	2'41
14	Dialog \$s war wirklich meisterhaft (Ottokar, Kuno, Kaspar, Samiel, Max)	1'52
	Auftritt 7	
	<i>Agathe, Samiels Stimme, Kaspar, Max, Kuno, Ottokar, der Eremit, Chor der Hofleute, Jäger und Landleute</i>	
	Dialog Schieß nicht! (Agathe, Samiels Stimme, Kaspar)	
15	Nr. 16. Finale Schaut, o schaut (Chor, Ännchen, Agathe, Kaspar, Max, Samiels Stimme, Kuno, Ottokar)	5'05
16	Nur du kannst dieses Rätsel lösen (Ottokar, Max, Kuno, Agathe, Ännchen, Chor)	3'27
17	Wer legt auf ihn so strengen Bann? (Der Eremit, Ottokar, Chor, Max, Kuno, Ännchen)	5'05
18	Doch jetzt erhebt noch eure Blicke (Der Eremit, Chor, Alle)	2'03

Ein Eremit a hermit / un ermite	Christian Immler <i>bass</i>
Agathe, Kunos Tochter Kuno's daughter / la fille de Kuno	Polina Pasztircsák <i>soprano</i>
Ännchen, eine junge Verwandte a young relative / jeune parente d'Agathe	Kateryna Kasper <i>soprano</i>
Max, zweiter Jägerbursche second hunter / second veneur	Maximilian Schmitt <i>tenor</i>
Kilian, ein reicher Bauer a wealthy peasant / un riche paysan	Yannick Debus <i>baritone</i>
Kuno, fürstlicher Erbförster a hereditary forester / forestier héréditaire du Prince	Matthias Winckhler <i>bass</i>
Samiel, der schwartze Jäger the Black Huntsman / le Chasseur noir	Max Urlacher <i>Sprechrolle / spoken role / rôle parlé</i>
Kaspar, erster Jägerbursche first assistant forester / premier veneur	Dimitry Ivashchenko <i>bass</i>
Einige Bauernkinder peasant children / enfants de paysans	Freiburger Kinder <i>Sprechrollen / spoken roles / rôles parlés</i>
Ein Bauer a peasant / un paysan	Yves Brühwiler <i>Sprechrolle / spoken role / rôle parlé</i>
Ein Schankmädchen, eine Brautjungfer a waitress, a bridesmaid une serveuse, une demoiselle d'honneur	Sara-Bigna Janett <i>Sprechrollen / spoken roles / rôles parlés</i>
Zwei Geister two spirits / deux esprits	Hannah Mehler, Matthias Klosinski <i>Sprechrollen / spoken roles / rôles parlés</i>
Vier Brautjungfern four bridesmaid / quatre demoiselles d'honneur	Lisa Weiss, Ulla Westvik, Jane Tiik, Anne Montandon <i>sopranos</i>
Ottokar, böhmischer Fürst Sovereign Prince of Bohemia / Prince de Bohême	Yannick Debus <i>baritone</i>

Choruses (Schützen, Landsleute, Jäger, Geister, das wilde Heer, Brautjungfern, Hofleute)

Zürcher Singakademie

Chorus masters Florian Helgath, Sebastian Breuing

Freiburger Barockorchester

Concert master Petra Mülleians

Solo viola Corina Golomo

Solo cello Stefan Mühleisen

Percussion instruments Charlie Fischer, Christian Dierstein,

(sound effects) Mikolaj Rytowski

Musical assistants Clemens Flick, Adrian Heger

Conductor René Jacobs

Zürcher Sing-Akademie (Florian Helgath / Sebastian Breuing, *chorus masters*)

Sopranos Alina Godunov, Sara-Bigna Janett, Hannah Mehler,
Anna Miklashevich, Anne Montandon, Andrea Oberparleiter,
Florence Renaut, Cressida Sharp, Ulla Westvik

Altos Franziska Brandenberger, Nadia Catania, Petra Ehrismann,
Elisabeth Irvine, Elisabeth Pfefferkorn, Jane Tiik, Lisa Weiss,
Sarah Widmer, Anne-Kristin Zschunke

Tenors Florian Feth, Christophe Gindraux, Tamás Henter,
Matthias Klosinski, Sebastian Lipp, Martin Logar,
Tiago Pinheiro de Oliveira, Fabian Strotmann, Eelke van Koot

Basses Ekkehard Abele, Matija Bizjan, Yves Brühwiler,
Kevin Gagnon, Chasper-Curò Mani, Sebastian Mattmüller,
Jan Sauer, Peter Strömberg, Eugen Zak

Freiburger Barockorchester

Violins 1 Petra Mülleijans (*Concert master*), Brian Dean, Daniela Helm,
Beatrix Hülsemann, Éva Borhi, Rebecca Raimondi,
Lea Schwamm, Judith von der Goltz

Violins 2 Péter Barczy, Christa Kittel, Kathrin Tröger,
Katharina Grossmann, Sophia Stiehler,
Annelies van der Vegt, Hannah Visser

Violas Corina Golomoz (*solo*), Ulrike Kaufmann, Annette Schmidt,
Raquel Massadas, Chloé Parisot

Cellos Stefan Mühleisen (*solo*), Annekatrin Beller, Johannes Berger,
Andreas Voss

Double basses Georg Schuppe, James Munro, Dane Roberts, Johannes Stähle

Flutes Daniela Lieb, Sophia Kind, Susanne Kaiser, Anne Parisot

Oboes Josep Domènech, Ann-Kathrin Brüggemann

Clarinets Lorenzo Coppola, Eduardo Raimundo Beltran

Bassoons Javier Zafra, Eckhard Lenzing

Horns Bart Aerbeydt, Gijs Laceulle, Ricardo Rodríguez,
Renske Wijma

Trumpets Jaroslav Roucek, Almut Rux

Trombones Robert Schlegl, Keal Couper, David Yacus

Percussion Charlie Fischer (*Timpani*), Christian Dierstein,
Mikolaj Rytowski (*Improvisation & sound effects*)



Le Who's who du *Freischütz*

Un ermite : “vieillard de quatre-vingt-dix ans, mais au regard ardent et aux allures de patriarche et de prophète” (F. Kind). L'ermite représente le bien.

Agathe : (*nom provenant du grec ancien agathos, qui signifie “bon”*) jeune fille pieuse et mélancolique, enfant unique de Kuno. Elle aime Max, un des jeunes chasseurs au service de son père.

Ännchen : cousine d'Agathe, jeune fille pétillante. Elle aime chanter et danser et préfère les hommes plus jeunes qu'elle.¹ Ännchen incarne le personnage le plus moderne de cet opéra, le seul aussi à être immunisé contre l'épidémie des superstitions que la guerre des Trente Ans a fait revivre en Bohême, où l'action de l'opéra se situe (vers 1648). Elle est l'antipode d'Agathe, ce qui n'empêche pas les deux cousines de s'entendre à merveille.

Max : jeune chasseur au service de Kuno. Max était autrefois considéré comme le meilleur tireur de la région jusqu'à ce qu'il perde son titre à un concours de tir, deux semaines plus tôt. Ce jeune homme n'est pas un ancien soldat endurci comme son collègue Kaspar, mais un intellectuel (un greffier, d'après la nouvelle *Der Freischütz* de Johann August Appel, à l'origine du livret de F. Kind). Dans plusieurs éditions du livret de l'opéra dans la première moitié du XIX^e siècle, les illustrations montrent un personnage aux traits fins, voire un peu féminins. Max est l'antipode du personnage de Kaspar, mais aussi celui d'Agathe, très pieuse, qu'il aime et qu'il souhaite épouser alors qu'il est beaucoup moins animé de ferveur religieuse qu'elle. Son échec lors de la fête des tireurs d'élite, une compétition de tir à la cible gagnée par son adversaire Kilian, ne présage rien de bon pour l'épreuve du tir prévue le lendemain ; celle-ci doit lui permettre d'obtenir la main d'Agathe. Aux yeux de Kilian, “Mössiou [Monsieur] Max” n'est pas assez allemand.

Kilian : riche fermier, hâbleur et volontiers irrespectueux à l'égard de Max. Lorsqu'il est sacré roi des tireurs, c'est un coup dur pour Max.

Kuno : forestier héréditaire au service du prince, et père d'Agathe. Il ne semble guère prendre au sérieux la vieille coutume du tir d'épreuve. Pourtant, il est trop “petit-bourgeois” pour la remettre en question, comme le fait l'ermite (à la fin de l'opéra). Il n'est pas étonnant qu'Agathe respecte moins ce philistin que l'ermite, qui est pour elle un père spirituel.

Kaspar : jeune garde-chasse au service de Kuno (comme Max), mais un peu plus âgé que ce dernier, c'est un fanatique d'armes qui a commis des crimes de guerre. Son personnage peut être interprété en parallèle de celui d'Agathe, qu'il tente en vain de courtiser. Tout comme Agathe est attirée par le bien, Kaspar est à la recherche de l'esprit maléfique, qu'il finit par trouver. Il a conclu un pacte avec le diable (Samiel) : tous les trois ans, il doit amener à ce dernier une proie, à savoir l'âme d'un humain. Samiel lui apprend à fabriquer des balles franches qui atteignent leur cible avec une précision diabolique.

Samiel (Samaël, hébr. *le venin de Dieu*) : démon misanthrope de la mythologie juive. En tant qu'émissaire des ténèbres et magicien “noir”, il est l'adversaire de l'ermite, émissaire du ciel et magicien “blanc”.

Ottokar : l'actuel roi de Bohême, jeune homme énergique, très populaire auprès de son peuple. Un descendant du “vieux” roi Ottokar qui avait introduit la coutume du tir d'épreuve, vraisemblablement Ottokar II Přemysl, dit roi “de fer et d'or”, et roi de Bohême (vers 1232-1278).

RENÉ JACOBS

Traduction : Hilla Maria Heintz

¹ Il se peut qu'Ännchen soit l'ainée des deux jeunes filles. Certes, le livret de Kind présente Ännchen comme une “jeune parente”, mais l'épithète fait peut-être référence à l'âge juvénile de la cantatrice ayant incarné Ännchen lors de la création de l'opéra.

Le Freischütz de Carl Maria von Weber. Un opéra placé sous le signe du nationalisme naissant, du mysticisme et du romantisme

Le 13 août 1810, Carl Maria von Weber se rend à Heidelberg pour y donner un concert. Le lendemain, en compagnie de son ami Alexander von Dusch, un juriste de Heidelberg, il visite l'abbaye bénédictine Saint-Barthélemy toute proche, située à Neubourg. Dans la bibliothèque, il tombe sur le *Gespersterbuch* (Histoires de fantômes) d'August Apel. *Der Freischütz*, un récit fantastique contenu dans ce recueil, suscite aussitôt l'enthousiasme des deux amis et Weber décide de composer un opéra basé sur ce texte.

La ville pittoresque de Heidelberg, un monastère médiéval situé dans l'Odenwald, au bord du Neckar idyllique, un compositeur avide de découvertes ainsi qu'une trouvaille qui servira de modèle pour son œuvre ultérieure : tels sont les ingrédients de cette histoire qui fait battre le cœur des lecteurs dans l'Allemagne des années 1860 ! C'est aussi celle, sans doute inventée de toutes pièces, que le fils de Carl Maria von Weber raconte dans son livre de souvenirs consacré à son père (1864).²

Si, dans sa vaste correspondance, Carl Maria von Weber évoque bien le concert donné à Heidelberg, aucune mention n'y est faite d'une visite à l'abbaye de Neubourg ni même de la découverte d'un sujet d'opéra. À peine trois ans plus tard, Weber passera même une annonce dans l'*Allgemeine musikalische Zeitung* pour demander à ses lecteurs de lui faire parvenir un livret d'opéra adéquat. En 1817 enfin, Weber mentionne pour la première fois *Die Jägersbräut* – titre qu'il avait donné à son opéra à l'époque – sous la forme d'une note laconique dans son journal : "[Ai] écrit la première note de *Die Jägersbräut*." À partir de ce moment-là, en étroite concertation avec son librettiste Friedrich Kind, le compositeur travaille sans relâche à cet opéra qui sera finalement créé (après avoir été reporté plusieurs fois) à Berlin, le 18 juin 1821.

Le succès auprès du public est énorme et il n'aura pas fallu longtemps pour que cet opéra soit célébré comme un "opéra national allemand". Trois jours seulement après la première représentation, le *Vossische Zeitung* affirme que l'opéra "fera date dans l'histoire de l'art de l'opéra allemand". Le 15 décembre 1844, Richard Wagner fait l'éloge de Weber dans son discours prononcé sur la tombe du compositeur, en déclarant : "Jamais un compositeur plus allemand que toi n'aura existé !" Dans son recueil d'essais *Größe in der Musik*, paru d'abord en 1941 en traduction anglaise, l'éminent musicologue Alfred Einstein répond de façon ironique à cette déclaration de Wagner :

"Existe-t-il un comparatif, voire un superlatif, pour l'adjectif *allemand* ? Wagner ne savait pas qu'il niait ainsi le principe racial, car il ignorait que la grand-mère de Weber, née Chelar, était Française. Regarde, – comme le déclare encore Wagner – le Britannique te rend enfin justice, le Français t'admire, mais seul l'Allemand arrive à t'aimer. Tu es sien, tu es un beau jour de sa vie, une chaude goutte de son sang, un fragment de son cœur. Si jamais cette affirmation est vraie, elle est alors une preuve de la tolérance affichée par le public allemand vis-à-vis des formes empruntées à d'autres cultures musicales : ainsi, la célèbre musique de la *Wolfschlucht* (la scène dite de la Gorge-aux-loups) se présente sous la forme d'un mélodrame français, la romance d'Ännchen correspond à une romance française, et la grande scène et l'aria d'Agathe s'apparentent à une *scena* italienne."³

C'est le sujet fantastique de l'œuvre qui séduit le public d'alors : on y trouve des forêts, ravins, chasseurs, vierges, fantômes, démons, etc. Avec son opéra, Carl Maria von Weber touche une "corde sensible nationaliste" des mélomanes berlinois qui, jusqu'alors, avaient surtout connu les opéras représentatifs du style de Gaspare Spontini. L'énorme influence exercée par *Le Freischütz* sur la vie musicale se fait immédiatement sentir dans les querelles amères qui suivent sa création. Les partisans de l'"opéra romantique" selon Weber et ceux de l'esthétique de l'opéra de Spontini s'affrontent. Spontini est sans aucun doute le favori de la cour de Prusse, tandis que le public, soutenu par des gens de lettres à l'esprit patriotique, célèbre Weber.

Le fait que l'œuvre de Weber ait finalement su s'imposer sur le long terme n'est pas seulement la conséquence des mouvements nationalistes qui émergent à l'époque, mais tient aussi à son langage tonal "romantique" qui allait avoir une influence sur le style de toute une époque. Avec ce mélange de folklore, de drame et de mise en scène musicale efficace, Weber a su faire évoluer le genre de l'opéra, l'orientant dans une nouvelle direction.

D'une part, le compositeur réussit à donner une psychologie subtile aux divers protagonistes de son opéra, avec des formes musicales très simples (comme les chants strophiques) ; d'autre part, pour la musique de la scène dite de la Gorge-aux-loups, par exemple, Weber parvient à produire des effets fabuleux en se servant de trémolos effrayants, d'accords de septième diminuée, du grondement sourd des trombones ainsi que de tétacordes descendants à faire frémir d'épouvante.

MARTIN BAIL
Traduction : Hilla Maria Heintz

Une statue sans tête et un Samiel muet !

Le Freischütz de Carl Maria Weber en version "Hörspiel"⁴, un défi !

"Si *Le Freischütz* n'était pas un sujet aussi heureux, la musique [de Weber] aurait eu de la peine à donner à l'opéra la popularité dont il jouit ; on devrait donc avoir aussi quelque considération pour M. Kind."⁵ En 1828, sept ans après la création triomphale du *Freischütz*, ces paroles de Goethe sonnent comme une provocation. La musique de Weber est célébrée dans le monde entier, le texte de Friedrich Kind, en revanche, est raillé par des personnalités telles que C. F. Zelter et E. T. A. Hoffmann. À mon avis, Goethe a tout à fait raison. Le plus grand atout de ce livret est sa complexité. Dans *Le Freischütz*, le musicologue allemand Fabian Kolb, de Mayence, distingue quatre niveaux essentiels à l'opéra romantique : le fantastique et le surnaturel tout d'abord, ensuite le folklore proche du terroir, suivi de ce qui a trait à la nature "animée" (concept introduit dans la peinture par Caspar David Friedrich) et, enfin et surtout, tout ce qui touche au domaine religieux. Aussi bien Kind que Weber ont merveilleusement su se servir de ces quatre "strates" en les faisant contraster et jouer de leur supériorité réciproque. Cependant, Weber a malheureusement affaibli le dernier niveau, celui du religieux, en diminuant le rôle important dévolu à l'ermite, une figure théâtrale familière à l'époque. Tel un *deus ex machina*, cet honorable "admoniteur" et représentant de Dieu est réduit à une apparition unique dans le finale de l'opéra. Dans le brouillon du livret de Kind, cependant, l'ermite est la pierre angulaire de l'intrigue car il se manifeste au début ainsi qu'à la toute fin de l'opéra. Weber était tout de suite tombé sous le charme du livret présenté par Kind, mais Caroline Brandt, chanteuse populaire mais aussi épouse du compositeur, réussit à persuader ce dernier de supprimer l'apparition de l'ermite au début du *Freischütz*. C'est à contrecœur que Kind donne son accord à cette coupe qu'il regrettera cependant pour le restant de ses jours. Dans les versions imprimées du livret, il restituera le "prologue" de la pièce : "Sans celui-ci, mon opéra est une statue à laquelle il manque la tête", comme il ne cessera de le souligner.

Immédiatement après la coda tonitruante de l'ouverture, le public fait la connaissance d'un vieil ermite qui mène une vie ascétique, loin du vacarme du monde, aux abords du village de Bohême où se situe l'action de la pièce. Le silence de la solitude du saint homme n'est interrompu que par Agathe, son seul contact : la jeune femme lui rend régulièrement visite pour lui apporter des fruits et du lait. Le souvenir effrayant d'un cauchemar qui implique Agathe et Max assombrit la prière de l'ermite (Air : "Allerbarmen! Herr dort oben!"). Le religieux pense avec inquiétude à Agathe car cela fait trois jours qu'elle n'est pas venue le voir. La voilà enfin, chaperonnée par sa cousine, pour lui parler de son fiancé Max, souvent sujet à la mélancolie (Dialogue : "Hier, nimm den Korb, Agathe!") Le "vénérable père" offre alors à sa "fille" un bouquet de roses blanches consacrées qui possèdent de miraculeux "pouvoirs de protection et de guérison" (Duo : "Nimm hin des Freundes Gabe"). Dans la scène finale de l'opéra, ces roses sauveront la vie d'Agathe. C'est ainsi que débute *Le Freischütz* tel qu'il a été imaginé par Friedrich Kind.

Il est à peine possible de comprendre la conclusion de l'opéra sans ces scènes initiales. Néanmoins, Caroline et Carl Maria von Weber – elle, presque hystériquement ("À bas ces scènes ! Enlevez tout ça !"), lui avec cynisme ("L'opéra sera façonné selon vos ordres !")⁶. Après l'ouverture (tonitruante !), le rideau devait s'ouvrir immédiatement sur un

4 En allemand, une pièce de théâtre se dit "Schauspiel" ("pièce à voir"). *Le Freischütz* appartient à un genre d'opéra avec des dialogues parlés, connu sous le nom de "Singspiel" ("pièce chantée"), tandis que "Hörspiel" ("pièce à écouter") désigne une pièce (ou feuilleton) radiophonique. Nous aurions pu traduire "Hörspiel" par "pièce radiophonique", mais il nous a semblé préférable de retenir le terme allemand, étant donné ses connotations avec le "Singspiel".

5 *Conversations de Goethe pendant les dernières années de sa vie*, 1822-1832. [Volume 2] / recueillis par Eckermann ; trad. par Émile Deleroy, Paris, 1883, p. 43.

6 Extrait de la correspondance entre les époux Weber, datée du 17/18 avril 1817.

2 Max Maria von Weber, *Carl Maria von Weber: ein Lebensbild*, tome 1, Leipzig, 1864, p. 202-203.

3 Traduction française d'après Alfred Einstein, *Größe in der Musik*, Munich, 1980, p. 40.

véritable coup de fusil (encore plus bruyant !). La confiance de Weber dans l'instinct de Caroline pour tout ce qui fait mouche auprès d'un public d'opéra superficiel était si absolue qu'il qualifiait sa femme même de "galerie populaire à deux yeux", acceptant l'inévitable affaiblissement du finale de l'opéra, causé par la suppression du prologue. Dans la biographie qu'il a consacrée à son père, Max Maria von Weber parlera plus tard de l'emprise de sa mère sur le monde affectif de son père ; un pouvoir "qu'elle exerçait peut-être trop souvent sous la domination de ses humeurs féminines."

Dans ses *Theaterschriften* (Écrits sur le théâtre), Kind remarque à juste titre qu'un compositeur de l'envergure de Weber "n'avait vraiment pas besoin d'un effet de surprise tonitruant", que même "le coup de feu et le grand tumulte du peuple après la négociation pieuse et idyllique entre l'ermite et Agathe" auraient fait un double effet. L'influent homme de lettres Friedrich de la Motte Fouqué parle lui d'une "scène d'exposition amputée" du drame, ce qui fait perdre à cet opéra "sa rondeur et sa clarté". Selon lui, "on pourrait envisager une mise en musique *a posteriori* de ces deux numéros par un autre compositeur". Au cours du XIX^e siècle, il y a bien eu quelques tentatives isolées, notamment par Oskar Möricke (Lübeck, 1893), de mettre en musique ces passages, "strictement dans l'esprit de Weber", et en se basant sur des motifs du *Freischütz*. Divers metteurs en scène ont régulièrement fait jouer le "prologue" par des acteurs – un pis-aller, car les textes de l'air et du duo ne sont pas écrits en prose, mais en vers, destinés à être chantés.

Ma propre tentative de remettre la tête de la statue à sa place (pour rester dans la métaphore de Kind) prend la musique de Weber comme point de départ, afin de la réutiliser de manière créative (mais discrète) pour les textes exclus par le compositeur. Pour l'air "solennel" (F. Kind) de l'ermite "Allerbarmen! Herr dort oben!", l'*adagio* de l'ouverture (les huit premières et douze dernières mesures du mouvement), ainsi que le thème principal de l'apparition du saint homme dans le finale de l'opéra ("Wer legt auf ihn so strengen Bann?") ont été réutilisés. "Nimm hin des Freundes Gabe", ce duo tout en douceur, a pu être recréé à partir de la partie centrale de "Oh, lass Hoffnung dich beleben" (n°2 : Max, Kuno, le chœur).

"Herr Ottokar jagte durch Heid und durch Wald", un troisième numéro prévu par Kind sous la forme d'une chanson à couplets quelque peu naïve et archaïque, n'a pas non plus été mise en musique par Weber. Kuno y raconte de manière amusante comment est née la coutume du tir d'épreuve. Sur les conseils de son épouse Caroline, vraisemblablement, le compositeur a fait remplacer le texte destiné à être chanté par un monologue parlé, ce qui prive malheureusement Kuno de son unique air, et, du coup, allonge outre mesure le dialogue inséré entre l'introduction et le n° 2. Dans notre enregistrement, Kuno a bel et bien le droit de chanter sa "ballade" (ou "romance"), et même sur une musique de Franz Schubert ! Il s'agit d'une chanson à boire tirée du singspiel *Des Teufels Lustschloss* (dans sa deuxième version, de 1814), dont les paroles peuvent être adaptées sans grand effort.

Le *Freischütz* est un "Singspiel", un genre lyrique proche de l'opéra-comique français. Les chanteurs/acteurs qui interviennent ici doivent avoir plusieurs cordes à leur arc, notamment en ce qui concerne les différentes façons d'interpréter leurs textes. Dans le "Singspiel", il y a ainsi alternance entre textes chantés (airs et ensembles vocaux), textes déclamés (récitatifs) et dialogues parlés. Les vers avec leurs mètres et rimes succèdent aux textes parlés en prose, libérés de ces contraintes poétiques. Il est donc indispensable pour les chanteurs de faire preuve d'une très grande culture vocale, mais aussi (par contraste) d'avoir le courage d'une certaine "laidéur" expressive lorsque la situation dramatique l'exige. À l'époque de Weber, les modifications de la partition étaient tolérées pour les parties chantées, à condition de respecter certaines règles ; dans les dialogues, en revanche, les variations par rapport au texte imprimé étaient choses courantes. Les incohérences stylistiques et les anachronismes dus à l'improvisation des acteurs n'avaient rien de gênant pour le public. Nous voulons profiter pleinement de cette liberté. Un enregistrement du *Freischütz* n'est pas un spectacle présenté sur scène, un "Schauspiel". Les dialogues doivent être traités comme on le ferait dans un "Hörspiel", avec tout ce qui caractérise ce genre, faisant appel à divers procédés techniques comme le bruitage, des effets sonores et *tutti quanti*.

Sur la base du livret original de Kind (de 1817) et de son "édition dite de dernière main" de 1843, les dialogues ont été transformés en un scénario de pièce radiophonique. Le "conte populaire" *Der Freischütz*, contenu dans le *Gespersterbuch* (1810) de Johann August Apel, a également servi à cet effet. Cette nouvelle version du *Freischütz* a pour objectif de raccourcir le texte original, en premier lieu, tout en conservant ce qui *semble* superflu (entre autres les allusions à la guerre de Trente Ans) ; en outre, nous avons essayé d'intégrer des clarifications du texte original dans le nouveau texte. Enfin, il nous tenait à cœur de moderniser la langue avec précaution.

Dans une version "Hörspiel" du *Freischütz* axée uniquement sur ce qui est audible, le rôle parlé de Samiel, en grande partie "muet" chez Kind, pose un problème particulier. Lors de ses apparitions sur scène, le chasseur noir impressionne surtout par sa présence fantomatique et démesurée ; sa voix ne se fait entendre que brièvement dans la scène de la Gorge-au-loup. Dans une version "Hörspiel", une extension du rôle (en majeure partie improvisée) permet de résoudre ce problème. Alors que dans les représentations scéniques l'interprète qui incarne Samiel est obligé de se taire à chaque fois que Kaspar semble lui parler ("Samiel, aide-moi !"), on l'entend répondre à cette question dans notre version. Il parle, s'exprimant en tant qu'autre "moi" maléfique de Kaspar. En arrière-plan, on entend toutefois des bruits fantomatiques (improvisés par deux percussionnistes) qui symbolisent sa présence démoniaque. Grâce à l'engagement enthousiaste de Max Urlacher, le rôle de Samiel s'est de plus en plus "émancipé". Le Samiel d'Urlacher ne s'adresse plus seulement à son esclave Kaspar, mais aussi à sa nouvelle victime Max, et même au public. Tel un maître de cérémonie sorti des ténèbres, il commente les préparatifs de Kaspar pour le rituel infernal ou bien, juste avant le *lieto fine*, il ébauche sa cruelle vision personnelle d'un *tragico fine*, avec de froides paroles dénuées de toute empathie, tirées du "conte populaire" d'Apel.

Dans la scène dite de la Gorge-aux-loups, Samiel donne ses ordres aux loups et aux hiboux, aux esprits infernaux, à l'armée de la chasse sauvage et aux ouragans en furie, en transformant les didascalies du livret de Kind. Ce faisant, il reste invisible, du moins dans l'esprit de l'auditeur ; c'est une voix désincarnée qu'on entend, à moins qu'il ne s'agisse de plusieurs voix ? Sur scène le personnage monstrueux et repoussant de Samiel n'est *vraiment* visible qu'à deux reprises : dans la scène de la Gorge-aux-loups, où, dans le livret de Kind, il prend la parole pour la première fois ("Morgen!") lors d'une joute verbale animée avec Kaspar, qui lui, chante ("Du weißt, dass meine Frist schier abgelaufen ist ...") et lors de la conclusion apocalyptique à l'heure des revenants ("Hier bin ich!"). Dans ces deux situations, ce n'est que la *musique* de Weber qui *montre* l'incarnation du mal absolu.

RENÉ JACOBS
Traduction : Hilla Maria Heintz



Who's who in *Der Freischütz*

The Hermit: A 'ninety-year-old old man, but with a fiery gaze and the appearance of a patriarch and prophet' (F. Kind), representative of good.

Agathe (Greek: *good girl*): A devout, melancholy young girl, daughter and only child of Kuno. She loves Max, one of her father's huntsmen.

Ännchen: Agathe's cousin, a lively girl. She enjoys singing and dancing, and likes men younger than herself.¹ The most modern character in the opera, the only one who seems immune to superstition. Agathe's opposite – and yet the two get along wonderfully well.

Max: One of Kuno's assistant foresters, and until a fortnight ago the best marksman far and wide. Not a jaded ex-soldier like his colleague Kaspar, but an intellectual (a clerk in the model for the libretto), depicted in early illustrations of the libretto with fine, somewhat feminine features. A contrasting character to Kaspar, but also to the deeply religious Agathe, with whom he – much less devout than she – is in love and whom he wants to marry. His persistent bad luck at the bird shoot does not bode well for the next day's trial shot (*Probeschuss*) at which he must earn Agathe's hand. In Kilian's eyes, 'Mosje [=Monsieur] Max' is not German enough.

Kilian: A rich peasant, loudmouthed and disrespectful towards Max. His enthronement as champion marksman is a bitter blow to Max.

Kuno: The Prince's hereditary forester, Agathe's father. He hardly seems to take the old custom of the trial shot seriously. Yet he is too bourgeois to question it, as the Hermit will at the end of the opera. It is no wonder that Agathe respects this philistine less than the Hermit, who is a spiritual father to her.

Kaspar: Another of Kuno's assistant foresters, like Max, but slightly older. A hard-boiled veteran who has committed war crimes. A parallel figure to Agathe, whom he unsuccessfully tries to woo. Just as Agathe is drawn to good, Kaspar seeks – and finds – evil. He has made a pact with the Devil (Samiel): every third year he must bring him a human soul. From Samiel he learns how to cast 'free' (magic) bullets that hit their target with devilish certainty.

Samiel (Sammael, Hebrew: *poison of God*): A demon from Jewish mythology who despises and destroys human beings. As the emissary of hell and a *black* magician, he is a counterpart to the Hermit, the emissary of heaven and a *white* magician.

Ottokar: The present Prince of Bohemia, an energetic young man, popular with the people. A descendant of the 'old' Ottokar, who introduced the custom of the trial shot and who is presumably to be identified with the 'Iron and Golden' King of Bohemia Ottokar II Přemysl (c.1232-78).

[Place and time: Bohemia in the superstitious period shortly after the end of the Thirty Years War, c.1648.]

RENÉ JACOBS
Translation: Charles Johnston

¹ Perhaps we should think of Ännchen as the older of the two girls. The list of characters in Kind's libretto does describe her as a 'young relative', but the adjective may relate to the youthfulness of the singer who played Ännchen at the premiere.

Nationalised, mystified and romanticised:

Carl Maria von Weber's *Der Freischütz*

On 13 August 1810, Carl Maria von Weber made a guest appearance in Heidelberg to give a concert. The following day, he visited the Benedictine abbey Stift Neuburg, in whose library he and his friend Alexander von Dusch, a Heidelberg lawyer, came upon August Apel's *Gespensterbuch* (Ghost stories). One of the legends contained therein, *Der Freischütz*, immediately inspired the two men and Weber decided to use the subject as the basis for an opera.

Picturesque Heidelberg, a medieval monastery in the Odenwald, idyllically situated on the Neckar, a composer eager to make discoveries, game-changing serendipity: this is the story that made readers' hearts beat faster in Germany in the 1860s, and it is the story that Weber's son tells in his biographical reminiscences of his father (1864).² But it is probably a complete fabrication.

Although Carl Maria von Weber mentions the Heidelberg concert in his extensive correspondence, there is no written trace anywhere of a visit to Neuburg Abbey or indeed of the discovery of an opera subject. Almost three years later, he even placed an advertisement in the *Allgemeine musikalische Zeitung* asking for a suitable opera libretto to be sent to him. It was not until 1817 that Weber finally referred to *Die Jägersbräut* (The huntsman's bride), as he then called the opera, for the first time, in the form of a terse diary entry: 'Wrote down the first note of *Die Jägersbräut*.' From this point on, the composer worked continuously and in close consultation with his librettist Friedrich Kind on the opera, which was finally premiered (after being postponed several times) in Berlin on 18 June 1821.

The work enjoyed enormous success with the public and it was not long before it was fêted as a 'German national opera'. Just three days after the premiere, the *Vossische Zeitung* affirmed that it would 'mark a milestone in the artistic history of German opera'. Richard Wagner praised Weber in his eulogy at the composer's grave on 15 December 1844, saying: 'Never has there lived a more German composer.' The eminent musicologist Alfred Einstein responded ironically to this statement by Wagner in his volume of essays *Greatness in Music* (originally published in English translation in 1941):

Is there a comparative form, or a superlative one, of 'German'? Wagner did not realize that he thus negated the racial principle; for he did not know that Weber's grandmother, née Chelar, was French. 'Behold!' [*Wagner's eulogy continues*] 'today the Briton does you justice, the Frenchman admires you, but only the German can love you; you are his, a beautiful day in his life, a warm drop of his blood, a segment of his heart . . .' If this is true, it proves the German theater-going public's tolerance of borrowed forms; for the famous *Wolfschlucht* music is a French *mélodrame*, Ännchen's romanza is a French *romance*, and the great Scene and Aria of Agathe is an Italian *scena*.³

It was the mystical subject matter of the opera that had the audience in raptures: forests, glens, huntsmen, maidens, ghosts, demons, and so forth. With this work, Weber struck a 'nationalistic nerve' with the Berlin audience, which until then had been chiefly familiar with imposing prestige operas in the style of Gaspard Spontini. The enormous influence of *Der Freischütz* was at once apparent in the bitter disputes that followed its premiere. Now advocates of 'Romantic opera' in Weber's manner and supporters of Spontini's operatic aesthetic confronted each other. The Prussian court undoubtedly favoured Spontini, while the public, supported by patriotically minded literati, celebrated Weber.

However, the fact that Weber's creation was able to establish itself in the long term is accounted for not only by the nationalist currents emerging at the time, but also by its 'Romantic' musical language, which was to set the tone for an entire era. With his mixture of folklore, drama and effective musical staging, Weber was able to take the opera genre in new directions: on the one hand, he succeeded in subtly psychologising the protagonists while using the simplest forms (such as strophic songs); on the other, in the music for the Wolf's Glen scene, for example, he creates an overwhelming effect through fearsome tremolos, diminished seventh chords, roaring trombones and eerie *lamento* (chromatically descending) bass lines.

MARTIN BAIL

² Max Maria von Weber, *Carl Maria von Weber: ein Lebensbild*, vol.1 (Leipzig: Ernst Keil, 1864), pp.202-203.

³ Alfred Einstein, tr. César Saerchinger, *Greatness in Music* (New York and London: Oxford University Press, 1941), pp.41-42.

The Statue's missing head and a Mute Samiel!

The challenge of a Hörspiel4 version of Weber's *Der Freischütz*

'If *Der Freischütz* were not such a good subject, the music [of Weber] would have had its work cut out to procure for the opera the crowds that now flock to it, and one should therefore also do Herr Kind some honour.'⁵ These words of Goethe's were provocative in 1828, seven years after the triumphant premiere of *Der Freischütz*. Weber's music was celebrated worldwide; Friedrich Kind's text, on the other hand, was ridiculed by personalities such as C. F. Zelter and E. T. A. Hoffmann. In my opinion, Goethe was absolutely right.

The complexity of this libretto is its greatest asset. The Mainz University musicologist Fabian Kolb distinguishes four levels in *Der Freischütz* that are of crucial importance for Romantic opera: the level of the miraculous and supernatural, the level of folklore closely bound to the soil, the level of 'animate' nature (introduced into painting by Caspar David Friedrich) and, last but not least, the religious level. Kind and Weber congenially played these four layers off against and among each other. The last, Christian layer, however, was regrettably weakened by Weber when he reduced the important role of the Hermit, a theatrical stock character familiar at the time as an upright admonisher and representative of God, to a single *deus ex machina* appearance in the opera's finale. In Kind's concept, by contrast, the hermit is the cornerstone of the plot: the opera begins and ends with him.

Although Weber immediately fell in love with Kind's draft libretto, he was persuaded by his wife Caroline Brandt, a popular operatic soprano, to eliminate the Hermit's appearance at the beginning of the opera. Kind grudgingly agreed, but regretted the cut for the rest of his life.

In the printed versions of the libretto, he restored this 'prologue': 'Without it', he emphasised again and again, 'my opera is a statue with its head missing.'

Immediately after the raucous coda of the Overture, the audience meets an old hermit who lives an ascetic life, detached from the world, on the outskirts of the Bohemian village where the action takes place. In the silence of his solitude, Agathe is his only contact with the outside world: she visits him regularly (chaperoned by her cousin), providing him with fruit and milk. The terrible memory of a nightmare troubles the recluse's prayers; a bad dream involving Agathe and Max (Aria: 'Allerbarmen! Herr dort oben!'). He thinks anxiously of Agathe, who has not visited him for three days. Finally, she enters and tells him about her fiancé Max, who is often melancholy (Dialogue: 'Hier, nimm den Korb, Agathe!') The 'venerable father' then gives his 'daughter' a bouquet of consecrated white roses, which have miraculous 'protective and healing powers' (Duet: 'Nimm hin des Freundes Gabe') – these roses will save Agathe's life in the final scene of the opera. This is how Friedrich Kind's *Der Freischütz* begins.

It is barely possible to understand the opera's conclusion without this prologue. Nevertheless, Caroline and Carl Maria von Weber – she with passionate zeal ('Away, away with the scenes!'), he with cynicism ('The opera will be trimmed according to your orders!')⁶ – preferred a grand introductory tableau *in medias res*: after the (loud!) Overture, the curtain was to rise at once with an (even louder!) gunshot. Weber's confidence in Caroline's instinct for what would resonate with the superficial opera audience was so absolute that he even called her 'a two-eyed popular gallery' and was prepared to put up with the weakening of the opera's ending by the deletion of the calm opening scene. Max Maria von Weber, the couple's son, later wrote (in his biography of his father) of the great power his mother had over his father's emotional world; a power 'which she, for her part, perhaps often exerted under the sway of female moods'.

⁴ In German, a stage play is a *Schauspiel* (literally, 'play for seeing'). *Der Freischütz* belongs to the category of operas with spoken dialogue known as *Singspiel* ('play for singing') – the term has become assimilated into English, largely because of Mozart's two mature works in the genre (*Die Entführung aus dem Serail* and *Die Zauberflöte*). *Hörspiel* ('play for listening') is a term generally reserved for radio plays, which René Jacobs extends to the production of this stage work for home listening on record; a possible translation might be 'audio play'. But it seemed appropriate to retain the German word here, given its resonances with 'singspiel'. (Translator's note)

⁵ Johann Peter Eckermann, *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens* (Leipzig: 1836).

⁶ Exchange of letters between the Webers, 17/18 April 1817.

In his *Theaterschriften*, Kind rightly remarked that a composer of Weber's stature 'truly needed no explosive effect' and even that 'the gunshot and the wild tumult of the crowd would have . . . made a bigger effect after the pious, idyllic conversation between the Hermit and Agathe'. The influential literary figure Friedrich de la Motte Fouqué spoke of an 'amputated exposition' of the drama, as a result of which the opera loses 'symmetry and clarity'. He inspired the notion that the two musical numbers of the 'Prologue' which Weber had not set to music should be composed by someone else after the event. There were isolated attempts in the nineteenth century to set these passages to music 'strictly in the spirit of Weber' and with recourse to motifs from *Der Freischütz*, for instance by Oskar Möricke (Lübeck, 1893). Directors have repeatedly had the 'prologue' spoken on stage in their productions – a stopgap solution, since the aria and the duet are not written in prose, but in verse, that is, to be sung.

My own attempt to 'put the statue's head back on' (to pursue Kind's metaphor) aims to start out from what Weber composed in order to reuse it creatively (but unobtrusively) for the texts he did not set to music. For what Kind calls the Hermit's 'solemn' aria 'Allerbarmen! Herr dort oben!', I recycled the Adagio section (the first eight and the last twelve bars) of the overture and the main theme of his appearance in the opera's finale ('Wer legt auf ihn so strengen Bann?'). His gentle duet 'Nimm hin des Freundes Gabe' was adapted from the middle section of 'Oh, lass Hoffnung dich beleben' (no.2 – Max, Kuno, Chorus).

Weber also declined to set a third musical number planned by Kind, the naïvely archaic strophic song 'Herr Ottokar jagte durch Heid und durch Wald', in which Kuno wittily tells the chorus how the custom of the trial shot (*Probeschuss*) came into existence. Probably on Caroline's advice again, he had the song text replaced by a spoken monologue, which unfortunately deprives Kuno of his only aria and makes the dialogue between the Introduction and no.2 go on too long. In our recording Kuno is allowed to sing his 'Ballade' (or 'Romance') and can even do so to music by Franz Schubert: a drinking song from the singspiel *Des Teufels Lustschloss* (second version, 1814), which can be set to the new text without much difficulty.

Der Freischütz is a singspiel (the equivalent of French *opéra-comique*). This means that the singers/actors have a number of irons in the fire. They have to demonstrate their command of the text in several ways: singing (in the arias and ensembles), declaiming (in the recitatives) and speaking (in the dialogue). In a singspiel, texts bound to verse metre and rhyme are juxtaposed with spoken texts in prose that are freed from these constraints: the highest degree of vocal culture is indispensable, but so too (in contrast) is the courage to be unaesthetic when the dramatic situation demands it. In Weber's time, changes to the musical text were tolerated in singing, in accordance with certain rules; in dialogue, on the other hand, deviations from the printed text were a matter of course. Breaks in style and anachronisms resulting from improvisation were not considered disturbing. We want to enjoy this freedom to the full. Weber's *Der Freischütz* in an audio recording cannot be a theatrical drama, a *Schauspiel*. The piece must be treated as a *Hörspiel*, complete with noises, sound effects and all the trappings that implies.

On the basis of Kind's original libretto (1817) and his definitive version of the text ('Ausgabe letzter Hand', 1843), the dialogue was reworked into a *Hörspiel* scenario. We also made use of Kind's original model, the 'folk tale' *Der Freischütz* from Johann August Apel's *Gespensterbuch* (1810). The revision pursued three goals: first, the original text had to be shortened, but retaining some seemingly superfluous elements (among other things, the allusions to the Thirty Years War); furthermore, that original text was to be clarified or explained where necessary. Last but not least, we wished gently to modernise the language.

In a *Hörspiel* version of *Der Freischütz* that is purely acoustically oriented, the speaking part of Samiel, who remains mostly silent in Kind, poses a particular problem. In his appearances, the Black Huntsman impresses exclusively with his ghostly, oversized stage presence; only in the Wolf's Glen can his voice be heard for a short time. Therefore, in a *Hörspiel* version a (largely improvised) expansion of the role helps to solve this problem. Whereas in staged performances the actor playing Samiel has to remain silent every time Kaspar seems to be talking to him ('Samiel, hilf!'), in the *Hörspiel* version of the opera he appears speaking dialogue – as Kaspar's 'Evil Self'. Moreover, spooky sound effects can be heard in the background (improvised by two percussionists), symbolising his demonic presence. Thanks to the enthusiastic input of Max Urlacher, the role of Samiel has become more and more 'emancipated'. Urlacher's Samiel addresses not only his slave Kaspar, but also his new victim Max, and even the audience. Like an infernal master of ceremonies, he comments on Kaspar's preparations for the hellish ritual or, shortly before the *lieto fine*, outlines his cruel vision of a *tragico fine* – with cold, heartless words taken from Apel's 'folk tale'.

In the Wolf's Glen, reformulating the stage directions in Kind's libretto, Samiel gives his orders to the wolves and owls, the spirits of hell, the Wild Hunt and the raging hurricanes. All the while he remains invisible, at least in the listener's imagination, a disembodied voice – or is it several voices?

On stage Samiel's repulsive, monstrous figure is *properly* seen only twice: in the Wolf's Glen, where, in Kind's libretto, he speaks for the first time ('Morgen!') in an agitated duel of words with the singing Kaspar ('Du weißt, dass meine Frist schier abgelaufen ist . . .'), and at the apocalyptic conclusion of the witching hour ('Hier bin ich!'). In both of these situations, it is Weber's eerie *music* that *shows* the listener the Evil One.

RENÉ JACOBS
Translation: Charles Johnston



Das Who's who des *Freischütz*

Der Eremit: Ein „neunzigjähriger Greis, doch mit feurigem Blick und dem Äußern eines Patriarchen und Propheten“ (F. Kind), Repräsentant des Guten.

Agathe: (altgriechisch *agathe*: „die Gute“): Ein junges, gottergebenes, melancholisches Mädchen, Tochter und einziges Kind von Kuno. Sie liebt Max, einen Jägerburschen ihres Vaters.

Ännchen: Agathes Cousine, ein lebendiges Mädchen. Sie singt und tanzt gerne, liebt Männer, die jünger sind als sie.¹ Die modernste Figur der Oper, die einzige, die immun gegen Aberglauben zu sein scheint. Agathes Antipode – und doch verstehen sich die beiden wunderbar.

Max: Ein Jägerbursche Kunos, bis vor zwei Wochen der beste Schütze weit und breit. Kein abgestumpfter Ex-Soldat wie sein Kollege Kaspar, aber ein Intellektueller (in der Vorlage zum Libretto ein Amtsschreiber), in frühen Illustrationen zum Textbuch mit feinen, etwas femininen Zügen abgebildet. Kontrastfigur zu Kaspar, aber auch zur glaubensstarken Agathe, die er – viel weniger gottergeben als sie – liebt und heiraten möchte. Sein andauerndes Pech beim Vogelschießen verspricht nichts Gutes für den morgigen „Probeschuss“, mit dem er Agathe verdienen muss. In Kilians Augen ist „Mosje [=Monsieur] Max“ nicht deutsch genug.

Kilian: Ein reicher Bauer, großmäulig und respektlos Max gegenüber. Seine Krönung als Schützenkönig ist für Max ein herber Schlag.

Kuno: Fürstlicher Erbförster, Agathes Vater. Er scheint den alten Brauch des Probeschusses kaum ernst zu nehmen. Dennoch ist er zu spießbürgerlich, um ihn in Frage zu stellen, wie es (am Schluss der Oper) der Eremit tut. Es ist kein Wunder, dass Agathe diesen Biedermann weniger respektiert als den Eremiten, der für sie ein Vater im Geiste ist.

Kaspar: Ein Jägerbursche Kunos (wie Max, aber etwas älter). Ein Haudeggen, der Kriegsverbrechen begangen hat. Parallelfigur zu Agathe, die er erfolglos zu umwerben versucht. So, wie Agathe sich zum Guten hingezogen fühlt, sucht – und findet – Kaspar das Böse. Er hat einen Pakt mit dem Teufel (Samiel) geschlossen: jedes dritte Jahr muss er ihm eine Menschenseele zuführen. Von Samiel lernt er, wie man Freikugeln gießt, die mit teuflischer Sicherheit ihr Ziel treffen.

Samiel (Sammael, hebr. *Gift Gottes*): Ein menschenverachtender und –vernichtender Dämon aus der jüdischen Mythologie. Als Abgesandter der Hölle und *schwarzer* Magier ein Gegenspieler zum Eremiten, dem Abgesandten des Himmels und *weißen* Magier.

Ottokar: Der jetzige Fürst von Böhmen, ein energischer, junger Mann, beim Volk beliebt. Ein Nachfahre des „alten“ Ottokars, der den Brauch des Probeschusses eingeführt hatte und der vermutlich mit dem „eisernen und goldenen“ böhmischen König Ottokar II. Přemysl (um 1232-1278) gleichzusetzen ist.

[Ort und Zeit: Böhmen in der abergläubischen Zeit kurz nach Beendigung des Dreißigjährigen Krieges, ca. 1648]

RENÉ JACOBS

¹ Vielleicht muss man sich Ännchen als die ältere der beiden Mädchen vorstellen. Das Personenverzeichnis in Kinds Libretto umschreibt sie zwar als eine „junge Verwandte“, aber das Adjektiv kann sich auf das jugendliche Alter der Ännchen-Darstellerin der Uraufführung beziehen.

Nationalisiert, mystifiziert und romantisiert:

Carl Maria von Webers *Der Freischütz*

Am 13. August 1810 gastierte Carl Maria von Weber in Heidelberg, um dort ein Konzert zu geben. Einen Tag später besuchte er die Benediktiner-Abtei Stift Neuburg, in deren Bibliothek er zusammen mit seinem Freund Alexander von Dusch, einem Heidelberger Juristen, August Apels *Gespensterbuch* fand. Die darin enthaltene Sage *Der Freischütz* begeisterte die beiden sogleich und Weber beschloss, eine Oper aus dem Stoff zu komponieren.

Das pittoreske Heidelberg, ein mittelalterliches Stift im Odenwald, idyllisch am Neckar gelegen, ein entdeckungsfreudiger Komponist und ein wegweisender Zufallsfund: Das ist die Geschichte, die die Herzen der Leserschaft in den 1860er Jahren in Deutschland höher schlagen ließ und das ist die Geschichte, die Carl Maria von Webers Sohn in seinen Erinnerungen an seinen Vater (1864)² erzählt. Vermutlich ist sie jedoch frei erfunden.

Carl Maria von Weber erwähnt in seiner umfangreichen Korrespondenz zwar das Heidelberger Konzert, von einem Besuch in Stift Neuburg oder gar von der Entdeckung eines Opernstoffes ist nirgendwo die Rede. Knapp drei Jahre später lancierte Weber gar noch eine Anzeige in der *Allgemeinen musikalischen Zeitung*, in der er um die Zusendung eines geeigneten Opernlibrettos bat. 1817 erwähnt Weber dann schließlich erstmals die *Jägersbraut*, wie er die Oper zu jenem Zeitpunkt nannte, in Form eines lapidaren Tagebucheintrags: „Die erste Note von der Jägersbraut aufgeschrieben.“ Ab diesem Zeitpunkt arbeitete der Komponist kontinuierlich und in enger Absprache mit seinem Librettisten Friedrich Kind an der Oper, die schließlich (nach mehrmaliger Verschiebung) am 18. Juni 1821 in Berlin uraufgeführt wurde.

Der Erfolg beim Publikum war enorm und es sollte nicht lange dauern, bis die Oper als „deutsche Nationaloper“ gefeiert wurde. Schon drei Tage nach der Uraufführung bekräftigte die *Vossische Zeitung*, die Oper „werde in der Kunstgeschichte der Deutschen Oper Epoche machen.“ Richard Wagner rühmte Weber in seiner Rede am Grab des Komponisten am 15. Dezember 1844 mit den Worten: „Nie hat ein deutscher Komponist gelebt.“ Ironisch antwortet der bedeutende Musikwissenschaftler Alfred Einstein auf diese Aussage Wagners in seinem 1941 zunächst in englischer Übersetzung erschienenen Essay-Band „Größe in der Musik“:

„Gibt es einen Komparativ, oder gar einen Superlativ von deutsch? Wagner wußte nicht, dass er damit das Rassenprinzip negierte; denn er wußte nicht, dass Webers Großmutter, geborene Chelar, eine Französin war. ‚Sieh,‘ [so heißt es bei Wagner weiter] ‚nun läßt der Brite Dir Gerechtigkeit widerfahren, es bewundert Dich der Franzose, aber lieben kann Dich nur der Deutsche; du bist sein, ein schöner Tag aus seinem Leben, ein warmer Tropfen seines Blutes, ein Stück von seinem Herzen ...‘. Wenn das wahr ist, so beweist es die Toleranz des deutschen Theaterpublikums für entlehene Formen; denn die berühmte Wolfsschluchtmusik ist ein französisches Melodram, die Romanze Ännchens eine französische Romanze und die große Szene und Arie Agathes eine italienische ‚Scena‘.“³

Es war das mystische Sujet der Oper, das das Publikum in Begeisterung versetzte: Wälder, Schluchten, Jäger, Jungfrauen, Geister, Dämonen usw. Carl Maria von Weber traf mit seiner Oper einen „nationalistischen Nerv“ beim Berliner Publikum, das bis dahin vor allem die repräsentativen Opern im Stile Gaspare Spontinis kannte. Der enorme Einfluss der Oper zeigt sich auch sogleich in den erbitterten Auseinandersetzungen, die der Uraufführung folgten. Nun standen sich Verfechter der „romantischen Oper“ nach Weber und Verfechter der Opernästhetik Spontinis gegenüber. Der preußische Hof favorisierte zweifelsohne Spontini, das Publikum, gestützt durch patriotisch gesinnte Literaten, feierte Weber.

Dass sich Webers Schöpfung jedoch längerfristig durchsetzen konnte, liegt nicht nur an den damals aufkommenden nationalistischen Strömungen, sondern auch an seiner „romantischen“ Tonsprache, die stilbildend für eine ganze Epoche werden sollte. Weber vermochte es mit seiner Mischung aus Folklore, Drama und wirkungsvoller, musikalischer Inszenierung die Gattung der Oper in neue Bahnen zu leiten: einerseits konnte Weber durch einfachste Formen (etwa strophische Lieder) eine feine Psychologisierung der Protagonisten gestalten, andererseits zeigt er z.B. in der Musik zur Wolfsschluchtszene eine überwältigende Wirkung durch furchteinflößende Tremoli, verminderte Septakkorde, dröhnende Posaunen und schaurige Lamento-Bässe.

MARTIN BAIL

Der fehlende Kopf der Statue und ein stummer Samiel!

Die Herausforderung einer Hörspielfassung von Webers *Der Freischütz*

„Wäre der Freischütz kein so gutes Sujet, so hätte die Musik [Webers] zu tun gehabt, der Oper den Zulauf der Menge zu verschaffen, wie es nun der Fall ist, und man sollte daher dem Herrn Kind auch einige Ehre erzeigen.“⁴ Diese Worte Goethes waren 1828, sieben Jahre nach der triumphalen Uraufführung des *Freischütz*, eine Provokation. Webers Musik wurde weltweit gefeiert, Friedrich Kinds Textvorlage hingegen von Persönlichkeiten wie C.F. Zelter und E.T.A. Hoffmann verspottet. Meiner Meinung nach hat Goethe vollkommen Recht. Die Vielschichtigkeit dieses Librettos ist sein größter Trumpf. Der Mainzer Musikwissenschaftler Fabian Kolb unterscheidet vier für die romantische Oper wesentliche Ebenen im *Freischütz*:

Die Ebene des Wunderbaren und Überirdischen, die Ebene des Volkstümlich-Erdverbundenen, die Ebene der „beseelten“ Natur (in der Malerei von Caspar David Friedrich eingeführt) und, last but not least, die Ebene des Religiösen. Kind und Weber haben diese vier Schichten kongenial gegen- und durcheinander ausgespielt. Die letzte Ebene jedoch, die christliche, hat Weber bedauerlicherweise dadurch abgeschwächt, dass er die wichtige Rolle des Eremiten, einer damals als ehrenwerten Mahners und Stellvertreter Gottes vertrauten Theaterfigur, zu einem einmaligen Deus-ex-Machina-artigen Auftritt im Finale der Oper reduzierte. In Kinds Konzept jedoch ist der Eremit der *Eckstein der Handlung*: Mit ihm beginnt und schließt die Oper.

Obwohl sich Weber sofort in Kinds Libretto-Entwurf verliebte, ließ er sich von seiner Frau Caroline Brandt, einer populären Sängerin, überzeugen, den Eremitenauftritt am Anfang der Oper zu streichen. Kind stimmte zähneknirschend zu, bereute die Kürzung jedoch bis zum Ende seines Lebens. In den Druckfassungen des Librettos restituierte er den „Prolog“ des Stückes: „Ohne ihn“, betonte er immer wieder, „ist meine Oper eine Statue, welcher der Kopf fehlt.“

Gleich nach der lärmenden Coda der Ouvertüre lernt das Publikum einen alten Eremiten kennen, der weltabgewandt und asketisch am Rande des böhmischen Dorfes lebt, in dem die Handlung spielt. In der Stille seiner Einsamkeit ist Agathe seine einzige Kontaktperson, da diese ihn – in Begleitung ihrer Cousine – regelmäßig besucht und ihn dabei mit Obst und Milch versorgt. Die furchtbare Erinnerung an einen Alptraum trübt das Gebet des Klausners; ein böser Traum, der Agathe und Max betrifft (Arie: „Allerbarmen! Herr dort oben!“). Sorgenvoll denkt er an Agathe, die ihn seit drei Tagen nicht besucht hatte. Endlich kommt sie und erzählt von ihrem Verlobten Max, der oft schwermütig ist (Dialog: „Hier, nimm den Korb, Agathe!“) Darauf schenkt der „ehrwürdige Vater“ seiner „Tochter“ einen Strauß von weißen, geweihten Rosen, denen wundersame „Schutz- und Heilkräfte“ innewohnen (Duett: „Nimm hin des Freundes Gabe“) – diese Rosen werden in der letzten Szene der Oper Agathes Leben retten. So beginnt der *Freischütz* von Friedrich Kind.

Es ist kaum möglich, den Schluss der Oper ohne diesen „Prolog“ zu verstehen. Dennoch bevorzugten Caroline und Carl Maria von Weber – sie mit Leidenschaft („Weg, weg mit den Szenen!“⁵), er mit Zynismus („Die Oper wird nach deinen Befehlen zugestutzt!“) – ein großes Introduktionstableau *in medias res*: Nach der (lauten!) Ouvertüre sollte sich der Vorhang gleich mit einem (noch lauten!) Gewehrschuss öffnen. Webers Vertrauen in Carolines Instinkt für das, was beim oberflächlichen Opernpublikum ankommt, war so absolut, dass er sie sogar „eine Volksgallerie mit zwei Augen“ nannte und den durch die Streichung der stillen Anfangsszene geschwächten Schluss der Oper in Kauf nahm. Max Maria von Weber, der Sohn der beiden, sprach später (in seiner Biographie über seinen Vater) von der großen Macht, die die Mutter über die Gefühlswelt des Vaters hatte; einer Macht, „die sie ihrerseits vielleicht oft unter der Herrschaft weiblicher Stimmungen übte“.

In seinen *Theaterschriften* bemerkte Kind mit Recht, dass ein Komponist vom Format Webers „wahrlich keines Knall-Effekts bedurfte“, dass sogar „der Schuss und das wilde Volksgelärm nach der frommen, idyllischen Verhandlung zwischen dem Einsiedler und Agathe“ von doppelter Wirkung gewesen wäre. Der einflussreiche Literat Friedrich de la Motte Fouqué sprach von einer „amputierten Exposition“ des Dramas, wodurch die Oper an „Rundung und Klarheit“ verliert. Er gab die Anregung zu einer Nachkomposition der beiden von Weber nicht vertonten Musiknummern des „Prologs“. Vereinzelt hat es im 19. Jahrhundert Versuche gegeben, diese Passagen

² Max Maria von Weber, *Carl Maria von Weber: ein Lebensbild*, Bd. 1, Leipzig 1864, S.202f.

³ Hier zitiert aus: Alfred Einstein, *Größe in der Musik*, Deutscher Taschenbuch-Verlag, München 1980, S. 40.

⁴ Johann Peter Eckermann: „Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens“ (Leipzig, 1836)

⁵ Briefwechsel zwischen den Eheleuten Weber, 17./18. April 1817

„streng im Geiste Webers“ und unter Rückgriff auf Motive aus dem *Freischütz* zu vertonen, z.B. von Oskar Möricke (Lübeck, 1893). Immer wieder ließen Regisseure den „Prolog“ sprechen – eine Verlegenheitslösung, da die Arie und das Duett nicht in Prosa geschrieben sind, sondern in Versen, also zum Singen.

Mein eigener Versuch, der Statue ihren Kopf wieder aufzusetzen (um Kinds Metapher weiterzuführen), möchte von dem ausgehen, was Weber komponierte, um es für die von ihm nicht vertonten Texte kreativ (aber unaufdringlich) wiederzuverwenden. Für die „feierliche“ (F. Kind) Eremitenarie „Allerbarmen! Herr dort oben!“ wurden der Adagio-Teil (die ersten acht und die letzten zwölf Takte) der Ouvertüre und das Hauptthema seines Auftritts im Finale der Oper („Wer legt auf ihn so strengen Bann?“) wiederaufbereitet. Sein sanftes Duett „Nimm hin des Freundes Gabe“ ließ sich aus dem Mittelteil von „Oh, lass Hoffnung dich beleben“ (Nr. 2; Max, Kuno, Chor) nachbilden.

Auch eine dritte von Kind geplante Musiknummer, das naiv-archaisch anmutende Strophengedicht „Herr Ottokar jagte durch Heid und durch Wald“, in dem Kuno dem Chor auf witzige Art erzählt, wie es zum Brauch des Probeschusses kam, blieb von Weber unverändert. Wohl ebenfalls auf Carolines Rat ließ er den Liedtext durch einen Sprechmonolog ersetzen, was leider Kuno die einzige Arie wegnimmt und den Dialog zwischen der Introduktion und der Nr. 2 zu sehr in die Länge zieht. Der Kuno in unserer Aufnahme darf seine „Ballade“ (oder „Romanze“) singen, sogar auf Musik von Franz Schubert: einem ohne große Mühe umzutextierenden Trinklied aus seinem Singspiel *Des Teufels Lustschloss* (zweite Fassung, 1814).

Der Freischütz ist ein Singspiel (franz. *Opéra comique*). Dies bedeutet, dass die Sänger und Sängerinnen mehrere Eisen im Feuer haben. Sie müssen ihre Textsicherheit in mehrerer Hinsicht unter Beweis stellen: singend (in den Arien und Ensembles), deklamierend (in den Rezitativen) und sprechend (in den Dialogen). In einem Singspiel reihen sich an Versmetrum und Reim gebundene Texte und von diesen Zwängen befreite Sprechtexte in Prosaform aneinander: Unverzichtbar sind höchste Gesangskultur, aber auch (im Kontrast dazu) Mut zum Unschönen, wenn die dramatische Situation dies verlangt. Beim Singen wurden zur Zeit Webers – unter bestimmten Regeln – Änderungen am Notentext geduldet; beim Dialogsprechen hingegen waren Abweichungen vom gedruckten Text selbstverständlich. Stilbrüche und Anachronismen, die aus dem Improvisieren entstanden, wurden nicht als störend empfunden. Diese Freiheit wollen wir in vollem Maße auskosten. Webers *Freischütz* auf Tonträger kann nun einmal kein Schauspiel sein. Das Stück muss als Hörspiel behandelt werden, komplett mit Geräuschen, Klangeffekten und allem, was dazugehört.

Auf der Basis von Kinds Urlibretto (1817) und seiner „Ausgabe letzter Hand“ (1843) wurden die Dialoge zu einem Hörspiel-Szenario umgearbeitet. Auch seine Vorlage, die „Volkssage“ *Der Freischütz* in Johann August Apels *Gespensterbuch* (1810) wurde hierfür herangezogen. Die Neugestaltung verfolgt drei Ziele: Zunächst galt es den Originaltext zu kürzen, jedoch unter Beibehaltung des scheinbar Überflüssigen (u.a. die Anspielungen auf den Dreißigjährigen Krieg); außerdem sollte der Originaltext, wenn notwendig, verdeutlicht oder erklärt werden. Zu guter Letzt war es uns ein Anliegen, die Sprache behutsam zu modernisieren.

In einer rein auf das Akustische ausgerichteten Hörspielfassung des *Freischütz*, stellt die bei Kind größtenteils stumm bleibende Sprechrolle des Samiel ein besonderes Problem dar. Auf der Bühne imponiert der Schwarze Jäger bei seinen Auftritten ausschließlich durch seine gespenstische, überdimensionale Präsenz; nur in der Wolfsschlucht ist seine Stimme für kurze Zeit zu hören. In einer Hörspielfassung hilft daher eine (größtenteils improvisierte) Erweiterung der Rolle dieses Problem zu lösen. Während der Samiel-Darsteller in szenischen Aufführungen jedes Mal, wenn Kaspar mit ihm zu reden scheint („Samiel, hilf!“), schweigen muss, tritt er in der Hörspielfassung der Oper sprechend – als Kaspars *Böses Ich* auf. Allerdings sind im Hintergrund spukhafte Geräusche zu hören (von zwei Schlagzeugern improvisiert), die seine dämonische Präsenz symbolisieren. Dank des begeisterten Einsatzes von Max Urlacher hat sich die Rolle des Samiel immer mehr „emanzipiert“. Urlachers Samiel richtet sich nicht nur an seinen Sklaven Kaspar, sondern auch an sein neues Opfer Max, sogar an das Publikum. Er kommentiert wie ein infernalischer Zeremonienmeister Kaspars Vorbereitungen für das Höllenritual oder entwirft, kurz vor dem *lieto fine*, **seine** grausame Vision eines *tragico fine* – mit herzlos-kalten Worten, die aus Apels „Volkssage“ stammen.

In der Wolfsschlucht erteilt Samiel, die Regieanweisungen in Kinds Libretto umformulierend, den Wölfen und Eulen, den Höllengeistern, dem wilden Heer und den tobenden Orkanen seine Befehle. Dabei bleibt er, zumindest in der Vorstellung des Zuhörers, unsichtbar, eine körperlose Stimme – oder sind es mehrere Stimmen? Auf der Bühne ist Samiels abstoßende, monströse Gestalt nur zweimal *wirklich* zu sehen: in der Wolfsschlucht, wo er in einem erregten Wortduell mit dem singenden Kaspar („Du weißt, dass meine Frist schier abgelaufen ist ...“) bei Kind zum ersten Mal spricht („Morgen!“) und bei dem apokalyptischen Schluss der Geisterstunde („Hier bin ich“!). In diesen beiden Situationen ist es Webers schauererregende Musik, die dem Zuhörer den Bösen zeigt.

RENÉ JACOBS



Der Freischütz

Libretto von Friedrich Kind
für Carl Maria von Weber
(mit neu gestalteten Dialogen)

Die schwarz gedruckten Textstellen stammen aus dem Originallibretto von Friedrich Kind. Die übrigen, grau gedruckten Textteile wurden adaptiert bzw. von René Jacobs neu verfasst. Webers eigene Änderungen des Librettos bzw. Zusätze zum Originallibretto stehen in eckigen Klammern. Die ersten beiden von Weber nicht vertonten Auftritte wurden für diese Aufnahme nachkomponiert.

1 | Nr. 1. Overtura

ERSTER AUZUG

[Erster Auftritt¹]

Waldgegend mit einer Eremiten-Wohnung. Neben dieser ein Altar aus Rasen. Hinter ihm ein Kreuz oder Heiligenbild, ganz von Rosen umgeben. Später Nachmittag.

EREMIT (*vor dem Altar kniend, in inbrünstiger Andacht*)

2 | Allerbarmer! Herr dort oben!
Dir, den Sonn' und Sterne loben,
Sei auch in der Einsamkeit

Deines Knechtes Herz geweiht! (*Er faltet die Hände und stützt betend sein Gesicht auf den Altar. Dann richtet er sich, wie aus einer Verzückung heraus, erschrocken in die Höhe.*)

Welch' ein Gesicht!
O Herr der Welt, gestatt es nicht!
Ich sah – noch jetzt ergreift mich Schauern –
Ich sah den Feind im Dunkeln lauern,
Mit tückisch-freud'gem Angesicht.
Er streckte – Ha! Wie mir das Herz noch graust! –,
Er streckte seine Riesenfaust
Nach einem unbefleckten Lamm:
Agathe war's – nach ihrem Bräutigam,
Lauscht er mit gier'gen, wilden Blicken
Als wollt er seinen Fuß umstricken.
Im düstern Antlitz Spott und Hohn,
Erfasst er seine Rechte schon!

(*Er steht auf und geht einige Schritte.*)

Le Freischütz

Livret de Friedrich Kind,
de Carl Maria von Weber
(les dialogues ont été revus)

Les textes en noir proviennent du livret original de Friedrich Kind. Les autres parties, en gris, ont été adaptées ou réécrites par René Jacobs. Les modifications apportées par Weber au livret ainsi que les ajouts au livret original sont indiqués entre crochets. Dans sa composition, Weber n'avait pas inclus les deux premières scènes du livret original ; celles-ci ont été mises en musique pour les besoins de cet enregistrement.

N°1. Ouverture

ACTE I

[Scène 1]¹

Zone boisée avec le refuge d'un ermite. À côté, un autel en gazon. Derrière celui-ci, une croix ou une image pieuse, entièrement entourée de roses. Fin d'après-midi.

L'ERMITE (*agenouillé devant l'autel, dans un recueillement profond*)

Dieu Tout-Miséricordieux !
Seigneur qui Es aux cieux,
Et que le soleil et les étoiles louent !

À Toi soit voué le cœur de Ton serviteur,
Même ici dans sa solitude ! (*Il joint les mains et appuie son visage sur l'autel en priant. Puis, comme s'il sortait d'un ravissement, il se redresse avec effroi.*)

Quelle vision !
Ô Seigneur de l'univers, je t'en prie, ne le permets pas !
J'ai vu – et j'en frissonne encore – l'ennemi
Tapi dans les ténèbres,
Sa face perfide et joyeuse.
Il a tendu – Ha ! Comme j'en éprouve encore l'effroi ! –,
Il a tendu son poing géant
Vers un agneau sans tache :
C'était Agathe – alors qu'il guettait le fiancé
Avec des yeux avides et sauvages,
Comme s'il voulait enserrer son pied.
Sur le visage sombre de l'ennemi,
La moquerie et la raillerie s'expriment,
Et il saisit déjà la main droite du fiancé !

(*L'ermite se lève et fait quelques pas.*)

Der Freischütz

Libretto by Friedrich Kind
for Carl Maria von Weber
(with revised dialogue)

The passages in black type are from the original libretto by Friedrich Kind. The remaining passages, in grey type, have been adapted or rewritten by René Jacobs. Weber's own alterations to the original libretto are indicated in square brackets. The first two scenes, which Weber did not set, have been adapted to existing music specially for this recording.

No. 1. Overture

ACT ONE

[Scene One]¹

A woodland with a Hermit's dwelling. Next to it a turf altar. Behind this, a cross or an image of a saint, entirely surrounded by roses. Late afternoon.

HERMIT (*kneeling before the altar, in fervent devotion*)

All-merciful! Lord above!
To thee, whom sun and stars praise,
Even in his loneliness

Be thy servant's heart consecrated!
(*He folds his hands and rests his face on the altar in prayer. Then, as if emerging from a trance, he straightens up, aghast.*)

What a vision!
O Lord of the world, do not allow it!
I saw – even now a shiver runs through me –
I saw the Fiend lurking in the dark
With malicious, gleeful face.
He stretched out – ah, how it still fills my heart with dread! –
He stretched out his giant fist
Towards an unblemished lamb:
It was Agathe! – To her bridegroom
He listened with greedy, fierce glances,
As if he would ensnare his foot.
With mockery and scorn on his grim countenance,
Already he seizes the young man's right hand!

(*He stands up and walks a few steps.*)

¹ Die Musik des ersten und zweiten Auftritts wurde nachkomponiert. Weber hat diese Szenen nicht vertont. Siehe René Jacobs' Beitrag „Der fehlende Kopf der Statue...“.

¹ Les musiques pour les deux premières scènes ont été ajoutées ultérieurement. Weber ne les avait pas incluses dans sa composition. Cf. l'article de René Jacobs "La statue sans tête..."

¹ Weber did not set the first two scenes of Kind's libretto to music. The text intended to be sung has been adapted here to music found elsewhere in the opera. See René Jacobs's article "The Statue's missing head ...".

Was war das? Ist mir doch, als wär ich begraben gewesen...
und nun zurückgegeben dem Lichte...
Herr, vernimm des Greises Flehen!
Lass den Frevel nicht geschehen!
Schirm', o Herr, der ewig wacht,
Vor des Bösen Trug und Macht!

(Das Abendläuten fängt an.)

- 3 | Wo Agathe nur bleiben mag? Schon seit drei Tagen hat sie mich nicht mehr besucht. Die Abendglocken läuten schon... Aber dort... Täusche ich mich auch nicht?... Ja, sie ist's!

[Zweiter Auftritt]

Der Eremit. Agathe mit einem Milchkrug, Ännchen trägt ihr ein Körbchen nach mit Obst und Brot und gibt es ihr beim Auftreten.

ÄNNCHEN

Hier, nimm den Korb, Agathe! Bis gleich! *(Geht ab.)*

AGATHE

Danke, Ännchen! – Geht es euch gut, ehrwürdiger Vater?

EREMIT

Sei gesegnet, meine Tochter! Du bist lange weggeblieben...

AGATHE

Ich wäre schon gestern oder vorgestern gekommen, aber dieses Obst, das ich für euch aufbewahrt habe, wollte nicht früher reifen.
(Überreicht ihm den Milchkrug und die Speisen.)

EREMIT

Liebe Agathe – gutes Mädchen, ganz wie es dein Name besagt – du sorgst wirklich wie eine Tochter für mich. Aber sag mir, wie geht es deinem Verlobten?

AGATHE

Ich glaube, gut...

EREMIT

Morgen ist also der große Tag! Weißt du, dass dieser alte Brauch mir überhaupt nicht gefällt?

AGATHE

Der Probeschuss? Max ist der beste Schütze im Land – aber er ist viel sensibler als seine derben Jagdgefährten. Er hat große Angst vor dem morgigen Tag – unsere Liebe und unsere gemeinsame Zukunft stehen auf dem Spiel.

Qu'est-ce que c'était ? J'ai l'impression d'avoir été enterré...
et d'être maintenant rendu à la lumière...
Seigneur, écoute les supplications de ce vieillard !
N'accepte pas que le méfait soit commis !
Protège-nous, ô Seigneur, toi qui veilles éternellement sur nous,
De la fourberie et de la puissance du Malin !

(L'angélus du soir commence à tinter.)

Où Agathe peut-elle bien être ? Cela fait déjà trois jours qu'elle ne m'a pas rendu visite. Les cloches du soir sonnent déjà... Mais là... Me tromperais-je ?... Oui, c'est elle !

[Scène 2]

L'ermite. Agathe arrive avec une cruche de lait, Ännchen la suit, apportant un panier avec des fruits et du pain qu'elle lui remet quand elle entre sur scène.

ÄNNCHEN

Tiens, prends le panier, Agathe ! A tout de suite ! *(Elle sort.)*

AGATHE

Merci, Ännchen ! – Vous allez bien, vénérable Père ?

L'ERMITE

Sois bénie, ma fille ! Tu as été longtemps absente...

AGATHE

Je serais bien venue hier, voire avant-hier, mais ces fruits que j'ai gardés pour vous n'ont pas daigné mûrir plus tôt.
(Elle lui remet la cruche de lait et les aliments.)

L'ERMITE

Chère Agathe – bonne fille, la bien nommée ! Tout comme ton nom l'indique – tu t'occupes vraiment de moi comme une fille le ferait pour son père. Mais dis-moi, comment va ton fiancé ?

AGATHE

Je pense qu'il se porte bien...

L'ERMITE

Le grand jour, ce sera donc demain ! Sais-tu que je n'aime pas du tout cette vieille coutume ?

AGATHE

L'épreuve du tir ? Max est le meilleur tireur du pays – mais c'est une âme sensible, beaucoup plus que ne le sont ses rudes compagnons de chasse. Il a très peur de ce qui pourra arriver demain – après tout, il y va de notre amour et notre avenir commun.

What was that? It is as if I had been buried . . .
and now restored to the light . . .
Lord, hear an old man's plea!
Do not let this sacrilege take place!
Shield us, O Lord who dost keep eternal watch,
From the Evil One's deceit and power!

(The curfew begins to toll.)

Where can Agathe be? She has not visited me for three days. The evening bells are already ringing . . . But there . . . Do my eyes deceive me? . . . Yes, here she is!

[Scene Two]

The Hermit. Agathe with a jug of milk, then Ännchen carrying a basket with fruit and bread, which she gives Agathe as she enters.

ÄNNCHEN

Here, take the basket, Agathe! I'll see you in a moment! *(Exit.)*

AGATHE

Thank you, Ännchen! – Are you well, venerable father?

HERMIT

Bless you, my daughter! You have stayed away a long time . . .

AGATHE

I would have come yesterday or the day before, but this fruit I was saving for you wouldn't ripen earlier.
(She hands him the jug and the food.)

HERMIT

Dear Agathe – a good girl, just as your name implies – you really care for me like a daughter. But tell me, how is your betrothed?

AGATHE

He's well, I think . . .

HERMIT

So tomorrow is the great day! Do you know that I don't like this old custom at all?

AGATHE

The trial shot? Max is the best marksman in the land – but he is much more sensitive than his coarse fellow huntsmen. He is very anxious about tomorrow – our love and our future together are at stake.

EREMIT

Ich will dir nicht verschweigen, dass ich heute Nacht einen schrecklichen Traum hatte, der dich und deinen Max betraf. Eine innere Stimme gebietet mir, dir heute dein Geschenk zu erwidern. Siehst du die weißen Rosen, die das Kruzifix meines Bertaltars umwinden? (*Er nimmt einige Rosen und fügt sie zu einem Strauß zusammen.*) Sie kommen aus Palästina, sind auf Golgatha gewachsen – mein Vorgänger hatte sie von einer Pilgerreise mitgebracht und hier eingepflanzt. Ich sammle die Blütenblätter und presse sie: Das Rosenwasser hat wundersame Schutzkräfte. Hier, nimm einige dieser Rosen als Brautgeschenk: Christi Blut kann dich retten!

(*Er übergibt ihr die Rosen am Schluss des folgenden Duets.*)

EREMIT

4 | Nimm hin des Freundes Gabe,
Geweiht, keusch und rein!

AGATHE

Vor aller meiner Habe
Soll sie mir teuer sein!

EREMIT

Wird sich die Blüte senken,
Sollst du dabei gedenken:
Was irdisch ist, vergeht!

AGATHE

Ich will der Blätter wahren,
Dass noch in späten Jahren
Erinn'ung mich umweht.

EREMIT

Auch sollst du nicht vergessen:
Man muss die Rose pressen,
Eh' Heilung sie gewährt.

AGATHE

So wird zu reinen Freuden
Das Menschenherz durch Leiden
Geläutert und geklärt!

EREMIT

Nimm hin des Freundes Gabe,
Geweiht, keusch und rein.

AGATHE/EREMIT

Vor aller meiner/deiner Gabe
Soll sie mir/dir teuer sein!

[*Ende der von Weber nicht vertonten „Eremitenszenen“*]

L'ERMITE

Je ne voudrais pas te cacher que j'ai fait un rêve terrible cette nuit, qui vous concernait, ton Max et toi. Une voix intérieure me commande de te faire un cadeau aujourd'hui, à mon tour. Vois-tu ces roses blanches qui entourent le crucifix de mon autel de prière ? (*Il saisit quelques roses et les assemble en un bouquet.*) Elles proviennent de Palestine, où elles ont poussé sur le Golgotha – mon prédécesseur en ces lieux les avait ramenées d'un pèlerinage et les avait plantées ici. Je ramasse les pétales pour les presser ensuite : l'eau de rose a de miraculeuses vertus protectrices. Tiens, prends quelques-unes de ces roses comme cadeau de noces : le sang du Christ peut te sauver !

(*Il lui remet les roses à la fin du duo suivant.*)

L'ERMITE

Accepte ce don amical,
Consacré, chaste et pur !

AGATHE

De tous mes biens,
Celui-ci me sera le plus cher !

L'ERMITE

Lorsque la fleur fanera,
Tu devras t'en souvenir :
Toute vie terrestre passe !

AGATHE

Je veux préserver ces pétales,
Afin d'être entourée de ce souvenir
Dans les années tardives de ma vie !

L'ERMITE

N'oublie pas non plus :
Il faut presser la rose
Avant qu'une guérison n'en résulte !

AGATHE

C'est ainsi que, pour atteindre les joies pures,
Le cœur de l'homme par la souffrance
Est purifié et clarifié !

L'ERMITE

Accepte ce don amical,
Consacré, chaste et pur !

AGATHE/L'ERMITE

De tous mes/tes biens
Celui-ci me/te sera le plus cher !

[*Fin des "scènes de l'Ermite" que Weber n'avait pas mises en musique*]

HERMIT

I will not conceal from you that I had a terrible dream last night concerning you and your Max. An inner voice commands me to make you a gift in return today. Do you see the white roses entwined around the crucifix on my altar? (*He plucks some roses and arranges them into a posy.*) They come from Palestine, where they grew on Golgotha – my predecessor brought them back from a pilgrimage and planted them here. I gather the petals and press them: the rose water has miraculous protective powers. Here, take some of these roses as a bridal gift: Christ's blood can save you!

(*He gives her the roses at the end of the following duet.*)

HERMIT

Accept this gift from a friend,
These consecrated, chaste, pure roses!

AGATHE

Above all my possessions
It shall be dear to me!

HERMIT

When the blossoms wither,
You should remember:
What is earthly passes away!

AGATHE

I will preserve the petals,
So that even in later years
Their memory will waft around me.

HERMIT

Nor should you forget:
The roses must be pressed
Before their healing power is bestowed.

AGATHE

Thus will the human heart
Be cleansed and clarified
To pure joys through suffering!

HERMIT

Accept this gift from a friend,
These consecrated, chaste, pure roses!

AGATHE/HERMIT

Above all my/your possessions
it shall be dear to me/you!

[*End of the 'Hermit scenes' not set to music by Weber.*]

[Dritter Auftritt]

Ungefähr zur gleichen Zeit (am späten Nachmittag). Die Bühne öffnet sich nach hinten. Eine Schützenwiese am Waldrand, mit einer Schenke. Im Hintergrund eine Vogelstange. Ein Schützenfest: das Preisschießen hat gerade begonnen! Max sitzt allein im Vordergrund an einem Tisch, vor sich einen Krug. Er, eigentlich ein Spitzenschütze, ist seit Wochen – und auch heute – erfolglos; der neue Favorit heißt Kilian. Man hört die Landleute „Kilian, Kilian, Schützenkönig!“ skandieren. Von Kilians Büchse fällt ein Schuss und das letzte Stück einer Sternscheibe fällt herunter.

CHOR DER LANDEUTE

Bravo, Kilian, bravo! Das war ein Meisterschuss!
(Gejube, Applaus.)

MAX

(bis jetzt die geballte Faust vor der Stirn, heftig auf den Tisch schlagend)
Mein Kompliment, Bauer!

CHOR

- 5 | Viktoria, Viktoria! Der Meister soll leben,
Der wacker dem Sternlein den Rest hat gegeben!
Ihm gleicht kein Schütz von fern und von nah:
Viktoria, Viktoria, Viktoria!

MAX

Los! Nur weiter so! Schreit doch noch lauter, noch lauter! (Für sich.)
Bin ich blind geworden? Sind die Sehnen dieser Faust erschlafft?

Es hat sich unterdessen ein Zug geordnet. Voran die Musikanten, einen Bauernmarsch spielend. Dann Bauernknaben, die das letzte Stück der Scheibe auf einem alten Degen tragen. Hierauf Kilian, als Schützenkönig, mit gewaltigem Strauß und Ordensband, auf dem die von ihm getroffenen Sterne befestigt sind. Der Zug geht im Kreis herum und alle, die bei Max vorbeikommen, deuten höhnisch auf ihn, verneigen sich, flüstern und lachen. Zuletzt bleibt Kilian vor ihm stehen, wirft sich in die Brust und singt ein Spottlied.

KILIAN

- 6 | Schau' der Herr mich an als König!
Dünkt ihm meine Macht zu wenig?
Gleich zieh' er den Hut, Mosje!
Wird er? frag' ich – He? He? He?

[Scène 3]

L'action se déroule à peu près au même moment (en fin d'après-midi). La scène s'ouvre vers l'arrière-plan. Une prairie avec des stands de tir, à la lisière de la forêt, avec une taverne. En arrière-plan, une perche de papegai. C'est une fête du tir : le concours de tir vient de commencer ! Max est assis seul à une table sur le devant de la scène, une cruche posée devant lui. Bien qu'il soit un tireur d'élite, il a échoué au tir depuis des semaines déjà ainsi que ce jour-là ; le nouveau tireur favori s'appelle Kilian. On entend les campagnards scander "Kilian, Kilian, roi du tir !" Un coup part de l'arquebuse de Kilian et le dernier morceau d'une cible étoilée tombe par terre.

CHŒUR DES PAYSANS

Bravo, Kilian, bravo ! Quel coup magistral !
(Éclats de joie et applaudissements)

MAX

(serrant le poing, contre son front ; ensuite, il frappe la table violemment)
Mes compliments, paysan !

CHŒUR

Victoire, Victoire ! Vive le champion !
Celui qui a courageusement donné le coup de grâce à la petite étoile !
Aucun tireur ne l'égale, ni de près ni de loin :
Victoire, victoire, victoire !

MAX

Allez ! Continuez à crier ! Criez donc encore plus fort, encore plus fort !
(Parlant tout seul.) Suis-je devenu aveugle ? Les tendons de ce poing se seraient-ils relâchés ?

Entre-temps, un cortège s'est formé. En tête, les musiciens jouent une marche paysanne. Puis des garçons de ferme portant le dernier morceau de la cible sur une vieille épée. À leur suite, Kilian, sacré roi du tir, avec un énorme bouquet et un cordon sur lequel sont fixées les étoiles qu'il a touchées. Le cortège décrit un cercle et tous ceux qui passent devant Max le montrent du doigt en se moquant, ils s'inclinent pour le saluer et chuchotent en riant. À la fin, Kilian s'arrête devant lui, bombe le torse et chausonne.

KILIAN

Que messire me reconnaisse comme roi !
Mon pouvoir lui semble-t-il insuffisant ?
Soulevez illico votre chapeau, mōssieu !
Le ferez-vous ? Je vous le demande – Hé ? Hé ? Hé ?

[Scene Three]

Around the same time (late afternoon.) The stage opens towards the rear. A shooting ground at the edge of the forest, with an inn. In the background, a perch. A prize shooting match has just begun. Max is sitting alone in the foreground at a table, a tankard in front of him. Though he is in fact a top marksman, he has enjoyed no success for weeks now – nor today either; the new favourite is called Kilian. We hear the Countryfolk chanting 'Kilian, Kilian, King of the Marksman!' A shot is fired from Kilian's gun and the last piece of a star-shaped target falls to the ground.

CHORUS OF COUNTRYFOLK

Bravo, Kilian, bravo! That was a masterly shot!
(Cheers, applause)

MAX

(who has been holding his fist clenched to his forehead until now, banging violently on the table) My compliments, peasant!

CHORUS

Victory! Victory! Long live the winner
Who boldly finished off the little star!
No marksman from near or far is his equal!
Victory! Victory! Victory!

MAX

Go on! Keep it up! Shout louder, even louder! (aside) Have I gone blind?
Have the sinews of this fist gone slack?

In the meantime, a procession has formed. In front are the musicians, playing a rustic march. Then country lads carrying the last piece of the target on an old sword. After them comes Kilian as King of the Marksman, with a huge bunch of flowers and a medal ribbon to which the star targets he has hit are attached. The procession goes around in a circle and everyone who passes Max points at him scornfully, bows, whispers and laughs. Finally Kilian halts in front of him, puffs out his chest and sings a mocking song.

KILIAN

Look at me, Sir, I'm the King!
Do you think my power too puny?
Take your hat off to me now, M'sieu!
Will he, I ask? Hee-hee-hee!

CHOR

(wiederholt die letzten Zeilen, aushöhnend, Rübchen schabend, mit den Fingern auf Max deutend.)

He-He-He! Wird er?, frag' ich. Wird er?, frag' ich.

Gleich zieh' er den Hut, Mosje!

Wird er?, frag' ich – He? He? He?

KILIAN

Stern und Strauß trag ich vorm Leibe!

Kantors Sepherl trägt die Scheibe;

Hat er Augen nun, Mosje?

Was traf ER denn? He? He? He?

CHOR

He-He-He! Was traf er denn? Was traf er denn?

Hat er Augen nun, Mosje?

Was traf ER denn? He? He? He?

KILIAN

Darf ich etwa Eure Gnaden

S'nächste Mal zum Schießen laden?

Er gönnt andern was, Mosje!

Nun, er kommt doch? He? He? He?

CHOR

He-He-He! Nun, er kommt doch? Nun, er kommt doch?

Er gönnt andern was, Mosje!

Nun, er kommt doch? He? He? He?

[Vierter Auftritt]

Max, Kuno, Kaspar, Bauernkinder, eine Bäuerin, ein Bauer, Samiels Stimme.

MAX

(springt auf, zieht sein Jagdmesser und packt Kilian bei der Brust.)

Lass mich in Ruhe, oder...!

KUNO

7 | *(stürmt mit Kaspar herbei.)*

Was ist hier los? Wer wagt es, meinen Jagdburschen zu belästigen?

KILIAN

(von Max losgelassen.) Es war nicht böse gemeint, mein Herr Erbförster! Wer dauernd danebengeschossen hat, der wird halt ein wenig gehänselt. Wenn ein einfacher Bauer wie ich besser trifft als der berühmte Scharfschütze Max, „Mosje Max“, ist das nicht zum Lachen?

CHCEUR

(répète les dernières lignes, en se moquant, faisant le geste correspondant à "bisque, bisque, rage !", et montrant Max du doigt)

Hé ? Hé ? Hé ? Le ferez-vous ? Je vous le demande.

Soulevez illico votre chapeau, mōssieu !

Le ferez-vous ? Je vous le demande – Hé ? Hé ? Hé ?

KILIAN

L'étoile et le bouquet décorent ma poitrine !

Le petit Joseph, fils du chantre, porte la cible ;

La vue vous revient-elle maintenant, mōssieu ?

Qu'avez-vous donc touché ? Hé ? Hé ? Hé ?

CHCEUR

Hé-hé-hé ! Qu'avez-vous donc touché ?

La vue vous revient-elle maintenant, mōssieu ?

Qu'avez-vous donc touché ? Hé ? Hé ? Hé ?

KILIAN

Puis-je inviter Votre Grâce

Au prochain concours ?

Vous accorderez ce plaisir aux autres, mōssieu !

Eh bien, vous viendrez alors ? Hé ? Hé ? Hé ?

CHCEUR

Hé-hé-hé ! Eh bien, vous viendrez alors ?

Vous accorderez ce plaisir aux autres, mōssieu !

Eh bien, vous viendrez alors ? Hé ? Hé ? Hé ?

[Scène 4]

Max, Kuno, Kaspar, des enfants de paysans, une paysanne, un paysan, la voix de Samiel.

MAX

(Il se lève d'un bond, sort son couteau de chasse et saisit Kilian par la poitrine.) Laisse-moi tranquille, ou alors...

KUNO

(Il se précipite, accompagné de Kaspar.)

Que se passe-t-il ici ? Qui ose importuner mon garçon de chasse ?

KILIAN

(lâché par Max) Je ne pensais pas à mal, Monsieur le garde forestier héréditaire ! Celui qui rate constamment son coup se fait un peu taquiner. Si un simple paysan comme moi réussit mieux que le célèbre tireur d'élite Max, "mōssieu Max", cela ne vous fait-il pas rire ?

CHORUS

(repeating the last two lines scornfully and thumbing their noses at Max)

Hee-hee-hee! Will he, I ask? Will he, I ask?

Take your hat off to me now, M'sieu!

Will he, I ask? Hee-hee-hee!

KILIAN

I'm decked in my stars and my flowers,

With Joe the Kantor's son carrying the target;

Have you eyes in your head, M'sieu?

What did *you* hit? Hee-hee-hee!

CHORUS

Hee-hee-hee! What did *you* hit? What did *you* hit?

Have you eyes in your head, M'sieu?

What did *you* hit? Hee-hee-hee!

KILIAN

May I perhaps invite Your Grace

To shoot next time?

You owe the others something, M'sieu!

Well, will you come then? Hee-hee-hee!

CHORUS

Hee-hee-hee! Well, will you come then? Well, will you come then?

You owe the others something, M'sieu!

Well, will you come then? Hee-hee-hee!

[Scene Four]

Max, Kuno, Kaspar, a Countrywoman, a Countryman, Children, Voice of Samiel.

MAX

(jumping up, drawing his hunting knife and grabbing Kilian by the chest)

Leave me alone, or else . . .

KUNO

(rushing over with Kaspar)

What's going on here? Who dares to molest one of my forester lads?

KILIAN

(once Max has released him) I didn't mean any harm, Sir! But anyone who misses all the time is bound to get teased a little. When a simple peasant like me shoots better than the famous marksman Max, 'M'sieu Max', isn't that a laughing matter?

KUNO

Max! Du? Du bist doch sonst der beste Schütze weit und breit!?

MAX

Ich kann' s nicht leugnen! Seit vier Wochen habe ich nicht ein einziges Mal getroffen, nicht eine einzige Feder nach Hause gebracht. Es ist, als gingen meine Kugeln krumm, als bliese sie der Wind vor dem Gewehrlauf weg.

SAMIELS STIMME

(*flüsternd, zu Kaspar*) Max ist jung, leichtgläubig und verzweifelt. Nutze das aus, Kaspar!

KASPAR

(*flüsternd*) Danke, Samiel!

(*zu Max*) Glaub mir, Kamerad: Es steckt gewiss ein Kobold in deinem Gewehrlauf – der leitet die Schüsse fehl.

MAX

So ein Blödsinn! An Zauberei glaube ich nicht.

KASPAR

Ich schon! Hier sind böse Mächte im Spiel. Dieser Bann muss überwunden werden. Hier ist mein Rat, junger Freund: Geh am nächsten Freitag...

SAMIELS STIMME

(*zu Max*)... am Todestag Christi...

KASPAR

... auf einen Kreuzweg im Wald...

SAMIELS STIMME

... wo sich nachts die Geister treffen.

KASPAR

Ziehe da mit einem blutigen Degen einen Kreis: ...

SAMIELS STIMME

...so gibt es ein „Drinne“ und „Draußen“...

KASPAR

... und rufe dreimal den „Schwarzen Jäger“...

SAMIELS STIMME

(*zum Publikum*)... und der bin ich: Samiel, der Abgesandte der Hölle, das Gift Gottes!

KUNO

Max ! Toi ? Toi qui es le meilleur tireur de la région, d'habitude ?

MAX

Je ne puis le nier ! Depuis quatre semaines, je n'ai pas touché la cible une seule fois, je n'ai pas ramené une seule plume à la maison. C'est comme si mes balles partaient en vrille, comme si le vent les emportait devant le canon de mon fusil.

LA VOIX DE SAMIEL

(*en chuchotant, tourné vers Kaspar* :) Max est jeune, crédule et de plus, désespéré. Profite de cette situation, Kaspar !

KASPAR

(*en chuchotant*) Merci, Samiel !

(*à Max*) Crois-moi, camarade : il y a certainement un lutin dans le canon de ton fusil – il dévie les tirs.

MAX

Quelles sottises ! Je ne crois pas à la magie.

KASPAR

Moi, si ! Des forces maléfiques sont à l'œuvre ici. Ce sort doit être brisé. Voici mon conseil, mon jeune ami : rends-toi, vendredi prochain...

LA VOIX DE SAMIEL

(*à Max*)... le jour de la mort du Christ...

KASPAR

... à un carrefour dans la forêt...

LA VOIX DE SAMIEL

... là où les esprits se donnent rendez-vous la nuit.

KASPAR

Trace un cercle autour de toi avec la pointe d'une épée trempée dans le sang...

LA VOIX DE SAMIEL

... ainsi, il y aura un "dedans" et un "dehors"...

KASPAR

... et par trois fois, appelle le "chasseur noir"...

LA VOIX DE SAMIEL

(*s'adressant au public*)... et le chasseur noir, c'est moi : Samiel, l'émissaire de l'enfer, le poison de Dieu !

KUNO

Max! You? Aren't you the best marksman for miles around?

MAX

I can't deny it! For four weeks I haven't hit a single target, I haven't brought home a single feather. It's as if my bullets went astray, as if the wind blew them away in front of the gun barrel.

VOICE OF SAMIEL

(*whispering, to Kaspar*) Max is young, gullible and desperate. Make the most of that, Kaspar!

KASPAR

(*whispering*) Thank you, Samiel!

(*to Max*) Believe me, comrade: there must be a goblin in your gun barrel – it misdirects the shots.

MAX

What nonsense! I don't believe in magic.

KASPAR

I do! There are evil forces at work here. This spell must be overcome. Here's my advice, young friend: go next Friday...

VOICE OF SAMIEL

(*to Max*)... the anniversary of Christ's death...

KASPAR

... to a crossroads in the forest...

VOICE OF SAMIEL

... where the spirits meet at night.

KASPAR

Draw a circle there with a bloody sword...

VOICE OF SAMIEL

... so that there is an 'inside' and an 'outside'...

KASPAR

... and call three times on the 'Black Huntsman'...

VOICE OF Samiel

(*to the audience*)... that's me: Samiel, Hell's emissary, God's poison!

KUNO

(*der ebenso wenig wie Kilian Samiels Stimme gehört hat*) Genug geschwätzt, Kaspar! Du bist ein Faulenzer, ein Trinker, ein Falschspieler – und viel schlimmer noch: Ich kenne deine Kriegsverbrechen als Söldner in Tillys² Mörderbande...

KASPAR

(*für sich, ängstlich*)
Samiel, wo bist du?

KUNO

Kein Wort mehr, oder du wirst auf der Stelle entlassen! (*Zu Max*) Aber auch du, Max, nimm dich in Acht! Wenn du morgen beim Probeschuss fehlst, dann sind Braut und Försterstelle für dich verloren; so väterlich ich dir gewogen bin.

KILIAN

Bitte, Herr Erbförster, erzählt uns doch, was es mit diesem Probeschuss auf sich hat – wir wollen die wahre Geschichte kennenlernen! Nicht wahr, Leute? Nicht wahr, Kinder?

KUNO

(*zu den Bauernkindern*) Ich habe das Gefühl, ihr wollt das Lied vom Wilddieb hören?

KINDER

(*Alle*) Oh ja!
(*Ein Knabe*) Oh ja, Herr Kuno!
(*Ein Mädchen*) Das Lied vom Wilddieb!
(*Alle*) Herr Ottokar! Herr Ottokar! Herr Ottokar!

KUNO

Das alte Lied erzählt, wie der Brauch des Probeschusses zustande kam. Mein Ur-Ur-Großvater, dessen Porträt noch im Forsthaus hängt, hieß auch Kuno, so wie ich – er war fürstlicher Leibschatz. Und der damalige Fürst hieß auch Ottokar, genau wie der heutige. Mit ihm fängt das Lied an³.

Romanze [Musik Franz Schubert]

- 8 | „Herr Ottokar jagte durch Heid und durch Wald
Freilustig in offener Pirsch;
Da zeigte sich ihm eine Mannesgestalt,
Geschmiedet auf wütigen Hirsch.
Weil nächtlich, vom Hunger der Kinder geplagt,
Der Frevler im Banne des Königs gejagt,
Drum ward er verdammt zu dem Hirsch⁴.

KUNO

(*qui, pas plus que Kilian, n'a entendu la voix de Samiel*) Tais-toi, Kaspar! Tu es un fainéant, un buveur, un tricheur – et bien pire encore : je connais les crimes que tu as commis pendant la guerre, quand tu étais mercenaire dans la bande d'assassins de Tilly²...

KASPAR

(*se détournant, d'un air anxieux*)
Samiel, où es-tu ?

KUNO

Tais-toi, ou je te donne ton congé sur-le-champ ! (*à Max*) Mais toi aussi, Max, prends garde ! Si tu échoues à l'épreuve de tir demain, tu perdras ta fiancée et ta place de garde-forestier, en dépit du fait que je t'aime comme un père !

KILIAN

S'il vous plaît, Monsieur le garde forestier héréditaire, dites-nous donc ce qu'il en est de ce tir d'épreuve – nous voulons connaître la véritable histoire ! N'est-ce pas, les gars ? N'est-ce pas, les enfants ?

KUNO

(*aux enfants des paysans*) J'ai l'impression que vous voulez entendre la chanson du braconnier ?

LES ENFANTS

(*tous*) Oh oui !
(*un garçon*) Oh oui, Monsieur Kuno !
(*une jeune fille*) La chanson du braconnier !
(*tous*) Prince Ottokar ! Prince Ottokar ! Prince Ottokar !

KUNO

Cette vieille chanson raconte comment la coutume du tir d'épreuve est apparue. Mon trisaïeul, dont le portrait est encore accroché dans la maison forestière, s'appelait Kuno, comme moi – il était archer des gardes au service du prince. Et le prince de l'époque s'appelait aussi Ottokar, tout comme celui d'aujourd'hui. C'est avec lui que commence la chanson³.

Romance [musique de Franz Schubert]

“Le prince Ottokar parcourut la lande et la forêt ;
Librement et sans contrainte, en pleine chasse à l'affût ;
C'est alors qu'une silhouette d'homme se présenta à lui,
Forgée sur un cerf enragé.
Car la nuit, la faim de ses enfants le tenaillant,
L'impie avait chassé dans le ban du roi,
C'est pourquoi il fut condamné au supplice du cerf⁴.

KUNO

(*who, like Kilian, has not heard Samiel's voice*) Enough chatter, Kaspar! You are a loafer, a drunkard, a cheat – and much worse than that: I know about your war crimes as a mercenary in Tilly's² gang of murderers . . .

KASPAR

(*aside, anxiously*)
Samiel, where are you?

KUNO

Not another word, or you'll be dismissed on the spot! (*to Max*) But you be careful too, Max! If you don't show up for the trial shot tomorrow, you'll lose your bride and your forester's job, however fatherly my feelings towards you.

KILIAN

Please, Sir, you're the Hereditary Forester: tell us what this trial shot is all about – we want to know the real story! Don't you, everyone? Don't you, children?

KUNO

(*to the children*) I have a feeling you want to hear the song of the poacher?

CHILDREN

(*All*) Oh yes!
(*A Boy*) Oh yes, Kuno, Sir!
(*A Girl*) The song of the poacher!
(*All*) Prince Ottokar! Prince Ottokar! Prince Ottokar!

KUNO

The old song tells how the custom of the trial shot came about. My great-great-grandfather, whose portrait still hangs in the forester's house, was also called Kuno, just like me – he served in the princely hunt. And the Prince at that time was also called Ottokar, just like our ruler today. The song begins with him. (*He sings, to the music of Franz Schubert.*)³

Romance [music by Franz Schubert]

Lord Ottokar was hunting over heath and forest,
Free and merry as he stalked the deer,
When the figure of a man appeared before him,
Fettered to a furious stag.
Because, plagued by his children's hunger,
The malefactor hunted on the King's estates at night,
He had been condemned to the ordeal of the stag.⁴

2 Johann T'Serclaes von Tilly (1559-1632). Feldherr der katholischen Liga im Dreißigjährigen Krieg.

3 Weber hat dieses Lied nicht vertont. Siehe René Jacobs' Beitrag „Der fehlende Kopf der Statue...“.

4 Schon in der griechischen Mythologie war der Hirsch ein Tier der Unterwelt. In den germanischen Sagen reiten dämonische Wesen auf Hirschen oder erscheinen selbst als Hirsche. Daher der alte Rechtsbrauch, einen Wilddieb auf einen Hirsch zu schmieden.

2 Jean t'Serclaes de Tilly (1559-1632), commandant en chef des armées de la Ligue catholique pendant la première partie de la guerre de Trente Ans.

3 Weber n'a pas mis en musique cette chanson. Cf. l'article de René Jacobs “La statue sans tête...”.

4 Dans la mythologie grecque déjà, le cerf fait partie des animaux appartenant aux Enfers. Dans les légendes germaniques, des êtres démoniaques chevauchent des cerfs ou apparaissent eux-mêmes sous la forme d'un cerf. D'où l'ancienne coutume d'attacher un braconnier à un cerf pour le châtier.

CHOR

Drum ward er verdammt zu dem Hirsch.

KUNO

Herr Ottokar, edelen Sinnes und mild,
Rief eifrig mit bebendem Mund:
'Wer trifft mir mit sicherer Kugel das Wild,
Ohn' dass er den Reiter verwund'
Dem Schützen, der also das Herz mir erfreut,
Verleih' ich die Erbforst auf ewige Zeit,
Und schenk ihm dies Schlösslein zur Stund!'

CHOR

Und schenk ihm dies Schlösslein zur Stund!

KUNO

'Doch werde der Tod des Vermessenen Preis,
Berühret den Armen sein Blei!' –
Knapp Kuno, nicht achtend so Straf', als Verheiß,
Nur hörend des Jammernden Schrei,
Mit gläubigem Herzen die Büchse legt' an;
Es stürzte verendend der Hirsch, doch der Mann –
War lebend – ward ledig und frei!"

CHOR (*Applaus für Kuno.*)

War lebend – ward ledig und frei!

KILIAN

Daher stammt der berühmte Probeschuss. So hat man also in alten
Zeiten die Wilddiebe bestraft!

EINE BÄUERIN

Der arme Mann! Was für eine grausame Strafe!

EIN BAUER

Das muss ein Meisterschuss gewesen sein!

KASPAR

Oder ein Glücksfall, wenn es nicht sogar mit Zauberei
und Teufelskünsten...

KUNO

Das reicht, Kaspar! Schon damals gab es Gerüchte, der Leibschütz
hätte gar nicht gezielt, sondern eine Freikugel geladen.

KILIAN

Eine Freikugel?

CHŒUR

C'est pourquoi il fut condamné au supplice du cerf !

KUNO

Le prince Ottokar, d'un esprit noble et doux,
S'exclama, la bouche frémissante :
'Qui m'abattra le gibier d'une balle assurée,
Mais sans blesser le cavalier ?'
Au tireur qui réjouira ainsi mon cœur,
J'accorderai la forêt héréditaire pour l'éternité ;
Et de plus, je lui donnerai ce petit château, séance tenante !

CHŒUR

Et de plus, je lui donnerai ce petit château, séance tenante !

KUNO

'Mais que la mort soit la récompense du présomptueux
Si jamais il touche le pauvre avec son plomb !'
L'écuyer Kuno, sans tenir compte de ce châtement ni de cette promesse,
N'écoutant que le cri de l'affligé,
D'un cœur confiant, mit en joue son arquebuse :
Le cerf tomba, agonisant, mais l'homme –
Était vivant, et libre !"

CHŒUR

Était vivant, et libre !

KILIAN

La coutume de la fameuse épreuve du tir vient de là. C'est donc ainsi que
l'on punissait les braconniers aux temps anciens !

UNE PAYSANNE

Le pauvre homme ! Quel cruel châtement !

UN PAYSAN

Cela dut être un coup de maître !

KASPAR

Ou un coup de chance, si ce n'est pas de la magie, voire des artifices du
diable...

KUNO

Cela suffit, Kaspar ! Déjà à l'époque, il y eut des rumeurs selon lesquelles
l'archer des gardes au service du prince, au lieu de viser, avait employé
une balle franche.

KILIAN

Une balle franche ?

CHORUS

He had been condemned to the ordeal of the stag.

KUNO

Lord Ottokar, noble and charitable in mind,
Cried eagerly with quivering lips:
'Who can hit the beast with an accurate shot,
Without wounding the rider?
Upon the marksman who thus gladdens my heart,
I confer the hereditary forest for eternity,<
And I grant this little hunting lodge forthwith!'

CHORUS

And I grant this little hunting lodge forthwith!

KUNO

'But let death be the foolhardy marksman's reward
If his ball should touch the poor wretch!'
Squire Kuno, heeding the punishment as little as the promise,
And hearing only the cries of the wailing poacher,
With confident heart aimed his gun;
The stag fell, mortally wounded, but the man
Was alive, and was granted a free pardon!

CHORUS (*applauding Kuno*)

Was alive, and was granted a free pardon!

KILIAN

That was the origin of the famous trial shot. So that's how they punished
poachers in the old days!

A COUNTRYWOMAN

The poor man! What a cruel punishment!

A COUNTRYMAN

That must have been a masterly shot!

KASPAR

Or a stroke of luck, if indeed it wasn't done with sorcery and devilish arts
...

KUNO

That's enough, Kaspar! Even at the time there were rumours that the
huntsman had not aimed at all, but had loaded a free bullet.

KILIAN

A free bullet?

EIN BAUER

Eine mit Satans Hilfe selbst gegossene Kugel, die mit Sicherheit trifft?

SAMIELS STIMME

(zum Publikum) Sechse treffen, sieben äffen! Die siebente Kugel gehört mir. Ich kann sie hinführen, wohin es mir beliebt.

KUNO

(der ebenso wenig wie die anderen Samiels Stimme gehört hat) Und darum muss jeder von Kunos Nachfolgern, der die Försterei bekommen will, einen Probeschuss ablegen, schwer oder leicht, wie's dem regierenden Fürsten beliebt. Auch will es die Tradition, dass der junge Förster an demselben Tag mit seiner Auserwählten getraut wird. Das Mädchen muss aber zur Hochzeit einen Jungfernkranz tragen. – Doch nun genug davon! Auf ins Hoflager! Max, schau doch noch einmal im Forsthaus bei Agathe und Ännchen vorbei! Ich erwarte dich vor Sonnenaufgang im Lager.

MAX

(Erst bei Kunos Rede aus seiner Unkonzentriertheit zurückkommend.) Ich bin verzweifelt... Morgen, morgen schon!

Nr. 2. Terzetto con Cori

9 | Oh diese Sonne,
Furchtbar steigt sie mir empor!

KUNO

Leid oder Wonne:
Beides ruht in deinem Rohr.

MAX

Ach, ich muss verzagen,
Dass der Schuss gelingt.

KUNO

Dann musst du entsagen!

KASPAR

(zu Max, mit bedeutungsvoller Heimlichkeit)
Nur ein keckes Wagen
Ist's, was Glück erringt.

MAX

Agathen entsagen?
Wie könnt ich's ertragen?
Doch mich verfolget Missgeschick.

CHOR DER LANDLEUTE

Seht, wie düster ist sein Blick!
Ahnung scheint ihn zu durchbeben.

UN PAYSAN

Une balle coulée avec l'aide de Satan et qui fait mouche à coup sûr ?

LA VOIX DE SAMIEL

(s'adressant au public) Six balles : touché, sept balles : vous voilà bernés ! La septième balle m'appartient à moi. Je peux la diriger où bon me semble !

KUNO

(qui n'a pas plus que les autres entendu la voix de Samiel) Et c'est pourquoi chacun des successeurs de Kuno qui cherche à obtenir le poste de garde-forestier doit subir l'épreuve du tir, difficile ou facile, selon le bon vouloir du prince régnant. La tradition veut également que le jeune garde-forestier se marie le même jour avec l'élue de son cœur. La jeune fille doit toutefois porter une couronne virginale pour ses noces. – Mais assez parlé de cela ! En route pour le camp de la cour ! Max, passe donc encore une fois voir Agathe et Ännchen à la maison forestière ! Je t'attendrai au camp, avant le lever du soleil.

MAX

(Sortant de sa confusion seulement au moment du discours de Kuno). Je suis désespéré... Demain, demain déjà !

N° 2. Terzetto con Cori

Ô, ce soleil !
Sa course est redoutable pour moi !

KUNO

Peine ou félicité,
Tu tiens les deux au bout de ton canon !

MAX

Hélas, je dois désespérer,
Que le tir réussisse !

KUNO

Alors, tu devras renoncer à Agathe !

KASPAR

(s'adressant à Max, avec une expression de mystère significative) Seul un coup d'audace
te permettra de saisir le bonheur !

MAX

Renoncer à Agathe ?
Comment pourrais-je le supporter ?
Mais la malchance me poursuit.

LE CHŒUR DES PAYSANS

Voyez comme son regard est sombre !
Un pressentiment semble le faire trembler.

A COUNTRYMAN

A bullet cast with the aid of Satan himself, and sure to hit its mark?

VOICE OF SAMIEL

(to the audience) Six shall obey, the seventh betray! The seventh bullet is mine. I can direct it wherever I please.

KUNO

(who, like the others, has not heard Samiel's voice) And that is why every one of Kuno's successors who wants to be appointed Hereditary Forester must submit to a trial shot, difficult or easy, as the reigning Prince pleases. It's also the tradition that the young forester is married to his chosen one on the same day. And the girl has to wear a maiden's wreath for the wedding. – But enough of that! Let's go to the court lodge! Max, stop by again at the forester's house to see Agathe and Ännchen. I'll be waiting for you at the lodge before sunrise.

MAX

(only emerging from his inattentive state when Kuno speaks) I am in despair . . . Tomorrow, tomorrow already!

No.2. Trio with Chorus

Oh, that sun,
How I dread to see it rise before me!

KUNO

Sorrow or joy:
Both lie within your gun barrel.

MAX

Alas, I must despair
Of firing a successful shot.

KUNO

Then you must renounce!

KASPAR

(to Max, softly and insinuatingly) Only boldness and daring
can ensure happiness.

MAX

Renounce Agathe?
How could I bear it?
But misfortune pursues me.

CHORUS OF COUNTRYFOLK

See how glum he looks!
Foreboding seems to shudder through his being.

KUNO UND CHOR

(dazu, zu Max)

O lass Hoffnung dich beleben,
Und vertraue dem Geschick!

MAX

Weh'mir! Mich verließ das Glück.

[KUNO UND CHOR

O vertraue!]

MAX

Unsichtbare Mächte grollen,
Bange Ahnung füllt die Brust.

[KUNO

So's des Himmels Mächte wollen,
Dann trag männlich den Verlust!]

MAX

Nimmer trüg' ich den Verlust.

CHOR

Nein! Er trüg' nicht den Verlust.

KASPAR

Mag Fortunas Kugel rollen?⁵
Wer sich höh'rer Kraft bewusst,
Trotzt dem Wechsel und Verlust!

KUNO

(Max bei der Hand fassend)

Mein Sohn, nur Mut!

Wer Gott vertraut, baut gut!

(Zu den Jägern)

Jetzt auf! In den Bergen und Klüften
Tobt morgen der freudige Krieg!

CHOR DER JÄGER

Das Wild in Fluren und Triften,
Der Aar in Wolken und Lüften
Ist unser, und unser der Sieg!

CHOR DER LANDEUTE

Lasst lustig die Hörner erschallen!

KUNO ET LE CHŒUR

(les rejoint, puis parle à Max)

Oh, laisse l'espoir ranimer ton courage,
Et fais confiance au destin !

MAX

Hélas ! Le bonheur m'a fui !

[KUNO ET LE CHŒUR

Aie confiance !]

MAX

Des forces invisibles grondent,
Un pressentiment emplit mon cœur de frayeur !

[KUNO

Si telle est la volonté des puissances célestes,
D'un cœur viril, endure alors de perdre tout !]

MAX

Jamais je ne pourrais endurer telle perte !

LE CHŒUR

Non, jamais il ne pourrait endurer une telle perte !

KASPAR

La sphère de Dame Fortune a beau tourner⁵,
Celui qui est conscient de sa force supérieure,
Morgue l'inconstance et l'échec !

KUNO

(prenant Max par la main)

Mon fils, courage !

Celui qui s'en remet à Dieu fonde bien sa confiance !

(Aux chasseurs)

Maintenant, en route ! Dans les montagnes et les gorges,
La guerre, joyeuse, fera rage demain !

LE CHŒUR DES CHASSEURS

Le gibier courant dans les champs et les pacages,
Les aigles planant dans les nuages et les airs
Sont à nous, ainsi que la victoire !

LE CHŒUR DES PAYSANS

Sonnez du cor, en fanfares joyeuses !

KUNO AND CHORUS

(in response, addressing Max)

Oh, let hope give you new strength,
And have faith in destiny!

MAX

Woe is me! Luck has forsaken me.

[KUNO AND CHORUS

Have faith!]

MAX

Invisible powers threaten,
Anxious foreboding fills my breast.

[KUNO

If the powers of Heaven will it thus,
Then bear the loss manfully.]

MAX

I could never bear the loss.

CHORUS

No, he could not bear the loss.

KASPAR

Let Fortune's ball spin:⁵
He who knows a higher power
Defies change and loss!

KUNO

(taking Max by the hand)

My son, take courage!

He who trusts in God builds well!

(to the Huntsmen)

Up now! In the mountains and ravines
A joyous battle will rage tomorrow!

CHORUS OF HUNSMEN

The game in meadows and pastures,
The eagle in clouds and breezes
Is ours, and ours the victory!

CHORUS OF COUNTRYFOLK

Let the horns ring out lustily!

⁵ Kugel = Ball. Die Göttin Fortuna wurde oft mit verbundenen Augen dargestellt und auf einer Kugel daherrollend. Vgl. „Glücksrad“ als Symbol für die Unbeständigkeit des Glücks.

⁵ Jeu de mots en allemand : le terme *Kugel* signifie aussi bien la balle que la boule = sphère. La déesse Fortuna était souvent représentée les yeux bandés et roulant sur une sphère. Cf. la "roue de la fortune" comme symbole de l'instabilité de la chance.

⁵ The goddess Fortuna was often depicted blindfolded and rolling along on a ball. Cf. the 'Wheel of Fortune' as a symbol for the inconstancy of luck.

CHOR DER JÄGER
Wir lassen die Hörner erschallen!

ALLE (*aufser Max*)
Wenn wiederum Abend ergraut,
Soll Echo und Felsenwand hallen:
Sa! Hussa, dem Bräut'gam, der Braut!

(*Kuno mit Kaspar und den Jägern ab.*)

[Fünfter Auftritt]

Kilian, Max; die Landleute brechen auf zum Tanz in die Waldschenke.

KILIAN
Max, nichts für ungut – lass uns Freunde bleiben! Ich wünsche dir
für morgen von Herzen alles Gute. Aber jetzt, Kopf hoch! Nimm
dir ein Mädchen zum Tanzen!

10 | Nr. 3. Scena ed Aria. Walzer

KILIAN
(*Ein Tanzorchester spielt.*) Hör doch: ein Walzer! Du solltest dir die
Grillen aus dem Kopf schlagen!

MAX
Mir ist nicht nach Tanzen!

KILIAN
Wie du willst! (*Er nimmt eine der Frauen und tanzt. Die anderen
folgen. Die meisten Landleute drehen sich tanzend im Schenkegiebel, die
übrigen zerstreuen sich außerhalb desselben. Während des Tanzes ist es
düster geworden.*)

[Sechster Auftritt]
Max allein, später Samiels Stimme.

MAX
11 | Nein, länger trag' ich nicht die Qualen,
Die Angst, die jede Hoffnung raubt.
Für welche Schuld muss ich bezahlen?
Was weicht dem falschen Glück mein Haupt?
Durch die Wälder, durch die Auen,
Zog ich leichten Sinns dahin;
Alles, was ich könnt' erschauen
War des sichern Rohrs Gewinn.
Abends bracht' ich reiche Beute,
Und, wie über eignes Glück,
Drohend wohl dem Mörder, freute
Sich Agathes Liebesblick.
Hat denn der Himmel mich verlassen...

LE CHŒUR DES CHASSEURS
Nous allons sonner du cor !

TOUS (*sauf Max*)
Quand le soir grissonnera à nouveau,
Que les parois rocheuses renvoient cet écho.
Taïaut ! Taïaut, au marié et à la mariée !

(*Kuno, Kaspar et les chasseurs sortent de scène.*)

[Scène 5]

Kilian, Max ; les campagnards partent danser à la taverne de la forêt.

KILIAN
Max, ne le prends pas mal – restons amis ! Pour demain, je te souhaite
bonne chance ! Mais pour l'instant, haut les cœurs ! Invite une jeune fille
à danser !

N° 3. Scena ed Aria. Valse

KILIAN
(*Un orchestre de danse joue.*) Écoute donc : une valse ! Tu devrais chasser
ton cafard !

MAX
Je n'ai pas envie de danser !

KILIAN
Comme tu voudras ! (*Il enlace une des femmes et se met à danser. Les autres
suivent. La plupart des campagnards valsent dans l'enclos de l'auberge, les
autres se distraient au dehors. Pendant la danse, le soir est tombé.*)

[Scène 6]
Max seul ; plus tard, on entendra la voix de Samiel.

MAX
Non, je ne souffrirai plus longtemps ces tourments,
Ni cette angoisse qui enlève tout espoir.
Pour quelle faute dois-je payer ?
Pourquoi mon esprit se voue-t-il au faux bonheur ?
À travers les forêts et les prairies,
Je suis parti d'un cœur léger.
Tout ce que je pouvais voir,
D'une arme sûre, je le savais tirer.
Le soir, je ramenaïs un riche butin,
Et, comme si c'était pour son propre bonheur,
Que de joie dans le regard amoureux
Mais qui menace volontiers l'assassin d'Agathe.
Le ciel m'aurait-il donc abandonné ?

CHORUS OF HUNSMEN
We'll let our horns ring out!

ALL (*except Max*)
When dusk falls once more,
Echo and cliff will resound,
Tally-ho, yoicks! for bridegroom and bride!

(*Exit Kuno with Kaspar and the Huntsmen.*)

[Scene Five]

Kilian, Max; the Countryfolk set off to dance at the woodland tavern.

KILIAN
Max, no hard feelings – let's stay friends! I heartily wish you all the best
for tomorrow. But now, cheer up! Pick out a girl to dance with you!

No.3. Scene and Aria. Waltz

KILIAN
(*A dance orchestra plays.*) Listen: a waltz! You should get those gloomy
thoughts out of your head!

MAX
I don't feel like dancing!

KILIAN
As you like! (*He takes one of the women by the waist and dances. The others
follow. Most of the Countryfolk dance their way into the inn, while the others
disperse outside. During the dance it has grown darker.*)

[Scene Six]
Max alone; later, Voice of Samiel.

MAX
No, I will no longer bear the torments,
The fear that robs me of all hope.
What is the fault I must pay for?
What brings ill luck down on my head?
Through the forests, through the meadows
I once roamed light of heart;
All that I beheld before me
Fell prize to my unerring aim.
In the evening I brought back a rich bag,
And, as if over her own good fortune,
Though threatening the slayer,
Agathe's loving glance rejoiced.
Has Heaven now forsaken me?

SAMIELS STIMME
Die *Hölle* ist dein Freund!

MAX
... die Vorsicht ganz ihr Aug' gewandt?

SAMIELS STIMME
Samiel steht dir bei!

MAX
(mit verzweiflungsvoller Gebärde)
Soll das Verderben mich erfassen?
Verfiel ich in des Zufalls Hand?
Jetzt ist wohl ihr Fenster offen,
Und sie horcht auf meinen Schritt,
Lässt nicht ab vom treuen Hoffen:
Max bringt gute Zeichen mit!
Wenn sich rauschend Blätter regen,
Wähnt sie wohl, es sei mein Fuß;
Hüpft vor Freuden, winkt entgegen
– Nur dem Laub – den Liebesgruß...
Doch mich umgarnen finstre Mächte,
Mich fasst Verzweiflung, foltert Spott!
O, dringt kein Strahl durch diese Nächte?
Herrscht blind das Schicksal? Lebt kein Gott?

SAMIELS STIMME
(zynisch) Lieber Max, Gott ist tot!

MAX
Mich fasst Verzweiflung, foltert Spott!

[Siebter Auftritt]
Max, Kaspar (herbeischleichend), ein Schankmädchen, Samiels Stimme

12 | KASPAR
Da bist du ja, Kamerad!

MAX
Schleichst du schon wieder herum?

KASPAR
Ich kann es nicht ertragen, dass du dich zum Gespött der Bauern gemacht hast.

MAX
Ach, lass mich in Ruhe!

KASPAR
Bist du immer noch beim Bier? Wein ist doch ein viel besserer
Sorgenbrecher, Bruderherz!

LA VOIX DE SAMIEL
L'enfer est ton ami !

MAX
La providence serait-elle désormais aveugle ?

LA VOIX DE SAMIEL
Samiel est à tes côtés !

MAX
(avec un geste de désespoir)
Ma perte est-elle décidée ?
Suis-je tombé entre les mains du hasard ?
Sûrement, sa fenêtre est ouverte à cette heure-ci,
Et elle guette mes pas,
Son fidèle espoir ne faiblit point :
Max apportera des signes de bon augure !
Quand les feuilles bruissent et murmurent,
Elle croit que c'est mon pas qu'elle a entendu ;
Elle saute de joie, faisant signe de la main
– Au seul feuillage – va son geste d'amour...
Mais des forces obscures me prennent dans leur filet,
Le désespoir me saisit, le déshonneur m'est une torture !
Oh, aucun rayon ne percera-t-il ces ténèbres ?
Le sort gouverne-t-il aveuglément ? N'est-il un Dieu vivant ?

LA VOIX DE SAMIEL
(cynique) Mon cher Max, Dieu est mort !

MAX
Le désespoir me saisit, le déshonneur m'est une torture !

[Scène 7]
Max, Kaspar (qui se glisse auprès de lui), une servante, la voix de Samiel

KASPAR
Ah, te voilà, camarade !

MAX
Tu rôdes encore par ici ?

KASPAR
Je ne supporte pas que tu sois la risée des paysans, par ta propre faute.

MAX
Ah, laisse-moi tranquille !

KASPAR
Tu en es encore à la bière ? Le vin est un bien meilleur remède, mon frère !

VOICE OF SAMIEL
Hell is your friend!

MAX
Has Providence turned her gaze from me?

VOICE OF SAMIEL
Samiel stands by you!

MAX
(with a gesture of despair)
Must ruin overtake me?
Have I fallen into the hands of chance?
Now her window must be open,
And she listens for my step,
Never abandoning her constant hope:
Max brings good omens with him!
When the leaves rustle,
She must fancy it is my footfall;
She jumps for joy, beckoning towards me –
Alas, her loving greeting will be only for the leaves . . .
But dark forces ensnare me,
Despair grips me, mockery torments me!
Ah, will no ray pierce this darkness?
Does fate rule blindly? Does no God exist?

VOICE OF SAMIEL
(cynically) Dear Max, God is dead!

MAX
Despair grips me, mockery torments me!

[Scene Seven]
Max, Kaspar (creeping up), a Serving-girl, Voice of Samiel.

KASPAR
There you are, comrade!

MAX
Are you sneaking around again?

KASPAR
I can't bear to see that you've made yourself a laughing stock with the countryfolk.

MAX
Oh, leave me alone!

KASPAR
Are you still on the beer? Wine is a much better comforter, you know, brother dear!

MAX Danke, aber ich möchte nichts trinken.	MAX Merci, mais je ne veux rien boire.	MAX Thank you, but I don't want a drink.
KASPAR <i>(in den Schenkegiebel rufend)</i> Fräulein, zwei Krüge vom besten Weißwein bitte – und kost' es mich den letzten Taler!	KASPAR <i>(appelant du côté de l'auberge)</i> Mademoiselle, apportez deux cruches du meilleur vin blanc, s'il vous plaît – quitte à y laisser mon dernier thaler !	KASPAR <i>(shouting into the tavern)</i> Fräulein, two tankards of the best white wine please – even if it costs me my last thaler!
MAX Nein, Kaspar! Ich habe sowieso schon einen schweren Kopf!	MAX Non, Kaspar ! De toute façon, j'ai déjà la tête lourde !	MAX No, Kaspar! My head's already splitting as it is!
KASPAR <i>(leise)</i> Hilf, Samiel!	KASPAR <i>(tout bas)</i> À l'aide, Samiel !	KASPAR <i>(softly)</i> Help, Samiel!
MAX Mit wem redest du da?	MAX À qui parlais-tu ?	MAX Who are you talking to?
KASPAR Ich? – Mit niemandem... Hier kommt schon der Wein. <i>(Zum Schankmädchen, das die Bestellung an den Tisch bringt.)</i> Lass anschreiben, meine Süße!	KASPAR Moi ? À personne... Voilà le vin. <i>(À la servante qui apporte la commande à la table)</i> Fais-moi crédit, ma douce !	KASPAR Me? - No one . . . Here comes the wine. <i>(To the Serving-girl who brings the order to the table)</i> Put it on my tab, sweetheart!
SCHANKMÄDCHEN Du Nichtsnutz! Typen von deiner Sorte kennen wir!	SERVANTE Espèce de bon à rien ! Des types comme toi, on en connaît !	SERVING-GIRL You good-for-nothing! We know your type!
SAMIELS STIMME <i>(Nur Samiel Hand ist zu sehen, die aus einem Fläschchen ein Rauschmittel in den für Max bestimmten Krug tropft.)</i> So Freundchen, hier... davon braucht man nur ganz wenig. Mein Gift ist Aberglaube!	LA VOIX DE SAMIEL <i>(On ne voit que la main de Samiel qui verse dans la cruche destinée à Max quelques gouttes d'une drogue contenue dans une fiole.)</i> Voilà, mon ami... Il en faut très peu. Mon poison à moi, c'est la superstition !	VOICE OF SAMIEL <i>(Only Samiel's hand can be seen, putting drops from a bottle into the tankard intended for Max.)</i> Here I am, little friend . . . you only need a very little of this stuff. My poison is <i>superstition</i> !
KASPAR <i>(zu Max)</i> Lass uns ein Trinklied singen, Kamerad! Ein richtig derbes – ich habe es von einem Landsknecht gelernt, der uns alle unter den Tisch gesoffen hat.	KASPAR <i>(à Max)</i> Chantons une chanson à boire, camarade ! Une qui soit bien gaillarde ! C'est un lansquenet qui me l'a apprise ! Il tenait mieux l'alcool que nous tous ici !	KASPAR <i>(to Max)</i> Let's sing a drinking song, comrade! A real rough one – I learnt it from a lansquenet who drank us all under the table.
MAX Ich trinke nicht und ich singe nicht!	MAX Je ne bois pas et je ne chante pas !	MAX I won't drink and I won't sing!
KASPAR Aber auf die Gesundheit deines zukünftigen Schwiegervaters wirst du doch anstoßen, oder? <i>(Hebt den Krug.)</i> Auf Kuno – lang soll er leben!	KASPAR Mais tu trinqueras bien à la santé de ton futur beau-père, n'est-ce pas ? <i>(Il lève la cruche.)</i> À Kuno – qu'il vive longtemps !	KASPAR But you will drink to your future father-in-law's health, won't you? <i>(Raising his tankard)</i> To Kuno – long life to him!
MAX Na gut! <i>(Sie stoßen an und trinken.)</i>	MAX Eh bien ! <i>(Ils trinquent et boivent.)</i>	MAX All right! <i>(They toast and drink.)</i>

KASPAR

Nr. 4. Lied

(singt) „Hier im ird'schen Jammertal
Wär' doch nichts als Plack und Qual,
Trüg' der Stock nicht Trauben.
Darum bis zum letzten Hauch
Setz' ich auf Gott Bacchus' Bauch
Meinen festen Glauben!“

SAMIELS STIMME

(Leise zu Kaspar) Dein Kamerad hat nicht mitgesungen – Schade!

KASPAR

(zu Max) Du musst mitsingen, Kamerad, wenigstens die nächste Strophe, und ordentlich laut. *(Hebt den Krug.)* Lang lebe Jungfer Agathe!

MAX

(schon etwas benebelt) Mistkerl...

KASPAR

Das Flittchen, das mir deinetwegen den Laufpass gab!

MAX

Du wirst unverschämt...
(Sie stoßen an und trinken.)

SAMIELS STIMME

(zum Publikum)
Herrlich die beiden, wie sie sich lieben!

KASPAR

(singt) „Eins ist eins, und drei sind drei!
Drum addiert noch zweierlei
Zu dem Saft der Reben:
Kartenspiel und Würfellust
Und ein Kind mit runder Brust
Hilft zum ew'gen Leben!“

(Zu Max) Du hast wieder nicht mitgesungen, du Spaßverderber!
(Hebt den Krug.) Meine letzte Strophe widme ich dem Fürsten Ottokar! Ich hoffe, du verstehst ein paar Worte Latein.

MAX

Nun denn – aber danach keinen Tropfen mehr!
(Sie stoßen an und trinken.)

SAMIELS STIMME

(zum Publikum) Das Gift wird seine Sinne bald verwirren...

KASPAR

N° 4. Chanson

(chanté) “Sur cette terre, ici-bas, vraie vallée de larmes,
Il n’y aurait que tracas et tourment
Si le ceps ne portait pas de raisins.
C’est pourquoi, jusqu’à mon dernier souffle,
Je placerai ma foi inébranlable
Dans le bidon du dieu Bacchus !”

LA VOIX DE SAMIEL

(Tout bas à Kaspar) Ton camarade n’a pas chanté avec toi – dommage !

KASPAR

(à Max) Tu dois chanter avec nous, camarade, au moins la strophe suivante, et bien fort, qu’on t’entende ! *(Il lève la cruche)* Longue vie à demoiselle Agathe !

MAX

(déjà un peu pompette) Salaud...

KASPAR

La trainée qui m’a largué pour toi !

MAX

Là, tu exagères vraiment...
(Ils trinquent et boivent.)

LA VOIX DE SAMIEL

(s’adressant au public)
Superbes, ces deux-là, voyez à quel point ils s’aiment bien !

KASPAR

(chanté) “Un est un, et trois sont trois !
Ajoutez donc encore deux choses
Au jus de la treille :
Le jeu de cartes et le plaisir de lancer les dés,
Plus une jeune fille gironde,
Tout cela vous aidera à atteindre la vie éternelle !”

(À Max) Tu n’as toujours pas chanté avec nous, rabat-joie ! *(Il lève sa cruche.)* Je dédie ma dernière strophe au prince Ottokar ! J’espère que tu comprends quelques mots de latin.

MAX

Soit – mais que ce soit bien la dernière, pas une goutte de plus ensuite !
(Ils trinquent et boivent.)

LA VOIX DE SAMIEL

(au public) Le poison va bientôt troubler ses sens...

KASPAR

No.4. Song

(singing) Here in this earthly vale of tears
There’d be nothing but toil and misery
If the vine did not bear grapes.
So, until my last breath
I place my steadfast faith
In the God Bacchus’ belly!

VOICE OF SAMIEL

(Softly, to Kaspar) Your comrade didn’t sing along – what a pity!

KASPAR

(to Max) You must sing along, comrade, at least the next verse, and loudly. *(Raising his tankard)* Long live the maiden Agathe!

MAX

(already somewhat befuddled) You dirty dog . . .

KASPAR

That trollop who jilted me for you!

MAX

You’re getting impertinent . . .
(They toast and drink.)

VOICE OF SAMIEL

(to the audience)
Wonderful, the two of them, how they love each other!

KASPAR

(singing) One is one, and three is three!
So add a couple more things
To the juice of the vine:
A game of cards and a taste for dice
And a filly with a rounded bosom
Help us gain eternal life!

(To Max) You didn’t sing along again, you spoilsport! *(raising his tankard)* I dedicate my last verse to Prince Ottokar! I hope you understand a few words of Latin.

MAX

Well then – but not a drop more after that! *(They toast and drink.)*

VOICE OF SAMIEL

(to the audience) The poison will soon confuse his senses . . .

KASPAR
(*singt*) „Ohne dies Trifolium⁶
Gibt's kein wahres Gaudium
Seit dem ersten Übel.
Fläschchen, sei mein ABC!
Mein Geberbuch, Kätherle!
Karte, meine Bibel!“

MAX

13 | Agathe hat recht: Sie hat mich immer vor deiner Verderbtheit gewarnt.

KASPAR
Reg' dich doch nicht gleich so auf, Bruderherz!
(*Die Dorfuhr schlägt.*)

MAX
Es schlägt schon sieben
– ich muss gehen!

KASPAR
Zu deiner Agathe?

SAMIELS STIMME
(*Kaspar unterbrechend, flüsternd*)
Mische ihm das Gift tropfenweise zu, Kaspar!

KASPAR
(*zu Max*) Wie wär's, Max, wenn ich dir heute noch zu einem glücklichen Schuss verhelfen würde?

MAX
Wie soll das gehen?
Du machst dich über mich lustig!

KASPAR
Es gibt gewisse geheime Kräfte in der Natur... (*zum Himmel emporschauend*) Da! Siehst du den Vogel da? Schnell! Nimm mein Gewehr! (*gibt es ihm*) Schieß!

SAMIELS STIMME
Schieß!

MAX
(*zu Kaspar*) Bist du verrückt?

KASPAR
Was die Augen sehen, glaubt das Herz.

KASPAR
(*chante*) “Hors de ce trifolium⁶,
Point de gaudium⁷
Depuis la chute originelle !
Fioles, soyez mon B-A-BA,
La Cathy, mon livre de prières,
Et les cartes, ma bible !”

MAX

Agathe a raison : elle m'a toujours mis en garde contre ton vice !

KASPAR
Ne t'énerve pas comme ça, mon frère !
(*L'horloge du village sonne.*)

MAX
Sept heures sonnent à l'horloge
– je dois y aller !

KASPAR
Voir ta chère Agathe ?

LA VOIX DE SAMIEL
(*il interrompt Kaspar, en chuchotant*)
Ajoute le poison goutte à goutte à sa boisson, Kaspar !

KASPAR
(*à Max*) Que dirais-tu, Max, si je t'aidais à réussir un tir parfait aujourd'hui ?

MAX
Comment cela peut-il se faire ?
Tu te moques de moi !

KASPAR
Il y a certaines forces secrètes dans la nature... (*levant les yeux au ciel*)
Là ! Tu vois cet oiseau ? Vite ! Prends mon fusil ! (*Il le lui donne*)
Tire !

LA VOIX DE SAMIEL
Tire !

MAX
(*à Kaspar*) Es-tu devenu fou ?

KASPAR
Le cœur croit ce que les yeux voient !

KASPAR
(*singing*) Without this trifolium⁶
There's been no real gaudium⁷
Since the Fall of Man.
Bottle, be my ABC!
My prayer book, buxom Katie!
Cards, my bible!

MAX

Agathe is right: she has always warned me against your depravity.

KASPAR
Don't get so upset, brother dear!
(*The village clock strikes.*)

MAX
It's already striking seven
– I have to go!

KASPAR
To your Agathe?

VOICE OF SAMIEL
(*interrupting Kaspar, in a whisper*)
Mix him the poison drop by drop, Kaspar!

KASPAR
(*to Max*) How would it be, Max, if I helped you get a lucky shot this very day?

MAX
How could that be?
You're making fun of me!

KASPAR
There are certain secret forces in nature . . . (*looking up at the sky*) There!
Do you see that bird up there? Quick! Take my gun! (*gives it to him*)
Shoot!

VOICE OF SAMIEL
Shoot!

MAX
(*to Kaspar*) Are you crazy?

KASPAR
What the eyes see, the heart believes.

6 Trifolium (lat. Kleeblatt): Symbol für unzertrennliche Dreieit.

6 Trifolium : “trèfle” en latin, symbole de la Trinité.
7 Gaudium : “joie” en latin.

6 Trifolium (Latin, three-leafed clover): a symbol of inseparable trinity.
7 Joy.

MAX
(halluzinierend) Wie ein schwarzer Punkt schwebt ein Adler hoch in der Luft...

SAMIELS STIMME
 Das Gift zeigt Wirkung, alles geht nach Wunsch – er fabuliert!

MAX
 ... Weit außerhalb der Schussweite...
 Wie Fittiche der Unterwelt

KASPAR
 Schieß, in Teufels...

SAMIELS STIMME
 Kaspar! Ruf den Herrn nicht beim Namen, nie!

(Max drückt ab. Ein mächtiger Steinadler stürzt tot zu Max' Füßen.)

MAX
 Was war das?

SAMIELS STIMME
(Max ins Ohr flüsternd) Ein perfekter Schuss: Schau nur, Max, gleich unter den Flügel! Den kannst du dir ausstopfen.

KASPAR
(den Adler aufhebend) Der größte Steinadler, den ich je gesehen habe!

SAMIELS STIMME
(weiter zu Max) Das wird die Bauern in Respekt versetzen und Agathe beruhigen.

KASPAR
(eine große Feder ausreißend und Max an den Hut steckend) Dein Siegeszeichen, Kamerad!

MAX
 Kaspar, sag mir, was war das für eine Kugel?
 Wo hast du sie her?

KASPAR
 Sag mal, Bruderherz, bist du so naiv, oder tust du nur so? Wusstest du wirklich nicht, was eine Freikugel ist?

MAX
 Ich bringe dich um! Das ist doch alles nur Aberglaube!

MAX
(en proie à des hallucinations) Ressemblant à un point noir, un aigle plane haut dans les airs...

LA VOIX DE SAMIEL
 Le poison fait son effet, tout se passe comme prévu – le voilà qui fabule !

MAX
 ... Loin, hors de portée...
 comme les ailes des enfers...

KASPAR
 Tire, par tous les diables !

LA VOIX DE SAMIEL
 Kaspar ! Au grand jamais, n'appelle jamais le Seigneur par son nom !

(Max appuie sur la gâchette. Un imposant aigle royal s'écrase mort aux pieds de Max.)

MAX
 Qu'était-ce ?

LA VOIX DE SAMIEL
(chuchotant à l'oreille de Max) Un tir parfait ! Regarde, Max, tu l'as touché juste sous l'aile ! Tu peux l'empailler si tu veux.

KASPAR
(soulevant l'aigle) Voici l'aigle royal le plus imposant que j'aie jamais vu !

LA VOIX DE SAMIEL
(continuant à parler à Max) Cela imposera le respect aux paysans et rassurera Agathe.

KASPAR
(arrachant une grande plume pour la fixer au chapeau de Max) Le signe de ta victoire, camarade !

MAX
 Kaspar, dis-moi, quelle sorte de balle était-ce ?
 D'où la tiens-tu ?

KASPAR
 Dis-moi, mon frère, es-tu aussi naïf ou fais-tu semblant ? Ne savais-tu vraiment pas ce qu'est une balle franche ?

MAX
 Je vais te tuer ! Tout cela, ce ne sont que des superstitions !

MAX
(hallucinating) Like a black dot, an eagle soars high in the air . . .

VOICE OF SAMIEL
 The poison is taking effect, everything's going according to plan – he's spinning himself a yarn!

MAX
 . . . Far out of firing range . . .
 Like wings from the Underworld.

KASPAR
 Shoot, in the Devil's . . .

VOICE OF SAMIEL
 Kaspar! Don't call the Lord by his name, ever!

(Max pulls the trigger. A mighty golden eagle swoops down dead at Max's feet.)

MAX
 What was that?

VOICE OF SAMIEL
(whispering in Max's ear) A perfect shot: look, Max, just under the wing! You can get this one stuffed.

KASPAR
(picking up the eagle) The biggest golden eagle I've ever seen!

VOICE OF SAMIEL
(to Max) That will make the peasants respect you again and calm Agathe down.

KASPAR
(pulling out a large feather and pinning it to Max's hat) Your badge of victory, comrade!

MAX
 Kaspar, tell me, what kind of a bullet was that?
 Where did you get it?

KASPAR
 Tell me, brother, are you really that naïve, or are you just pretending? Did you really not know what a free bullet is?

MAX
 I'll kill you! It's all just superstition!

SAMIELS STIMME

(zum Publikum)

Aberglaube? Glaube?

KASPAR

(zu Max) Nein, Wirklichkeit! Was meinst du, wie vor ein paar Jahren Gustav Adolf,...

SAMIELS STIMME

... dieser elende Protestant...

KASPAR

... bei der Schlacht von Lützen den Tod fand,...

SAMIELS STIMME

... mitten im dicksten Pulverdampf und trotz seiner Rüstung?

KASPAR

Zwei silberne Freikugeln haben ihn getötet...

SAMIELS STIMME

... durch deine Hand, Kaspar⁷, jawohl, aber mit meiner Hilfe!

MAX

(zu sich) So wäre es denn doch wahr?

SAMIELS STIMME

So wahr ich Samiel heiße!

(Singend, als ob es ein Kinderliedlein wäre.)

„Sechse treffen, sieben äffen! Auf Wiederseh'n, dann wirst du's versteh'n!“

MAX

Hast du noch mehr von den Kugeln, Kaspar?

KASPAR

Das war die letzte, aber in dieser Nacht...

SAMIELS STIMME

(Max ins Ohr flüsternd)... sind sie wieder zu bekommen! Die Sonne steht im Zeichen des Schützen, und wenn die Tage scheiden, dann gibt es eine totale Mondfinsternis....

MAX

Besorge mir eine Freikugel, Kaspar! Mein Schicksal will es so!

LA VOIX DE SAMIEL

(s'adressant au public)

Des superstitions ? Ou des croyances ?

KASPAR

(à Max) Non, c'est la réalité ! À ton avis, comment, il y a quelques années, Gustave Adolphe...

LA VOIX DE SAMIEL

... cette espèce de parpaillot...

KASPAR

... a-t-il trouvé la mort à la bataille de Lützen...

LA VOIX DE SAMIEL

... au milieu de la plus épaisse fumée de poudre et en dépit de son armure ?

KASPAR

Deux balles franches en argent l'ont tué...

LA VOIX DE SAMIEL

... par ta main, Kaspar⁸, oui, mais avec mon aide !

MAX

(parle tout seul) Ce serait donc vrai ?

LA VOIX DE SAMIEL

Aussi vrai que je m'appelle Samiel !

(Il chante comme s'il s'agissait d'une comptine)

“Six balles : touché, sept balles : te voilà berné ! Au revoir, et tu comprendras !”

MAX

Est-ce qu'il te reste encore de ces balles, Kaspar ?

KASPAR

C'était la dernière mais cette nuit...

LA VOIX DE SAMIEL

(Chuchotant à l'oreille de Max)... on pourra s'en procurer d'autres ! Le soleil est placé sous le signe du Sagittaire, et lorsque la nuit viendra, il y aura une éclipse de lune totale...

MAX

Trouve-moi une balle franche, Kaspar ! Mon destin le commande !

VOICE OF SAMIEL

(to the audience)

Superstition? Faith?

KASPAR

(to Max) No, reality! What do you think, just as, a few years ago, Gustavus Adolphus . . .

VOICE OF SAMIEL

. . . that wretched Protestant . . .

KASPAR

. . . was killed at the Battle of Lützen . . .

VOICE OF SAMIEL

. . . in the midst of the thickest gunsmoke and despite his armour?

KASPAR

Two free bullets made of silver killed him . . .

VOICE OF SAMIEL

. . . by your hand, Kaspar⁸, yes, but with my help!

MAX

(aside) So can it be true after all?

VOICE OF SAMIEL

As sure as my name is Samiel!

(As if singing a nursery rhyme)

‘Six obey, the seventh betrays! I'll say goodbye, then you'll know why!’

MAX

Do you have any more of those bullets, Kaspar?

KASPAR

That was the last one, but tonight . . .

VOICE OF SAMIEL

(Whispering in Max's ear) . . . they are to be had again! The sun is in the sign of Sagittarius, and when day turns to night, there will be a total eclipse of the moon . . .

MAX

Get me a free bullet, Kaspar! My destiny demands it!

7 F. Kind suggeriert, dass Kaspar in der Armee der katholischen Liga gegen den Schwedenkönig Gustav Adolf (1594-1632) kämpfte und diesen tötete.

8 F. Kind suggère que Kaspar a combattu dans l'armée de la Ligue catholique. Au cours d'un combat, il aurait alors tué le roi de Suède, Gustave Adolphe (1594-1632).

8 Kind's libretto suggests here that Kaspar fought in the army of the Catholic League against the Swedish King Gustavus Adolphus (1594-1632) and assassinated him.

KASPAR

Ich kann dich lehren, wie man Freikugeln gießt, lieber Max. Sei Punkt zwölf in der Wolfsschlucht!

MAX

Nein! Der Ort ist verwünscht und um Mitternacht...

SAMIEL

... öffnen sich die Pforten der Hölle!

KASPAR

(zu Max) Wenn du nicht mitkommst, Bruder, machst du dich morgen zum Gespött aller Leute, verlierst du deine Arbeit und deine Braut – so wie dieser Adler (mit seinem Jagdmesser einen Flügel des Steinadlers abschneidend) in diesem Augenblick durch dieses Messer seinen Flügel verliert!

SAMIELS STIMME

(leise zu Max) Dein Mädchen wird die Schande nicht überleben. Und dann?

MAX

Bei Agathes Leben! Ich komme! Punkt zwölf! (Schnell ab.)

SAMIELS STIMME

(zum Publikum) Schwachköpfe, alle beide! Menschen glauben die dümmsten Lügengeschichten, wenn man sie nur häufig genug erzählt.

KASPAR

Nr. 5. Aria

- 14 | Schweig', schweig' – damit dich niemand warnt!
Der Hölle Netz hat dich umgarnt:
Nichts kann vom tiefen Fall dich retten.
Umgebt ihn, ihr Geister, mit Dunkel beschwingt!
Schon trägt er knirschend eure Ketten.
Triumph! Die Rache, die Rache gelingt!

KASPAR

Je vais t'apprendre à couler les balles franches, mon cher Max. Rends-toi à la Gorge-aux-loups, à minuit sonnant !

MAX

Non ! Cet endroit est maudit et à minuit...

SAMIEL

... les portes de l'enfer s'ouvriront !

KASPAR

(à Max) Si tu ne m'accompagnes pas, mon frère, demain, tu seras la risée de tous, tu perdras ton travail et ta fiancée – tout comme cet aigle (tranchant une aile de l'aigle royal avec son couteau de chasse) perd son aile en ce moment même à cause de ce couteau !

LA VOIX DE SAMIEL

(tout bas à Max) Ta dulcinée ne survivra pas à la honte. Et ensuite ?

MAX

Sur la vie d'Agathe ! Je viendrai ! À minuit sonnant ! (Il sort rapidement.)

LA VOIX DE SAMIEL

(s'adressant au public) Quels imbéciles, tous les deux ! Les gens gobent les mensonges les plus stupides si seulement on les leur raconte assez souvent.

KASPAR

N° 5. Air

Tais-toi, tais-toi – que nul ne te mette en garde !
Le filet de l'enfer te retient :
Rien ne peut te sauver de la chute profonde.
Entourez-le, esprits animés par les ténébres !
Il porte déjà sur lui vos chaînes qui grincement.
Triomphe ! Je tiens enfin ma vengeance !

KASPAR

I can teach you how to cast free bullets, dear Max. Be at the Wolf's Glen at twelve midnight sharp!

MAX

No! The place is accursed, and at midnight . . .

SAMIEL

. . . the gates of Hell open!

KASPAR

(to Max) If you don't come, brother, you'll make a mockery of yourself tomorrow, you'll lose your job and your bride – just as this eagle (cutting off one of the golden eagle's wings with his hunting knife) is losing its wing at this very moment thanks to this knife!

VOICE OF SAMIEL

(quietly, to Max) Your girl will not survive the disgrace. And then what?

MAX

On Agathe's life! I'll come! Twelve midnight sharp! (Rapid exit.)

VOICE OF SAMIEL

(to the audience) Imbeciles, both of them! People believe the stupidest tall tales if you just tell them often enough.

KASPAR

No.5. Aria

Hush, hush – lest someone warn you!
Hell's net has ensnared you:
Nothing can save you from a precipitous fall.
Surround him, you spirits shrouded in darkness!
Already, gnashing his teeth, he wears your chains.
Triumph! Revenge, revenge is assured.

ZWEITER AUFGUG

Im Jagdschlösschen des Erbförsters am Abend. Im Augenblick, als Max den Steinadler schoss, ist ein Bild des Urahnen Kuno von der Wand gefallen und verletzte Agathe. Auf einem Tisch brennt ein Leuchter, daneben liegt Agathes Brautkleid.

[Erster Auftritt]

Agathe, Ännchen (auf einer Leiter stehend). Ännchen hatte das Bild des alten Kuno aufgehängt, aber es fiel erneut herunter. Agathe scheint ihre Cousine kaum wahrzunehmen. Sie bindet einen Verband von der Stirn.

ÄNNCHEN

15 | *(das Bild wieder aufhängend)* Mach das ja nicht nochmal, Alter! Du hast wirklich nichts als Grillen im Kopf. Hier hängst du und hier bleibst du, so wahr ich Ännchen heiße!
(Sie hämmert den Nagel fest.)

Nr. 6. Duetto

Schelm! Halt fest!
Ich will dir's lehren!
Spukereien kann man entbehren
In solch altem Eulennest.

AGATHE

Lass das Ahnenbild in Ehren!

ÄNNCHEN

Ei, dem alten Herrn
Zoll' ich Achtung gern,
Doch dem Knechte Sitte lehren
Kann Respekt nicht wehren.

AGATHE

Sprich, wen meinst du? Welchen Knecht?

ÄNNCHEN

Nun, den Nagel! Kannst du fragen?
Sollt' er seinen Herrn nicht tragen?
Ließ ihn fall'n, war das nicht schlecht?

AGATHE / ÄNNCHEN

(zusammen) Ja, gewiss, das war nicht recht. / Ja gewiss, das war recht schlecht! *(Ännchen steigt herab und schiebt die Leiter weg.)*

AGATHE

Alles wird dir zum Feste,
Alles beut dir Lachen und Scherz...
O wie anders fühlt mein Herz!

ACTE II

Dans le pavillon de chasse du forestier héréditaire, le soir. Au moment même où Max a abattu l'aigle royal, un tableau de l'aïeul Kuno est tombé du mur, blessant Agathe. Un chandelier est allumé sur une table, à côté, est posée la robe de mariée d'Agathe.

[Scène 1]

Agathe, Ännchen (juchée sur une échelle). Ännchen avait accroché le tableau du vieux Kuno, mais il est à nouveau tombé. Agathe semble à peine remarquer sa cousine. Elle dénoue un pansement de son front.

ÄNNCHEN

(en raccrochant le tableau) Ne me refais plus jamais ce coup, mon vieux ! Tu n'as vraiment que des sottises en tête. Tu es accroché ici et tu y resteras, aussi vrai que je m'appelle Ännchen ! *(Elle enfonce le clou à l'aide d'un marteau.)*

N° 6. Duo

Fripon, accroche-toi !
Je t'apprendrai !
On n'a que faire des fantômes
Dans une masure décrépite comme celle-ci !

AGATHE

Je te demande un peu de considération pour le portrait de notre aïeul !

ÄNNCHEN

Hé, à ce vieux monsieur,
Je témoigne bien volontiers de mon estime !
Mais enseigner les bonnes manières au valet,
Cela n'exclut pas le respect !

AGATHE

Explique-toi : de quel valet parles-tu ?

ÄNNCHEN

Eh bien, je parle du clou ! Comment peux-tu te poser cette question ? N'était-il pas censé bien soutenir son maître ?
Au lieu de cela, il l'a laissé choir ! N'était-ce pas vilain ?

AGATHE / ÄNNCHEN

(ensemble) Oui, bien sûr, ce n'était pas bien ! / Oui, bien sûr, c'était très vilain ! *(Ännchen descend de son échelle et la pousse de côté.)*

AGATHE

Pour toi, tout devient une fête,
Tout t'est source de rires et de plaisanteries...
Oh, comme mon cœur se sent différent !

ACT TWO

In the hunting lodge of the Hereditary Forester in the evening. At the moment when Max shot the golden eagle, a painting of the family's ancestor Kuno fell from the wall, injuring Agathe. A candlestick is burning on a table; next to it lies Agathe's wedding dress.

[Scene One]

Agathe, Ännchen (standing on a ladder). Ännchen has hung up old Kuno's picture, but it has fallen down again. Agathe hardly seems to notice her cousin. She is removing a bandage from her forehead.

ÄNNCHEN

(putting the picture back up) Don't you do that again, old fellow! You really have nothing but maggots in your head. Here you hang and here you stay, as sure as my name's Ännchen! *(She hammers in the nail.)*

No.6. Duet

You wretch, stay put!
I'll teach you!
We can do without ghoulish tricks
in this old owl's nest.

AGATHE

Show some respect for our ancestor's picture!

ÄNNCHEN

Oh, I'll gladly pay my respects
To the old gentleman,
But teaching the servant manners
Doesn't mean stinting on respect for old Kuno.

AGATHE

Tell me, whom do you mean? What servant?

ÄNNCHEN

The nail, of course! Silly question!
Shouldn't he support his master?
Wasn't it bad to let him fall?

AGATHE / ÄNNCHEN

(together) Yes, certainly, it wasn't right / Yes, certainly, it was very bad! *(Ännchen climbs down and pushes the ladder away.)*

AGATHE

Everything is a source of fun for you,
Everything makes you laugh and joke . . .
Oh, how differently my heart feels!

ÄNNCHEN

Grillen sind mir böse Gäste.
Immer mit leichtem Sinn
Tanzen durchs Leben hin,
Das nur ist Hochgewinn:
Sorgen und Gram muss man verjagen!

AGATHE

Wer bezwingt des Busens Schlagen?
Wer der Liebe süßen Schmerz?
Stets um dich, Geliebter, zagen
Muss dies ahnungsvolle Herz.

ÄNNCHEN

(sich das Bild anschauend) So, jetzt wird der Herr Stammvater
hoffentlich wieder ein Jahrhundert da festhängen. Oben an der
Wand gefällt es mir recht gut – hier unten viel weniger. *(Zu Agathe)*
Ich hoffe, es blutet nicht mehr?

AGATHE

Halb so schlimm – das Schlimmste war der Schreck!
Wo nur Max bleibt?

ÄNNCHEN

Er kommt bestimmt gleich. Herr Kuno sagt doch, dass er ihn noch
zu uns schicken würde.

AGATHE

Es ist so still hier und so einsam...

ÄNNCHEN

... und so langweilig! Wer will schon seinen Polterabend
mutterseelenallein in einem verwunschenen Schloss verbringen,
wo sich längst vermoderte Herrschaften plötzlich von den Wänden
herabbewegen?

AGATHE

Pfui, Ännchen!

ÄNNCHEN

Ist doch wahr! Da bevorzuge ich die lebendigen
– und die jungen!
*(Sie versucht, Agathes Melancholie mit einer Ariette
im Bolero-Rhythmus zu vertreiben.)*

Nr. 7. Arietta

16 | „Kommt ein schlanker Bursch gegangen,
Blond von Locken oder braun,
Hell von Aug' und rot von Wangen:
Ei, nach dem kann man wohl schau'n!

ÄNNCHEN

Les idées noires sont des importuns pour moi !
L'esprit toujours léger,
Je traverse l'existence en dansant,
Voilà, c'est tout ce qui compte pour moi :
Il faut chasser peines et chagrin !

AGATHE

Qui maîtrise les battements du cœur ?
Qui vainc la douce douleur de l'amour ?
Pour toi seul, mon bien-aimé, ce cœur plein de pressentiment
Doit trembler de peur.

ÄNNCHEN

(considérant le portrait) Voilà, j'espère que l'ancêtre va encore rester
accroché là pendant un siècle. En haut, sur le mur, cela me plaît assez –
ici, par terre, en revanche, beaucoup moins. *(revenant vers Agathe)* J'espère
que ton front ne saigne plus ?

AGATHE

Ce n'est pas si grave – plus de peur que de mal ! Mais Max, où s'attarde-
t-il donc ?

ÄNNCHEN

Il ne va sûrement pas tarder. Monsieur Kuno a bien promis de nous
l'envoyer, encore une fois.

AGATHE

Quel calme nous entoure et quelle solitude...

ÄNNCHEN

... et quel ennui ! Qui a envie de passer son enterrement de vie de jeune
fille ou de garçon tout seul dans un château enchanté, où des seigneurs
depuis longtemps réduits en poussière descendent soudain des murs, sans
crier gare ?

AGATHE

Tu devrais avoir honte, Ännchen !

ÄNNCHEN

C'est pourtant vrai, non ? Je préfère les vivants
– et les jeunes gens !
*(Elle tente de chasser la mélancolie d'Agathe avec une ariette au rythme de
boléro.)*

N° 7. Ariette

“Quand un jeune homme élançé passe par là,
Et qu'il a des boucles blondes ou brunes,
Les yeux clairs et les joues vermeilles :
Ah, ça vaut bien un coup d'œil !

ÄNNCHEN

Gloomy thoughts are unwelcome guests to me!
Always to stay light-hearted
And dance through life,
That's the only prize to aim for:
Sorrow and care must be driven away!

AGATHE

Who can subdue a throbbing breast
Or the sweet pangs of love?
For you, my beloved, this anxious heart
Must always fear.

AGATHE

(looking at the picture) Well, I hope that now our revered patriarch will
hang safely up there for another century. I like him fine up on the wall
– much less so down here. *(to Agathe)* I hope your wound isn't bleeding
any longer?

AGATHE

It isn't half so bad – the worst part was the fright! Where can Max be?

AGATHE

I'm sure he'll be here soon. Kuno said he would send him to us.

AGATHE

It's so quiet and lonely here . . .

ÄNNCHEN

. . . and so boring! Who wants to spend the night before their wedding
all alone in a blasted hunting lodge where long-mouldering gentlemen
suddenly descend from the walls?

AGATHE

Ugh! Ännchen!

ÄNNCHEN

It's true! I prefer living gentlemen
– and young ones!
(She tries to dispel Agathe's melancholy with an arietta in bolero rhythm.)

No.7. Arietta

When a slim lad comes along,
With fair or dark locks,
Bright-eyed and rosy-cheeked,
Well, he's a sight to behold!

Zwar schlägt man das Aug' auf's Mieder
Nach verschämter Mädchen Art;
Doch verstohlen hebt man's wieder,
Wenn's das Bürschchen nicht gewahrt.

Sollten ja sich Blicke finden,
Nun, was hat auch das für Not?
Man wird drum nicht gleich erblinden,
Wird man auch ein wenig rot,
[Wie Scharlach rot.]

Blickchen hin und Blick herüber,
Bis der Mund sich auch was traut!
Er seufzt: ‚Schönste!‘ – Sie spricht: ‚Lieber!‘
Bald heißt's ‚Bräutigam und Braut‘.

Immer näher, liebe Leutchen!
Wollt ihr mich im Kranze seh'n?
Gelt, das ist ein nettes Bräutchen,
Und der Bursch nicht minder schön!“
(Beide Mädchen singen das Orchesternachspiel der Ariette mit. Gelächter der Beiden.)

ÄNNCHEN
So gefälltst du mir schon besser, Agathe!

AGATHE
Gut, dass du mich auf andere Gedanken bringst, Ännchen. Seit wir von dem Eremiten zurückgekommen sind, liegt es mir wie ein Stein auf dem Herzen.

ÄNNCHEN
Trotz der geweihten Rosen, die er dir geschenkt hat?

AGATHE
Er warnte mich vor einer noch unbekannten Gefahr...
Ob er damit wohl das Bild gemeint hat, das heruntergefallen ist?
Das hätte mich schließlich...

ÄNNCHEN
(Agathe in die Rede fallend) „Halunke⁸, wehre dich!“ hättest du sofort ausrufen sollen.

AGATHE
Wie bitte? Was hätte ich rufen sollen?

ÄNNCHEN
Die magische Formel meines Vaters, um die Nerven zu behalten in der Schlacht: „Man muss die Angst nur verspotten“, sagte er, „dann flieht sie.“

Certes, nous baisserons les yeux sur notre corsage,
À la manière des jeunes filles pudiques ;
Mais nous les relèverons furtivement,
Sitôt que le jeune drôle n'y prend garde.

Si par hasard, les deux regards se croisent,
Eh bien, quel mal y a-t-il à cela ?
Personne au grand jamais n'en a perdu la vue,
On pique un léger fard, c'est tout,
[Rouge écarlate].

Un petit coup d'œil par ici, une œillade par là,
Jusqu'à ce qu'à la fin, les lèvres se décident à parler !
Lui soupire : “Tu es la plus belle !” – Elle avoue : “Mon bien-aimé !”
Et bientôt, les voilà fiancés !

Approchez-vous, bonnes gens,
Voulez-vous me voir porter la couronne de mariée ?
N'est-ce pas une jolie petite fiancée ?
Et le garçon n'en est pas moins beau !”
(Les deux jeunes filles chantent avec l'orchestre le postlude de l'ariette. Elles rient toutes les deux.)

ÄNNCHEN
Je t'aime mieux ainsi, Agathe !

AGATHE
Tu as bien fait de me changer les idées, Ännchen. Depuis notre retour de chez l'ermitte, cela m'est un poids sur le cœur.

ÄNNCHEN
Malgré les roses consacrées qu'il t'a offertes ?

AGATHE
Il m'a avertie d'un danger encore inconnu... Je me demande s'il faisait référence au portrait qui est tombé par terre. Après tout, ce tableau aurait pu me...

ÄNNCHEN
(interrupting Agathe) “Canaille, défends-toi !”, voilà ce que tu aurais dû crier tout de suite !

AGATHE
Comment ? Qu'aurais-je dû crier ?

ÄNNCHEN
C'était la formule magique de mon père pour garder son sang-froid lors d'un combat : “Il suffit de se moquer de la peur”, disait-il, “cela la fera fuir”.

Of course, you drop your eyes to your bodice
As befits a bashful girl,
But you surreptitiously raise them again
When the young fellow isn't paying attention.

If you do happen to exchange glances,
Well, where's the harm in that?
You're not going to go blind right away,
Even if you blush a little
[blush scarlet].

A glance here, a glance there,
Until their lips dare to speak!
He sighs: ‘Fairest!’ – She says: ‘Dear!’
Soon they'll be called ‘bride and bridegroom’.

Come closer, dear people!
Would you like to see me in a bridal wreath?
Now isn't that a dainty little bride,
And the young man no less handsome?
(Both girls sing along with the orchestral postlude of the arietta, then burst out laughing.)

ÄNNCHEN
I like you better that way, Agathe!

AGATHE
I'm glad you've taken my mind off my gloomy thoughts, Ännchen. Ever since we came back from seeing the Hermit, I've felt as if a stone were weighing on my heart.

ÄNNCHEN
In spite of the consecrated roses he gave you?

AGATHE
He warned me of a danger still unknown . . . I wonder if he meant the picture that fell? After all, that would have . . .

AGATHE
(interrupting Agathe) ‘Varlet, defend yourself!’, you should have exclaimed at once.

AGATHE
I beg your pardon? What should I have cried?

ÄNNCHEN
My father's magic formula for keeping one's nerve in battle: ‘One has only to mock fear,’ he used to say, ‘and it will flee.’

8 Halunke (*tschech. holomek*): „Dreckskei!“ oder ein noch vulgärereres Wort.

AGATHE

All unsere Männer haben ihr Leben lang nur Krieg gekannt
... wie schrecklich!

ÄNNCHEN

(*gähmend*) Lass uns schlafen gehen, Agathe!

AGATHE

Nicht bevor Max da ist.

ÄNNCHEN

Hat man nicht seine Not mit euch Turteltaubchen?
(*Geht ab.*)

[Zweiter Auftritt]

Agathe allein.

AGATHE

Nr. 8. Scena ed Aria

17 | Wie nahte mir der Schlummer,
Bevor ich ihn geseh'n?
Ja, Liebe pflegt mit Kummer
Stets Hand in Hand zu gehen!
Ob wohl der Mond auf seine Pfade lacht?
(*Sie öffnet eine Tür, die zu einem Altan⁹ führt.*)
Welch' schöne Nacht!
(*Sie tritt auf den Altan hinaus und erhebt in frommer Rührung ihre Hände.*)

Leise, leise,
Fromme Weise!
Schwing dich auf zum Sternenkreise!
Lied, erschalle!
Feiernd walle
Mein Gebet zur Himmelshalle!
(*Sie schaut hinaus.*)

O wie hell die gold'nen Sterne,
Mit wie reinem Glanz sie glüh'n!
Nur dort in der Berge Ferne
Scheint ein Wetter aufzuzieh'n.
Dort am Wald auch schwebt ein Heer
Dunkler Wolken dumpf und schwer.

Zu dir wende Ich die Hände,
Herr ohn' Anfang und ohn' Ende.
Vor Gefahren
Uns zu wahren,
Sende deiner Engel Scharen!
(*Sie schaut hinaus.*)

AGATHE

Leur vie durant, nos hommes, tous autant qu'ils sont, n'ont connu que la guerre... Quelle horreur !

ÄNNCHEN

(*bâillant*) Allons nous coucher, Agathe !

AGATHE

Pas avant que Max ne soit rentré !

ÄNNCHEN

N'a-t-on pas bien du mal avec les tourtereaux que vous êtes ?
(*Elle s'en va.*)

[Scène 2]

Agathe seule.

AGATHE

N° 8. Scène et air

Comment le sommeil pourrait-il s'approcher de moi,
Avant d'avoir vu mon bien-aimé ?
Oui, l'amour va toujours de pair avec le chagrin !
Je me demande si la lune sourit sur son chemin.
(*Elle ouvre une porte qui donne accès à un balcon.*)
Quelle belle nuit !
(*Elle avance sur le balcon et élève ses mains avec une pieuse émotion.*)

Doucement, doucement,
Fervente et pieuse mélodie !
Prends ton élan vers le cercle d'étoiles !
Chant, résonne !
Que ma prière monte, louange,
En pèlerinage vers le ciel !
(*Elle regarde au dehors.*)

Oh, comme les étoiles dorées sont brillantes !
Et comme leur éclat est pur !
Seulement, là-bas, dans les montagnes lointaines,
Il semblerait qu'un orage se prépare.
Là-bas, près de la forêt, on voit planer une armée de nuages sombres et lourds.

C'est vers Toi que je tends les mains,
Seigneur dont le règne est sans commencement ni fin !
Pour nous garder de tout danger,
Envoie-nous tes anges !
(*Elle regarde au dehors.*)

AGATHE

All our men have known nothing but war all their lives
... how terrible!

ÄNNCHEN

(*yawning*) Let's go to bed, Agathe!

AGATHE

Not until Max gets here.

ÄNNCHEN

What trouble one has with you lovebirds!
(*Exit.*)

[Scene Two]

Agathe alone.

AGATHE

No.8. Scene and Aria

How could sleep come to me
Before I see him?
Yes, love and sorrow
Always go hand in hand!
I wonder if the moon is smiling on his path?
(*She opens a door leading to a balcony.*)
What a beautiful night!
(*She goes onto the balcony and raises her hands in pious rapture.*)

Softly, softly,
My devout song,
Soar up to the starry firmament!
Resound, O song!
Solemnly waft
My prayer to the halls of Heaven!
(*She looks out.*)

Oh, how bright are the golden stars,
With what pure radiance they gleam!
Only yonder, in the far-off mountains,
Does a storm seem to be brewing.
Over the forest, too, there hovers a clump
Of dark clouds, gloomy and heavy.

To thee I turn my hands,
Lord without beginning or end!
To protect us
From danger,
Send forth thy angelic host.
(*She looks out once more.*)

⁹ Altan: unterstützter, balkonartiger Vorbau am oberen Geschoss eines Hauses.

Alles pflegt schon längst der Ruh'.
Trauter Freund, was weilest du?
Ob mein Ohr auch eifrig lauscht,
Nur der Tannen Wipfel rauscht;
Nur das Birkenlaub im Hain
Flüstert durch die hehre Stille;
Nur die Nachtigall und Grille
Scheint der Nachtluft sich zu freu'n.

Doch wie? Täuscht mich [nicht] mein Ohr?
Dort klingt's wie Schritte...
Dort aus der Tannen Mitte
Kommt was hervor...
Er ist's! Er ist's!
Die Flagge der Liebe mag wehen!
(*Sie winkt ihm mit einem weißen Tuch.*)
Dein Mädchen wacht
Noch in der Nacht...
Er scheint mich noch nicht zu sehen...
Gott! Täuscht das Licht
Des Monds mich nicht,
So schmückt ein Blumenstrauß den Hut!
Gewiss, er hat den besten Schuss getan:
Das kündigt Glück für morgen an!
O süße Hoffnung, neu belebter Mut!

Alle meine Pulse schlagen,
Und das Herz wallt ungestüm,
Süß entzückt, entgegen ihm!
Könnst' ich das zu hoffen wagen?
Ja, es wandte sich das Glück
Zu dem teuren Freund zurück,
Will sich morgen treu bewähren...
Ist's nicht Täuschung? Ist's nicht Wahn?
Himmel, nimm des Dankes Zählen
Für dies Pfand der Hoffnung an!

[Dritter Auftritt]

*Agathe, Max (verwirrt und stürmisch eintretend);
bald darauf Ännchen.*

AGATHE

18 | Lieber Max, was ist los? Endlich bist du da...

MAX

Liebste Agathe! (*Sie umarmen sich; Agathe tritt still zurück, als sie – statt des erhofften Straußes für den Gewinner des Wetschießens – nur die Feder eines Steinadlers auf Max' Hut erblickt.*) Es tut mir leid, dass ihr meinertwegen aufgeblieben seid – aber ich muss gleich noch einmal fort!

Cela fait longtemps que toute la création est déjà au repos.
Cher ami, où donc te trouves-tu ?
Mon oreille pourtant est attentive,
Mais seules les cimes des sapins bruissent ;
Seules les feuilles des bouleaux dans le bosquet là-bas
Chuchotent dans ce sublime silence ;
Seuls le rossignol et les grillons
Semblent se réjouir de l'air nocturne.

Mais alors ? Mon oreille ne me tromperait-elle pas ?
Là-bas, on entend comme des pas...
Et là, entre les sapins,
Il s'en vient quelqu'un...
C'est lui ! C'est lui !
Le drapeau de l'amour peut flotter !
(*Elle lui fait signe avec une écharpe blanche.*)
Ton amie veille encore,
En pleine nuit...
Il ne semble pas me voir, pour l'instant...
Ah, Dieu ! Si la clarté de la lune
Ne me trompe pas,
C'est un bouquet de fleurs qui orne son chapeau !
Bien sûr, il aura réussi le meilleur tir !
Quel heureux présage pour demain !
Ô doux espoir ! Courage ranimé !

Mon sang est en émoi,
Et mon cœur ravi bat avec impétuosité,
Vers lui m'emporte un doux délice !
Aurais-je osé espérer cette joie ?
Oui, la chance vient de tourner
Et à nouveau, elle sourit au cher ami,
Pour se montrer fidèle demain...
Mais n'est-ce pas une illusion ?
N'est-ce pas une chimère ?
Ô ciel, accepte les larmes de ma reconnaissance
Pour ce gage d'espoir !

[Scène 3]

Agathe, Max (confus, entrant avec brusquerie) ; bientôt suivis d'Ännchen.

AGATHE

Mon cher Max, que se passe-t-il ? Enfin tu es là...

MAX

Ma très chère Agathe ! (*Ils se prennent dans les bras ; Agathe recule en silence lorsqu'elle aperçoit la seule plume d'un aigle royal sur le chapeau de Max, au lieu du bouquet de fleurs tant espéré pour le gagnant du concours de tir.*)
Je suis désolé que vous ayez veillé à cause de moi – mais je dois repartir tout de suite !

All things have long since gone to rest.
Dear friend, why do you tarry?
Even though my ear listens eagerly,
Only the tops of the fir tree rustle;
Only the birch leaves in the grove
Whisper in the sublime silence;
Only the nightingale and the cricket
Seem to rejoice in the night air.
But what is this? Do my ears deceive me?
I think I hear footsteps . . .
From amid the fir trees over there
Someone is coming . . .
It is he! It is he!
Let love's banner fly!
(*She signals to Max with a white handkerchief.*)
Your maiden is still watching
Even in the night!
He seems not to have seen me yet . . .
Oh God! If the light
Of the moon does not deceive me,
A posy adorns his hat!
That means he must have made the best shot:
A good omen for tomorrow!
Oh sweet hope, revived courage!

All my pulses beat,
And my heart throbs wildly,
Sweetly enraptured, for him!
Dare I hope it?
Yes, fortune has returned
To my dear friend,
And will prove faithful to him tomorrow . . .
Is it not delusion? Is it not madness?
Heaven, accept my tears of gratitude
For this pledge of hope!

[Scene Three]

*Agathe, Max (entering distraught and impetuously); shortly afterwards,
Ännchen.*

AGATHE

Dear Max, what is wrong? At last you are here . . .

MAX

Dearest Agathe! (*They embrace; Agathe quietly steps back as she sees – instead of the hoped-for bunch of flowers for winning the shooting competition – only a golden eagle feather on Max's hat.*) I'm sorry that you stayed up for my sake – but I must leave again at once!

AGATHE
Es kommt ein Gewitter...

MAX
Ich muss! (*Er wirft den Hut auf den Tisch, sodass der Leuchter umfällt.*)

ÄNNCHEN
Oh, kein Licht mehr
– gut, dass der Mond scheint...
(*Zu Max*) Guten Abend, Herr Cousin!

AGATHE
Max, du bist schlecht gelaunt – warst du schon wieder erfolglos?

MAX
Nicht doch, im Gegenteil! Schau doch hier: diese Feder am Hut!
(*Zeigt sie mit solcher Heftigkeit, dass Agathe erschrickt.*) Einen
Steinadler habe ich aus den Wolken geholt! Ich war gar nicht beim
Sternschießen. (*Er bemerkt Blut an Agathes Stirn.*)

ÄNNCHEN
Toll – du bist der Beste!

MAX
(*zu Agathe*) Aber was ist das? Du bist verwundet? Deine Locken
sind blutig, Agathe.

AGATHE
Ach, es ist nichts...

ÄNNCHEN
Das Bild dort fiel herunter! Aber Agathe ist selber daran schuld.
Warum lief sie auch schon um sieben Uhr immer wieder zum
Fenster, um nach dir Ausschau zu halten?

MAX
Das Porträt des alten Kuno... um sieben Uhr... Um diese Zeit habe
ich den Steinadler geschossen...

AGATHE
(*zu Max*) Sprichst du mit dir selbst?

MAX
Ich? Überhaupt nicht! Nun bringe ich dir schon den Beweis meines
zurückgekehrten Glücks und du, du freust dich nicht einmal! Wenn
du wüsstest, welchen Preis ich für dieses Glück bezahle!

AGATHE
Un orage approche...

MAX
Il le faut ! (*Il jette son chapeau sur la table, de sorte que le chandelier se renverse.*)

ÄNNCHEN
Oh, nous n'avons plus de lumière
– heureusement que la lune brille...
(*à Max*) Bonsoir, mon cher cousin !

AGATHE
Max, tu as l'air d'être de méchante humeur ! La chance ne t'a pas souri, une
fois de plus ?

MAX
Non, non ! Bien au contraire ! Regarde la plume qui orne mon chapeau !
(*Il lui montre la plume avec une telle vivacité qu'Agathe prend peur.*) J'ai
touché cet aigle royal alors qu'il volait dans les nuages !
Je n'ai pas participé au tir à l'étoile !
(*Il remarque du sang sur le front d'Agathe.*)

ÄNNCHEN
Bravo – tu es le meilleur !

MAX
(*à Agathe*) Mais qu'est-ce que c'est ?
Tu es blessée ? Tes boucles sont ensanglantées, Agathe.

AGATHE
Ah, ce n'est rien...

ÄNNCHEN
Le tableau, là, est tombé ! Mais c'est la faute d'Agathe. Pourquoi, à sept
heures déjà, courait-elle sans cesse à la fenêtre pour te guetter ?

MAX
Le portrait du vieux Kuno... à sept heures... C'est à cette heure-là que j'ai
tiré sur l'aigle royal...

AGATHE
(*à Max*) Tu parles tout seul ?

MAX
Moi ? Pas du tout ! Je t'apporte la preuve de ma chance retrouvée et
toi, tu ne t'en réjouis même pas ! Si tu savais le prix que je paie pour ce
bonheur !

AGATHE
There's a storm on the way . . .

MAX
I must! (*He throws his hat on the table, knocking the candlestick over.*)

ÄNNCHEN
Oh, that's our light gone
– it's lucky the moon is shining . . .
(*to Max*) Good evening, honoured cousin!

AGATHE
Max, you're in a bad mood – were you unlucky again?

MAX
Not at all, on the contrary! Just look at this feather on my hat! (*He shows it with such vehemence that Agathe is startled.*) I brought down a golden
eagle from the clouds! I wasn't at the star-target shooting at all. (*He notices blood on Agathe's forehead.*)

ÄNNCHEN
Well done – you're the best!

MAX
(*to Agathe*) But what's this?
You're wounded? There's blood in your hair, Agathe.

AGATHE
Oh, it's nothing . . .

ÄNNCHEN
The picture over there fell from the wall! But it's Agathe's own fault. Why
did she keep running to the window around seven o'clock to look for
you?

MAX
The portrait of old Kuno . . . at seven o'clock . . . That's when I shot the
golden eagle . . .

AGATHE
(*to Max*) Are you talking to yourself?

MAX
Me? Not at all! Now I bring you proof that my luck has turned and you
aren't even glad! If only you knew the price I'm paying for that luck!

AGATHE

Sei doch nicht ungerecht, Liebster! Natürlich freue ich mich für dich – aber du weißt doch, dass diese großen, schwarzen Raubvögel mir schon immer Angst eingejagt haben.

ÄNNCHEN

Da habe ich meine eigene Meinung. Ich finde, dass sie so richtig männlich aussehen.

AGATHE

(zu Max) Mein Schatz, ich liebe dich, ich liebe dich so sehr! Wenn du morgen kein Glück haben solltest, wenn du mir, ich dir entrissen würde... bestimmt würde mich der Kummer töten!

MAX

Und deswegen muss ich noch einmal fort... Ich habe... Ich bin noch einmal erfolgreich gewesen.

AGATHE

Noch ein zweites Mal?

MAX

Ich habe in der Dämmerung einen Hirsch geschossen – einen Sechzehnder!

ÄNNCHEN

Ah! Und wo liegt diese Bestie?

MAX

Ziemlich weit... im tiefen Wald, bei der Wolfsschlucht!

AGATHE

Nr. 9. Terzetto

19 | Wie? Was? Entsetzen!
Dort, in der Schreckensschlucht?

ÄNNCHEN

Der wilde Jäger¹⁰ soll dort hetzen,
Und wer ihn hört, ergreift die Flucht.

MAX

Darf Furcht im Herz des Weidmanns hausen?

AGATHE

Doch sündigt der, der Gott versucht!

AGATHE

Ne sois pas injuste, mon amour ! Bien sûr que je suis contente pour toi – mais tu sais bien que ces grands rapaces noirs m'ont toujours fait peur.

ÄNNCHEN

Moi, pour ma part, j'ai mon propre avis sur la question. Je trouve qu'ils ont l'air vraiment virils.

AGATHE

(à Max) Mon trésor, je t'aime, je t'aime tant ! Si tu ne réussis pas demain, si tu m'étais arraché, si j'étais arrachée à ton amour... le chagrin me tuerait certainement !

MAX

Et c'est pourquoi je dois repartir encore une fois... J'ai... J'ai encore réussi, la fortune m'a encore souri !

AGATHE

Encore une fois ?

MAX

Au crépuscule, j'ai tiré un cerf, un seize-cors !

ÄNNCHEN

Ah ! Où as-tu laissé cette bête ?

MAX

Assez loin d'ici... en pleine forêt, près de la Gorge-aux-loups !

AGATHE

(interrompt le récit mensonger de Max)

N° 9. Trio

Comment ? Qu'as-tu dit ? Horreur !
Là-bas, près de cette terrible gorge ?

ÄNNCHEN

C'est là que le "chasseur noir"⁹ ferait ses battues, d'après ce qu'on dit,
Et ceux qui l'entendent prennent alors la poudre d'escampette !

MAX

Un vrai chasseur a-t-il le droit d'abriter la crainte en son cœur ?

AGATHE

Mais c'est pécher que de mettre Dieu au défi !

AGATHE

Don't be unfair, dearest! Of course I'm happy for you – but you know that those big, black birds of prey have always frightened me.

ÄNNCHEN

I have my own views on that. I think they look so very masculine.

AGATHE

(to Max) My darling, I love you, I love you so much! If you weren't lucky tomorrow, if you were to be torn from me, or I from you . . . the grief would surely kill me!

MAX

And that's why I must go away again . . . I have . . . I've had another lucky shot.

AGATHE

Another one?

MAX

I shot a stag in the twilight – a sixteen-footer!

ÄNNCHEN

Ah! And where is the beast lying?

MAX

Quite a distance away . . . in the depths of the forest, near the Wolf's Glen!

AGATHE

(interrupting Max's inventions)

No.9. Trio

What? Where? How dreadful!
There, in the glen of terror?

ÄNNCHEN

They say the Wild Huntsman⁹ chases there,
And whoever hears him takes flight.

MAX

Can fear dwell in the hunter's heart?

AGATHE

But it is a sin to tempt God!

¹⁰ Der wilde Jäger: Wotan, Anführer eines bei Sturm durch die Lüfte reitenden Geisterheers, der „wilden Jagd“.

⁹ Le chasseur noir : Wotan (Odin), chef de la "chasse sauvage", une armée de cavaliers fantomatiques chevauchant dans les airs durant les tempêtes.

⁹ The Wild Huntsman: Wotan (Odin), who led a host of spirits – the 'Wild Hunt' – that rode through the air during storms.

MAX
Ich bin vertraut mit jenem Grausen,
Das Mitternacht im Walde lebt,
Wenn sturmbewegt die Eichen sausen,
Der Häher krächzt, die Eule schwebt.
(*Er nimmt Hut, Jagdtasche und Büchse.*)

AGATHE/ÄNNCHEN
Mir/Ihr ist so bang, o bleibe!
O eile, eile nicht so schnell!

MAX
(*nach dem Altan schauend, düster für sich*)
Noch trübt sich nicht die Mondenscheibe,
Noch strahlt ihr Schimmer klar und hell;
Doch bald wird sie den Schein verlieren...

ÄNNCHEN
Willst du den Himmel observieren?
Das wär' nun meine Sache nicht.

AGATHE
So kann dich meine Angst nicht rühren?

MAX
Mich ruft von hinnen Wort und Pflicht.

AGATHE/ÄNNCHEN
Leb' wohl!

MAX
Leb' wohl! (*Geht hastig fort, kehrt aber in der Tür noch einmal zurück. Zu Agathe, mit Wehmut*)
Doch hast du auch vergeben,
Den Vorwurf, den Verdacht?

AGATHE
Nichts fühlt mein Herz als Beben,
Nimm meiner Warnung acht!

ÄNNCHEN
So ist das Jägerleben:
Nie Ruh' bei Tag und Nacht.

AGATHE
(*zu Max*) Weh mir, ich muss dich lassen.
Denk' an Agathes Wort!

MAX
(*düster*) Bald wird der Mond erblassen,
Mein Schicksal reißt mich fort!

MAX
Je suis accoutumé à cette frayeur
Qui prend vie à minuit dans la forêt,
Lorsque les chênes sont secoués par la tempête,
Que le geai cacarde, et la chouette plane. (*Il prend son chapeau, sa gibecière et son arquebuse.*)

AGATHE/ÄNNCHEN
J'ai/elle a tellement peur! Ô, reste ici!
Ô, ne repars pas si vite!

MAX
(*il regarde vers le balcon, et parle tout seul, d'un air ténébreux*)
Le disque de la lune n'est pas encore voilé,
Son éclat brille toujours, clair et luisant,
Mais bientôt, son rayon va décliner.

ÄNNCHEN
Comptes-tu observer le ciel?
Ce ne serait pas ma préoccupation première, tout de suite!

AGATHE
Ainsi, mes craintes n'arrivent-elles pas à t'émouvoir?

MAX
C'est le devoir et ma parole donnée qui m'appellent loin d'ici!

AGATHE/ÄNNCHEN
Adieu!

MAX
Adieu! (*Il sort hâtivement mais sur le seuil de la porte, il se retourne. Avec mélancolie.*)
Mais alors, m'as-tu pardonné
Et mon reproche et mon soupçon?

AGATHE
Mon cœur est seulement empli de tremblements,
Prends au sérieux ma mise en garde!

ÄNNCHEN
Telle est la vie d'un chasseur!
Ni trêve ni repos, de jour comme de nuit!

AGATHE
(*à Max*) Hélas, je dois me résigner à ce que tu partes!
Souviens-toi des paroles d'Agathe!

MAX
(*d'un air sombre*) La lune va bientôt pâlir,
Et mon destin m'arrache à ce lieu!

MAX
I am familiar with the horror
That lives in the forest at midnight,
When the storm-tossed oaks rustle,
The jay screeches, the owl hovers.
(*He takes his hat, hunting bag and gun.*)

AGATHE/ÄNNCHEN
I am/She is so afraid, oh stay!
Oh, don't hurry away so fast!

MAX
(*looking towards the balcony, gloomily, aside*)
The moon is not yet obscured,
It still shines clear and bright;
but soon it will lose its gleam. . .

ÄNNCHEN
Do you want to observe the heavens?
I wouldn't fancy it myself.

AGATHE
So my fear cannot sway you?

MAX
My word and my duty call me hence.

AGATHE/ÄNNCHEN
Farewell!

MAX
Farewell! (*He moves away hastily, but turns back again in the doorway. To Agathe, in a melancholy tone*)
But have you abandoned
Your reproaches and suspicions?

AGATHE
My heart feels nothing but its trembling;
Take heed of my warning!

ÄNNCHEN
Such is the huntsman's life:
No rest by day or night.

AGATHE
(*to Max*) Woe is me, I must leave you.
Remember Agathe's words!

MAX
(*gloomily*) Soon the moon will grow pale;
My fate tears me away!

ÄNNCHEN

(zu *Agathe*) Such, Beste, dich zu fassen!

(zu *Max*) Denk' an Agathes Wort!

(*Max stürzt heftig ab, den Hut fest in die Augen drückend. Agathe und Ännchen gehen zu verschiedenen Türen ab.*)

[Vierter Auftritt]

Verwandlung. Die Wolfsschlucht bei Mitternacht. Der Vollmond scheint blass. Es fängt an zu regnen. Kaspar hat einen Pakt mit Samiel geschlossen. Er muss ihm jedes dritte Jahr eine Menschenseele zuführen; die Frist läuft morgen ab. Von Geisterchören umgeben bereitet er den Kugelhuss vor. Samiels Stimme. Eulenne und Wolfsgeheul.

SAMIELS STIMME

- 1 | (zum *Publikum*) Schwachköpfe, alle beide, glauben dir die dümmsten Lügengeschichten, wenn du sie nur häufig genug erzählst! Mein braver Knecht Kaspar hat alles wunderbar vorbereitet. Der Kreis ist gelegt, mit schwarzen Feldsteinen. Der Totenkopf ist da, in der Mitte des Kreises, und der abgehauene Flügel des Adlers, den Max gerade mit meiner Hilfe geschossen hat. Max, dieser tumbe Tor – herrlich unverdorben und einfältig ist er! Er wird nach meiner Pfeife tanzen. Gießkelle und Kugelform, alles da – perfekt! Wölfe, heult! Heult, Wölfe! Heult! Erhebt euch, ihr Höllengeister! Auf, auf! Das Ritual kann beginnen!

CHOR DER HÖLLENGEISTER

Nr. 10. Finale

(*Geister*) Milch des Mondes fiel auf's Kraut.

(*Hexen*) Uhui! Uhui!

(*Geister*) Spinnweb' ist mit Blut betaut.

(*Hexen*) Uhui! Uhui!

(*Geister*) Eh' noch wieder Abend graut,...

(*Hexen*) Uhui! Uhui!

(*Geister*)... ist sie tot, die zarte Braut.

(*Hexen*) Uhui! Uhui!

(*Geister*) Eh' noch wieder sinkt die Nacht,

Ist das Opfer dargebracht.

(*Hexen*) Uhui! Uhui! Uhui!

[Fünfter Auftritt]

Kaspar. Bald darauf Samiel, zum ersten Mal in sichtbarer Gestalt, von beinahe übermenschlicher Größe. Zwei Geister. Die Uhr schlägt ganz in der Ferne zwölf.

ERSTER GEIST

- 2 | Mitternacht!

ÄNNCHEN

(à *Agathe*) Ma chère, essaie de te ressaisir !

(à *Max*) Souviens-toi des paroles d'Agathe !

(*Max, enfonçant son chapeau sur la tête, se rue vivement au dehors. Agathe et Ännchen sortent par deux portes différentes.*)

[Scène 4]

Changement de décor. La Gorge-aux-loups à minuit. La pleine lune est pâle. La pluie commence à tomber. Kaspar a conclu un pacte avec Samiel. Tous les trois ans, il devra lui amener une âme humaine ; le lendemain, le délai arrivera à expiration. Entouré de chœurs d'esprits, il prépare la coulée des balles. La voix de Samiel. Des cris de hiboux et des hurlements de loups.

LA VOIX DE SAMIEL

(*s'adressant au public*) Quels imbéciles, tous les deux, ils gobent les pires histoires à dormir debout si seulement on les leur raconte assez souvent ! Mon bon serviteur Kaspar a préparé tout cela à merveille. Le cercle est installé, avec des pierres noires provenant des champs. La tête de mort se trouve là, au centre du cercle, ainsi que l'aile tranchée de l'aigle que Max vient d'abattre avec mon aide. Max, ce sot stupide – il est tellement innocent, et un vrai simple d'esprit ! Il n'en fera qu'à ma tête à moi ! La cuiller à fondre et le moule à balles, tout est là – c'est parfait ! Loups, hurlez ! Hurlez, les loups ! Hurlez, hurlez ! Levez-vous, esprits de l'enfer ! Debout, debout ! Que le rituel commence !

LE CHŒUR DES ESPRITS DE L'ENFER

N° 10. Finale

(*Les esprits*) Le lait de la lune a coulé sur les herbes.

(*Les sorcières*) Uhui ! Uhui !

(*Les esprits*) Les toiles d'araignées sont couvertes de sang.

(*Les sorcières*) Uhui ! Uhui !

(*Les esprits*) Avant que le soir ne soit tombé à nouveau...

(*Les sorcières*) Uhui ! Uhui !

(*Les esprits*)... La tendre fiancée sera morte !

(*Les sorcières*) Uhui ! Uhui !

(*Les esprits*) Avant que ne tombe une autre nuit,

Le sacrifice sera accompli !

(*Les sorcières*) Uhui ! Uhui !

[Scène 5]

Kaspar. Peu après, Samiel, d'une taille presque surhumaine, apparaît pour la première fois sous une forme visible. Deux esprits. Au lointain, une horloge sonne les douze coups de minuit.

ESPRIT I

Minuit !

ÄNNCHEN

(to *Agathe*) Try to compose yourself, dear friend!

(to *Max*) Remember Agathe's words!

(*Max rushes out violently, pressing his hat down over his eyes. Agathe and Ännchen leave by different doors.*)

[Scene Four]

Change of scene. The Wolf's Glen at midnight. The full moon shines wanly. It is beginning to rain. Kaspar has made a pact with Samiel. He must bring him a human soul every third year; the term expires tomorrow. Surrounded by choruses of spirits, he prepares to cast the bullets. Voice of Samiel. Owls hooting, wolves howling.

VOICE OF SAMIEL

(to the audience) Imbeciles, both of them, who will believe the most stupid tall tales if you only tell them often enough! My trusty servant Kaspar has prepared everything wonderfully well. The circle is laid with black stones. The skull is there, in the middle of the circle, and the chopped-off wing of the eagle that Max shot with my help. Max, that dumb fool – how splendidly unspoiled and simple-minded he is! He'll dance to my tune. Casting ladle and bullet mould, all there – perfect! Wolves, howl! Howl, wolves! Arise, you infernal spirits! Up, up! Let the ritual begin!

CHORUS OF INFERNAL SPIRITS

No.10. Finale

(*Spirits*) Moonmilk fallen upon weed!

(*Witches*) Uhui! Uhui!

(*Spirits*) Spider's web bedewed with blood!

(*Witches*) Uhui! Uhui!

(*Spirits*) Ere the evening falls again . . .

(*Witches*) Uhui! Uhui!

. . . Will the tender bride be slain!

(*Witches*) Uhui! Uhui!

(*Spirits*) Ere the next descent of night,

The sacrifice will be complete.

(*Witches*) Uhui! Uhui!

[Scene Five]

Kaspar. Soon afterwards Samiel, for the first time in visible form, almost superhuman in size. Two Spirits. The clock strikes twelve in the far distance.

FIRST SPIRIT

Midnight!

ZWEITER GEIST
Geisterstunde... Uhui!

ERSTER GEIST
(nach dem achten Glockenschlag) Da ist Kaspar!

ZWEITER GEIST
Er hebt den Schädel hoch... *(Geräusch eines in den Schädel eindringenden Jagdmessers.)*

ERSTER GEIST
Er hat sein Jagdmesser in den Totenkopf gestoßen...

ZWEITER GEIST
... wie im Runenbuch!

BEIDE GEISTER
Uhui!

KASPAR
(im Zauberkreis; ruft, sich dreimal herumdrehend)
Samiel! Samiel! Erscheine!
Bei des Zaub'ers Hirngebein!
Samiel! Samiel! Erscheine!

ERSTER GEIST
Da... da! Der schwarze Jäger...
Er tritt aus dem Felsen! Uhui!
(Geister ab.)

SAMIEL
Was rufst du mich?

KASPAR
(wirft sich vor Samiel nieder; kriechend)
Du weißt, dass meine Frist schier abgelaufen ist...

SAMIEL
Morgen!

KASPAR
Verläng're sie noch einmal mir!

SAMIEL
Nein!

KASPAR
Ich bringe neue Opfer dir...

SAMIEL
Welche?

ESPRIT II
C'est l'heure des revenants ! Uhui !

ESPRIT I
(après le huitième coup de cloche) Voilà Kaspar !

ESPRIT II
Il soulève le crâne... *(On entend le bruit d'un couteau qu'on enfonce dans le crâne.)*

ESPRIT I
Il a planté son couteau de chasse dans la tête de mort...

ESPRIT II
... comme dans le livre des runes !

ESPRIT I & ESPRIT II
Uhui !

KASPAR
(dans le cercle magique ; il tourne trois fois sur lui-même et appelle)
Samiel ! Samiel ! Parais !
Au nom du crâne de sorcier !
Samiel ! Samiel ! Parais !

ESPRIT I
Là... là ! Regarde ! Le chasseur noir...
Il sort du rocher ! Uhui !
(Les esprits sortent.)

SAMIEL
Pourquoi m'appelles-tu ?

KASPAR
(Il se jette aux pieds de Samiel ; rampant)
Tu sais que mon délai va arriver à expiration dans très peu de temps !

SAMIEL
Demain !

KASPAR
Une fois encore, prolonge-le !

SAMIEL
Non !

KASPAR
Je t'apporterai de nouvelles "offrandes"...

SAMIEL
Lesquelles ?

SECOND SPIRIT
The witching hour . . . Uhui!

FIRST SPIRIT
(after the eighth chime) There is Kaspar!

SECOND SPIRIT
He raises the skull . . . *(We hear the sound of a hunting knife penetrating the skull.)*

FIRST SPIRIT
He has plunged his hunting knife into the skull . . .

SECOND SPIRIT
. . . as the rune book dictates!

BOTH SPIRITS
Uhui!

KASPAR
(inside the magic circle; he calls out, turning around three times)
Samiel! Samiel! Appear!
By the wizard's cranium!
Samiel! Samiel! Appear!

FIRST SPIRIT
There . . . there! The Black Huntsman . . .
He steps out of the rocks! Uhui!
(Exeunt Spirits.)

SAMIEL
Why do you call me?

KASPAR
(prostrating himself before Samiel and grovelling)
You know that my term is almost up . . .

SAMIEL
Tomorrow!

KASPAR
Extend it for me once more!

SAMIEL
No!

KASPAR
I'll bring you new victims . . .

SAMIEL
Whom?

KASPAR
Mein Jagdgesell. Er naht,
Er, der noch nie dein dunkles Reich betrat...

SAMIEL
Was sein Begehr?

KASPAR
Freikugeln sind's, auf die er Hoffnung baut...

SAMIEL
Sechse treffen, sieben äffen!

KASPAR
Die Siebente sei dein!
Aus seinem Rohr lenk sie nach seiner Braut;
Dies wird ihn der Verzweiflung weih'n,
Ihn – und den Vater.

SAMIEL
[Kaspar, sag', hast du sie zur Sünde verleitet?

KASPAR
Umsonst: Sie widerstrebt der Verlockung, und dieser verdammte
Eremit...

SAMIEL
Ach, dieser Eremit! So hab' ich keinen Teil an ihr!
[Aber vielleicht...] ¹¹

KASPAR
Genügt er dir allein?

SAMIEL
Das findet sich!

KASPAR
Doch schenkst du Frist, und wieder auf drei Jahr,
Bring ich ihn dir zur Beute dar.

SAMIEL
Es sei! Bei den Pforten der Hölle!
Morgen er oder du!
(*Er verschwindet. Dumpfer Donner.*)

KASPAR
Mon compagnon de chasse. Il approche, lui,
Qui n'a jamais mis un pied en ton sombre royaume auparavant.

SAMIEL
Que désire-t-il ?

KASPAR
Des balles franches ! C'est sur elles qu'il fonde tout son espoir !

SAMIEL
Six balles : touché ! Sept balles : le voilà berné !

KASPAR
Que la septième balle soit tienne !
Fais qu'elle dévie de son canon pour frapper sa fiancée ;
Il en sera réduit au désespoir,
Et avec lui, le père de la jeune fille !

SAMIEL
[Kaspar, dis-moi, l'as-tu incitée à commettre le péché de la chair ?

KASPAR
En vain : elle résiste à la tentation, et de plus, il y a aussi cet ermite
maudit ...

SAMIEL
[Ah, le fameux ermite !] Ainsi, sur elle, je n'ai aucun pouvoir ! [Mais sait-on
jamais...] ¹⁰

KASPAR
Lui seul te suffira-t-il ?

SAMIEL
On verra bien !

KASPAR
Mais si tu m'accordes ce délai, et ce sur trois nouvelles années, je te le
livrerai comme proie !

SAMIEL
Qu'il en soit ainsi ! Par les portes de l'enfer !
Demain, ce sera donc lui ou bien toi !
(*Il disparaît. Un sourd grondement de tonnerre.*)

KASPAR
My fellow huntsman. He approaches now,
He who has never entered your dark realm . . .

SAMIEL
What is his desire?

KASPAR
Free bullets are what he hopes for . . .

SAMIEL
Six obey, the seventh betrays!

KASPAR
Let the seventh be yours!
Direct it from his barrel to his bride;
That will plunge him into despair,
Him – and her father.

SAMIEL
[Kaspar, tell me, have you tempted her to sin?

KASPAR
In vain: she resists temptation, and that damned Hermit . . .

SAMIEL
Ah, that Hermit! So I have no hold on her! [Although perhaps . . .] ¹⁰

KASPAR
Does he alone suffice you?

SAMIEL
That we shall see!

KASPAR
But if you grant me a respite for three more years,
I'll bring him to you as your prey.

SAMIEL
So be it! By the gates of Hell!
Tomorrow *him* or you!
(*He disappears. Muffled thunder.*)

¹¹ Die Zusätze in eckigen Klammern stammen aus einer späteren Libretto-Ausgabe Kinds (Leipzig 1843). Sie wurden nicht von Weber vertont.

¹⁰ Les ajouts entre crochets proviennent d'une édition ultérieure du livret de F. Kind (Leipzig, 1843). Weber ne les a pas mis en musique.

¹⁰ The additions in square brackets come from a later edition of Kind's libretto (Leipzig, 1843) and were never set by Weber.

[Sechster Auftritt: Melodram]

*Kaspar (der vergebens auf Max wartet).
Zwei Geister.*

KASPAR
(*Richtet sich auf, tritt aus dem Kreis und trocknet sich den Schweiß ab.*) Was für eine schreckliche Hitze! Kein Wunder: die Hölle ist ganz nahe... (*Er springt wieder in den Kreis.*) Der Totenkopf ist weg... und mein Jagdmesser auch! (*Neuer Auftritt der zwei Geister*)

ERSTER GEIST
Samiel lässt grüßen! Hier hast du alles, was du brauchst: einen kleinen Herd...

ZWEITER GEIST
... und einige Reisigbündel. (*Herd und Reisigbündel steigen aus der Erde auf.*)

KASPAR
Erstklassige Bedienung – danke sehr!
(*Er nimmt einen Schluck aus seiner Feldflasche.*)
Prost, Samiel!

BEIDE GEISTER
Uhui! Uhui!

KASPAR
Das hat mich gestärkt... Aber wo bleibt Max? Er wird doch sein Wort halten? (*Er geht ängstlich im Kreis hin und her.*) Das Feuer wird verlöschen, ich muss Holz nachlegen... Samiel, hilf! (*Eulen und andere Vögel heben die Flügel um das Feuer anzufachen.*) Jetzt knistert das Feuer wieder... Rauch! Immer mehr Rauch!

[Siebter Auftritt]

Max, Kaspar. Sinnestäuschende Erscheinungen von Max' verstorbener Mutter und Agathe.

MAX (*auf einer Felsenspitze erscheinend.
Er beugt sich in die Schlucht herab.*)

3 | Ha! – Furchtbar gähnt
Der düstere Abgrund, welch ein Graun!
Das Auge wähnt
In einen Höllenspfuhl zu schau'n.
Wie dort sich Wetterwolken ballen,
Der Mond verliert von seinem Schein!
Gespenst'ge Nebelbilder wallen,
Belebt ist das Gestein!
Und hier – husch, husch –
Fliegt Nachtgevögel auf im Busch!

[Scène 6 : mélodrame]

Kaspar (qui attend en vain que Max arrive.) Deux esprits.

KASPAR
(*Il se redresse, sort du cercle et essuie la sueur de son front.*) Quelle chaleur terrible ! Pas étonnant : l'enfer est tout proche...
(*Il retourne à nouveau dans le cercle.*) La tête de mort a disparu... et mon couteau de chasse aussi ! (*Nouvelle apparition des deux esprits.*)

ESPRIT I
Samiel te donne son bonjour ! Voici tout ce qu'il te faut, un petit âtre...

ESPRIT II
... ainsi que quelques fagots. (*L'âtre et les fagots sortent des profondeurs de la terre.*)

KASPAR
Excellent service ! Merci beaucoup !
(*Il boit une gorgée de sa gourde.*)
À ta santé, Samiel !

ESPRIT I & II
Uhui ! Uhui !

KASPAR
Cela m'a revigoré... Mais où est Max ? Il tiendra bien sa parole, n'est-ce pas ? (*Anxieux, il va et vient dans le cercle.*)
Le feu va s'éteindre, je dois rajouter du bois... Samiel, aide-moi ! (*Les hiboux et autres oiseaux agitent leurs ailes pour raviver le feu.*) Maintenant, le feu crépite à nouveau... De la fumée ! Toujours plus de fumée !

[Scène 7]

Max, Kaspar. Des mirages : la mère défunte de Max ainsi qu'Agathe.

MAX (*apparaissant sur une pointe rocheuse.
Il se penche vers la gorge.*)

Ha ! – Terriblement bâille
L'abîme lugubre, quelle horreur !
L'œil croit plonger
Au fond d'un gouffre infernal.
Comme les nuages s'y accumulent,
La lune perd de son éclat !
Des images fantomatiques de brume circulent,
La roche semble animée !
Et ici – hou, hou – des oiseaux de nuit
S'envolent de ce buisson !

[Scene Six: Melodrama]

Kaspar, who is waiting in vain for Max. Two Spirits.

KASPAR
(*Straightening up, stepping out of the circle and wiping sweat from his brow*) What terrible heat! No wonder: Hell is very near. . . (*He jumps back into the circle.*) The skull is gone . . . and so is my hunting knife! (*The two Spirits return.*)

FIRST SPIRIT
Samiel sends his greetings! Here you have everything you need: a small stove . . .

SECOND SPIRIT
. . . and some bundles of brushwood. (*A stove and bundles of brushwood rise from the earth.*)

KASPAR
First-class service – thank you very much! (*He takes a sip from his flask.*) Cheers, Samiel!

BOTH SPIRITS
Uhui! Uhui!

KASPAR
That's given me my strength back . . . But where is Max? He will keep his word, won't he? (*He paces anxiously back and forth inside the circle.*) The fire's going to go out, I'll have to add wood . . . Samiel, help! (*Owls and other birds flap their wings to stoke the fire.*) Now the fire is crackling again . . . Smoke! More and more smoke!

[Scene Seven]

Max, Kaspar. Apparitions of Max's dead mother and Agathe.

MAX (*appearing on a rocky peak.
He leans down into the glen.*)

Ha! - Fearful yawns
The dark abyss, what horror!
My eyes fancy
They are gazing into a slough of Hell.
How the storm clouds cluster there,
How the moon loses its shimmer!
Ghostly mist-shapes hover,
The very rock is alive!
And here – shoo, shoo! –
Nightbirds fly up from the bushes!

Rotgraue narb'ge Zweige strecken
Nach mir die Riesenfaust!
Nein, ob das Herz auch graust,
Ich muss! Ich trotze allen Schrecken!

KASPAR (*erblickt ihn*)
Danke, Samiel! Die Frist ist gewonnen!
(*Zu Max*) Kommst du endlich?
Findest du es recht, mich so lange warten zu lassen?
(*Er hebt den Adlerflügel in die Höhe.*)

MAX (*auf den Adlerflügel starrend*)
Ich schoss den Adler aus hoher Luft;
Ich kann nicht rückwärts, mein Schicksal ruft!
(*Er klettert einige Schritte, bleibt dann wieder stehen und blickt starr auf den gegenüberliegenden Felsen.*
Da erscheint der Geist seiner Mutter.)
Weh mir!

KASPAR
So komm doch, die Zeit eilt!

MAX
Ich kann nicht hinab!

KASPAR
Hasenherz! Klimmst ja sonst wie eine Gemse!

MAX
Sieh dorthin! Sieh! (*Er deutet auf den Felsen, man erblickt eine weißverschleierte Gestalt, die die Hand erhebt.*)
Was dort sich weist,
Ist meiner Mutter Geist!
So lag sie im Sarg, so ruht sie im Grab.
Sie fleht mit warnendem Blick,
Sie winkt mir zurück!

KASPAR
(*für sich*) Hilf, Samiel! (*Laut*) Alberne Fratzen! Hahaha! (*Die Gestalt verschwindet.*) Sieh noch einmal hin, damit du die Folgen deiner feigen Torheit erkennst...
(*Agathe erscheint, mit aufgelösten Locken. Sie gleicht einer Wahnsinnigen, scheint im Begriff, sich einen Wasserfall herunterzustürzen.*)

MAX
Agathe! Sie springt in den Fluss!
Hinab! Hinab ich muss!

De grêles branches rouges et grises tendent
Vers moi leurs poings de géant !
Non, même si mon cœur est pris d'épouvante,
Il me faut descendre ! Et braver toute terreur !

KASPAR (*l'apercevant*)
Merci, Samiel ! Le délai est accordé !
(*à Max*) Tu arrives enfin, camarade ?
Est-ce que tu trouves correct de me faire attendre si longtemps ?
(*Il élève l'aile de l'aigle.*)

MAX (*regardant fixement l'aile de l'aigle*)
J'ai frappé l'aigle haut dans le ciel ;
Je ne puis reculer, mon destin m'appelle !
(*Il descend quelques pas, puis s'arrête à nouveau et regarde fixement le rocher d'en face.*
C'est alors qu'apparaît l'esprit de sa mère.)
Malheur à moi !

KASPAR
Eh bien, viens ! Le temps presse !

MAX
Je ne puis descendre !

KASPAR
Poltron ! D'habitude, tu grimpes comme un chamois !

MAX
Regarde, là-bas ! (*Il désigne le rocher où on distingue une forme voilée de blanc qui lève la main.*)
Ce qui apparaît là-bas, c'est l'esprit de ma mère !
Ainsi, elle gît dans son cercueil,
Ainsi, elle repose dans sa tombe !
Elle me supplie, son regard me prévient,
Elle me fait signe pour que je recule !

KASPAR
(*pour lui*) Aide-moi, Samiel ! (*à voix haute*) Figures grotesques ! Hahaha ! (*La silhouette disparaît*) Regarde une fois encore pour que tu puisses reconnaître les conséquences de ta lâche stupidité...
(*Agathe apparaît, les cheveux défaits. Elle ressemble à une folle, et semble sur le point de se jeter dans la cascade.*)

MAX
Agathe ! Elle va se jeter dans le torrent !
Descendre, je dois descendre !

Scarred branches of a ruddy grey
Stretch out their giant fists at me!
No, even though my heart quails,
I must! I defy all terrors!

KASPAR (*catching sight of him*)
Thank you, Samiel! The respite is won!
(*to Max*) Are you coming at last?
Do you think it right to keep me waiting so long?
(*He raises the eagle's wing in the air.*)

MAX (*staring at the eagle's wing*)
I shot the eagle from high in the air;
I can't turn back now, my destiny calls!
(*He climbs down a short distance, then stops again and gazes fixedly at the rock opposite.*
The ghost of his mother appears there.)
Woe is me!

KASPAR
Come now, time is flying!

MAX
I can't get down!

KASPAR
Faintheart! You usually clamber like a chamois!

MAX
Look over there! Look! (*He points to the rock: a white-veiled figure can be seen raising its hand.*)
What you can see there
Is my mother's spirit!
Thus she lay in her coffin, thus she rests in her grave.
She implores me with a warning look!
She waves at me to go back!

KASPAR
(*aside*) Help, Samiel! (*aloud*) Silly grimaces! Ha-ha-ha!
(*The figure disappears.*) Look again, and you'll see the consequences of your cowardly stupidity . . .
(*Agathe appears, her hair dishevelled. She resembles a madwoman, and seems about to throw herself into a waterfall.*)

MAX
Agathe! She's jumping into the river!
Down! I must go down!

KASPAR (*sarkastisch, Max parodierend*)
 Hinab er muss, ja das denke ich auch!
 (*Die Gestalt verschwindet.*)

MAX
 (*Max klimmt herab, bis ganz unten.*)
 4 | (*Für sich*) Der Mond... der Mond verfinstert sich...
 (*Zu Kaspar*) Hier bin ich! Was hab' ich zu tun, Hexenmeister?

KASPAR
 Beruhige dich, Max! Trink erstmal einen Schluck!
 (*Will ihm seine Feldflasche geben.*)

MAX
 Nein, danke!

KASPAR
 Was du auch hören magst, behalte einen kühlen Kopf! Hier, die
 Liste der Zutaten für das Gießen der Kugeln! Lies sie mir laut vor,
 damit du auch die Kunst lernst. Erstens?

MAX
 Blei!

KASPAR
 (*die Ingredienzien aus seiner Jagdtasche nehmend*)
 Die wichtigste Zutat, ja!
 (*Er wirft die Zutat in der Gießkelle hinein.*)
 Zweitens?

MAX
 Eine Prise Pulver von zerstoßenen Kirchenfenstern.

KASPAR
 Davon gibt es seit dem Krieg mehr als genug!
 (*Wie oben.*) Drittens?

MAX
 Quecksilber – warum denn das?

KASPAR
 Damit die Hand des Schützen nicht zittert.
 (*Wie oben.*) Viertens?

MAX
 Drei „Blutkugeln“ ...?

KASPAR
 Richtig, Kugeln, die schon einmal getötet haben.
 (*Wie oben.*) Fünftens?

KASPAR
 (*sarcastique, parodiant Max*)
 Oui, il doit descendre, c'est bien ce que je pense ! (*L'apparition s'évanouit.*)

MAX
 (*Max descend tout en bas.*)
 (*Pour lui*) La lune... la lune s'assombrit... (*à Kaspar*) Me voici ! Que dois-
 je faire, maître sorcier ?

KASPAR
 Calme-toi, Max ! Prends d'abord une gorgée ! (*Il essaie de lui donner sa*
gourde.)

MAX
 Non, merci !

KASPAR
 Quoi que tu puisses entendre, garde la tête froide ! Voici la liste des
 ingrédients pour pouvoir couler les balles ! Lis-la à haute voix afin d'en
 apprendre aussi le savoir-faire. Primo ?

MAX
 Du plomb !

KASPAR
 (*prenant les ingrédients dans sa gibecière*)
 Voici l'ingrédient le plus important !
 (*Il le jette dans la cuiller à fondre.*)
 Secundo ?

MAX
 Une pincée de poudre d'éclats de verre provenant de vitraux brisés.

KASPAR
 Il y en a plus qu'assez depuis la guerre !
 (*Comme ci-dessus.*) Tertio ?

MAX
 Du vif-argent ! Pourquoi cela ?

KASPAR
 Pour que la main du tireur ne tremble pas.
 (*Comme ci-dessus.*) Quarto ?

MAX
 Trois balles "ensanglantées"?

KASPAR
 Correct ! Ce sont des balles qui ont déjà servi à tuer.
 (*Comme ci-dessus.*) Quinto ?

KASPAR (*sarcastically, parodying Max*)
 He must go down, oh yes, I think so too! (*The figure disappears.*)

MAX
 (*Max climbs down to the very bottom.*)
 (*Aside*) The moon . . . the moon grows dark . . . (*to Kaspar*) Here I am!
 What must I do, warlock?

KASPAR
 Calm down, Max! Have a drink first!
 (*He offers him his flask.*)

MAX
 No thank you!

KASPAR
 Whatever you hear, keep a cool head! Here's the list of ingredients for
 casting the bullets! Read them out loud to me so that you'll learn the skill
 too. First?

MAX
 Lead!

KASPAR
 (*taking the ingredients out of his hunting bag*)
 The most important ingredient, yes!
 (*He throws the ingredient into the casting ladle.*)
 Second?

MAX
 A pinch of ground glass from broken church windows.

KASPAR
 There's been more than enough of that around since the war!
 (*as above*) Third?

MAX
 Quicksilver – why that?

KASPAR
 So that the shooter's hand doesn't tremble.
 (*As above*) Fourth?

MAX
 Three 'blood bullets'?

KASPAR
 That's to say: bullets that have already killed.
 (*As above*) Fifth?

MAX
Das rechte Auge eines Wiedehopfs
– das stinkt furchtbar,...

KASPAR
... muss aber sein.
(Wie oben.) Und letztens?

MAX
Das linke Auge eines Luchses...

KASPAR
Genau – das Raubtier des Schwarzen Jägers!
(Wie oben.) PROBATUM EST!¹²

MAX
Und nun?

[Achter Auftritt: Melodram]

*Samiels Stimme, später Samiel in sichtbarer Gestalt,
Kaspar, Max*

SAMIELS STIMME
(priesterlich) Und nun – der Kugelsegen!

KASPAR (*sich tief verbeugend*)
Schütze, der im Dunkeln wacht,
Samiel, Samiel, hab' acht!
Steh' mir bei in dieser Nacht,
Bis der Zauber ist vollbracht!
Salbe mir so Kraut als Blei,
Segn' es sieben, neun und drei,
Dass die Kugel tüchtig sei!
Samiel, Samiel herbei!

*(Eine Wolke weht über den Mondstreif. Die ganze Gegend ist nur noch
beleuchtet vom Herdfeuer, den feurig rädernden Augen einer riesigen
Eule und dem Glimmen eines von Blitz zerschmetterten, verdorrten
Baumes.)*

SAMIELS STIMME
5 | (*Gespensisch*) Ha! Zische, brause, koche auf, du grünlich-
schimmernder Kugelbrei! (*Die Ausführung des Befehls wird vom
Orchester klangmalerisch dargestellt.*)

MAX
L'œil droit d'une huppe,
d'une puanteur épouvantable !

KASPAR
... mais c'est ce qu'il faut !
(Comme ci-dessus.) Et pour finir ?

MAX
L'œil gauche d'un lynx...

KASPAR
Exact ! C'est le fauve du "chasseur noir" ! (*Comme ci-dessus.*)
PROBATUM EST !¹¹

MAX
Et maintenant ?

[Scène 8 : mélodrame]

*La voix de Samiel, plus tard, le personnage
de Samiel est visible ; Kaspar, Max.)*

LA VOIX DE SAMIEL
(à la manière d'un prêtre) Et maintenant,
la formule pour bénir les balles !

KASPAR (*s'inclinant profondément*)
Tireur qui veilles dans le noir,
Samiel, Samiel, prends garde !
En cette nuit, soutiens-moi
Jusqu'à ce que le charme soit accompli !
Consacre mes herbes et mon plomb,
Bénis-les par sept, neuf et trois
Pour que la balle soit efficace !
Samiel, Samiel, viens !

*(Un nuage passe devant le rai de la lune. La scène n'est plus éclairée que par
le feu dans l'âtre, les yeux ressemblant à des roues de feu d'un hibou géant et le
rougeolement d'un arbre mort, frappé par la foudre.)*

LA VOIX DE SAMIEL
(*Fantomatique*) Ha ! Siffle, sois en effervescence, bous, bouillie de boules
verdâtre et scintillante ! (*L'exécution de cet ordre est illustrée de manière
descriptive par l'orchestre.*)

MAX
The right eye of a hoopoe
– which stinks terribly . . .

KASPAR
. . . but it has to be included.
(As above) And last?

MAX
The left eye of a lynx . . .

KASPAR
Exactly – the Black Huntsman's beast of prey! (*as above*) PROBATUM
EST!¹¹

MAX
And now?

[Scene Eight: Melodrama]

Voice of Samiel, later Samiel in visible form, Kaspar, Max.

VOICE OF SAMIEL
(in priestly tones) And now – the blessing of the bullets!

KASPAR (*bowing low*)
Marksman, you who keep watch in the darkness,
Samiel, Samiel, hearken to me!
Stand by me in this night,
Until the spell is complete!
Bless for me the herbs and lead,
Bless them seven, nine and three,
That the bullet may shoot true!
Samiel, Samiel, appear!

*(A cloud passes over the moon. The whole scene is lit only by the stove, the
bright, beady eyes of a gigantic owl and the glow of a withered tree shattered
and seared by lightning.)*

VOICE OF SAMIEL
(*In eerie tones*) Ha! Hiss, bubble, come to the boil, you green,
shimmering mixture! (*The execution of his command is musically
depicted by the orchestra.*)

12 Es [d. i. das Rezept zum Gießen der Zauberkugeln] ist erprobt bzw. bewährt. Es hilft mit Sicherheit.

11 L'efficacité [de la recette pour les balles magiques] a été testée et prouvée.

11 It [the recipe for the magic bullets] has been tried and tested.

KASPAR
(*gießt die erste Kugel, lässt sie aus der Form fallen und ruft*) Eins!

ECHO DER HÖLLENGEISTER
Eins! Eins!

SAMIELS STIMME
Waldvögel, herab mit euch! Eulen, Fledermäuse, lichtscheue Nachtraben, hüpf und flattert, setzt euch in den Zauberkreis! (*Ausführung des Befehls wie oben.*)

KASPAR
(*gießt die zweite Kugel wie oben und zählt*) Zwei!

ECHO DER HÖLLENGEISTER
Zwei! Zwei!

SAMIELS STIMME
(*aggressiver und dämonischer*) Schwarzer Eber, brich grunzend durch's Gebüsch, jag' wild vorüber! (*Ausführung des Befehls wie oben.*)

KASPAR
(*gießt die dritte Kugel wie oben, scheint zu stutzen und zählt*) Drei!

ECHO DER HÖLLENGEISTER
Drei! Drei!

SAMIELS STIMME
Erhebt euch, Stürme! Facht die Feuerfunken an! Lasst die Gipfel der Bäume zerbersten. (*Ausführung des Befehls wie oben.*)

KASPAR
(*gießt die vierte Kugel wie oben und zählt ängstlich*) Vier!

ECHO DER HÖLLENGEISTER
Vier! Vier!

SAMIELS STIMME
immer bedrohlicher) Peitschen, knallt! Pferde, stampft! Rollt in der Luft, feurige Räder! (*Ausführung des Befehls wie oben.*)

KASPAR
(*gießt die fünfte Kugel wie oben und zählt noch ängstlicher*) Fünf!

KASPAR
(*Il coule la première balle, la laisse choir de son moule et proclame :*) Une !

L'ÉCHO DES ESPRITS INFERN AUX
Une ! Une !

LA VOIX DE SAMIEL
Oiseaux de la forêt, descendez ! Hiboux, chauves-souris, bihoreaux effrayés par la lumière, sautez et battez des ailes, posez-vous dans le cercle magique ! (*L'exécution de cet ordre est illustrée de manière descriptive par l'orchestre.*)

KASPAR
(*Il coule la deuxième balle, comme ci-dessus et compte :*) Deux !

L'ÉCHO DES ESPRITS INFERN AUX
Deux ! Deux !

LA VOIX DE SAMIEL
(*plus agressive et démoniaque*) Sanglier noir, qu'on entende tes grognements, débuche des buissons et poursuis ta course furieuse ! (*Exécution de cet ordre comme ci-dessus.*)

KASPAR
(*fondant la troisième balle comme ci-dessus, semble hésiter et compte.*) Trois !

L'ÉCHO DES ESPRITS INFERN AUX
Trois ! Trois !

LA VOIX DE SAMIEL
Levez-vous, tempêtes ! Attisez les étincelles du foyer ! Faites plier et se briser les faites d'arbres ! (*L'exécution de cet ordre est illustrée de manière descriptive par l'orchestre.*)

KASPAR
(*coulant la quatrième balle comme susmentionné, et comptant anxieusement.*) Quatre !

L'ÉCHO DES ESPRITS INFERN AUX
Quatre ! Quatre !

LA VOIX DE SAMIEL
(*de plus en plus menaçante*) Claquez, fouets ! Chevaux, piaffez ! Roues de feu, roulez dans les airs ! (*Exécution de cet ordre comme susmentionné.*)

KASPAR
(*coulant la cinquième balle comme ci-dessus, et comptant plus anxieusement encore.*) Cinq !

KASPAR
(*pouring the first bullet, letting it drop from the mould and calling*) One!

ECHO OF THE INFERNAL SPIRITS
One! One!

VOICE OF SAMIEL
Woodbirds, come down here! Owls, bats, night-loving ravens, hop and flutter, settle in the magic circle! (*execution of the command as above*)

KASPAR
(*pouring the second bullet as above and counting*) Two!

ECHO OF THE INFERNAL SPIRITS
Two! Two!

VOICE OF SAMIEL
(*more aggressive and demonic*) Black boar, burst grunting through the bushes, race wildly past! (*execution of the command as above*)

KASPAR
(*pouring the third bullet as above, seeming to hesitate, then counting*) Three!

ECHO OF THE INFERNAL SPIRITS
Three! Three!

VOICE OF SAMIEL
Arise, storms! Make sparks leap from the fire! Break the treetops! (*execution of the command as above*).

KASPAR
(*pouring the fourth bullet as above and counting anxiously*) Four!

ECHO OF THE INFERNAL SPIRITS
Four! Four!

VOICE OF SAMIEL
(*more and more threatening*) Whips, crack! Horses, stamp! Roll through the air, fiery wheels! (*execution of the command as above*).

KASPAR
(*pouring the fifth bullet as above and counting even more anxiously*) Five!

ECHO DER HÖLLENGEISTER

Fünf! Fünf!

SAMIEL

(nimmt seine sichtbare Gestalt an, riesengroß und monströs) Jäger zu Fuß und zu Pferd, kläffende Hunde, röhrende Hirsche, zieht vorüber in den Wolken!

KASPAR

Wehe! Wotan! Das wilde Heer!

CHOR DER HÖLLENGEISTER

Durch Berg und Tal, durch Schlund und Schacht,
Durch Tau und Wolken, Sturm und Nacht!
Durch Höhle, Sumpf und Erdenkluft,
Durch Feuer, Erde, See und Luft!
Joho! Wauwau! Joho!

KASPAR

(gießt während des Chors die sechste Kugel und schreit jämmerlich)
Sechs! Wehe!

ECHO DER HÖLLENGEISTER

Sechs, wehe! Sechs, wehe!
(Totenstille. Der ganze Himmel wird schwarze Nacht.)

SAMIEL

Mondeslicht, erlösche! Erde, erbebe!
Blitz und Donner, wütet! Vereinigt euch, tobende Orkane...
Irrlichter, spukt auf den Bergen!
(Ausführung des Befehls wie oben. Bäume werden ächzend aus den Wurzeln gerissen; der Wasserfall schäumt und tobt; Felsenblöcke stürzen herab; die Erde scheint zu schwanken. Kaspar gießt weiter.)

KASPAR

(zuckend und schreiend)
Samiel!... Samiel!
(Er wird zu Boden geworfen.)
Hilf!

SAMIEL UND KASPAR

Sieben!
(Die Teufelskugel, die siebte, fällt aus der Form.)

MAX

(von Sturm hin- und hergeschleudert, in Angst und Schrecken) Samiel!

L'ÉCHO DES ESPRITS INFERNALUX

Cinq ! Cinq !

SAMIEL

(prenant sa forme visible, énorme et monstrueuse) Chasseurs à pied et à cheval, chiens qui aboyez, cerfs qui bremez, passez dans les nuages !

KASPAR

Malheur ! Wotan ! La chasse sauvage !

LE CHŒUR DES ESPRITS INFERNALUX

Par monts et par vaux, abîmes et ravins,
À travers nuages et rosées, tempêtes et nuit,
Par les gouffres, marais et crevasses,
À travers le feu, la terre, par la mer et dans les airs,
Yoho ! Ouaf, ouaf ! Yoho !

KASPAR

(coulant la sixième balle pendant que le chœur chante et criant lamentablement.) Six ! Malheur !

L'ÉCHO DES ESPRITS INFERNALUX

Six ! Malheur ! Six ! Malheur !
(Un silence de mort règne. Il fait nuit noire dans tout le ciel.)

SAMIEL

Rayon de la lune, éteins-toi ! Terre, tremble ! Éclairs et tonnerre, faites rage ! Unissez-vous, ouragans déchaînés...
Feux follets, hantez les montagnes !
(Exécution de cet ordre comme ci-dessus. Les arbres sont arrachés de leurs racines en gémissant ; la cascade écume et se déchaîne ; des blocs rocheux s'écroulent ; la terre semble vaciller. Kaspar continue à couler sa balle.)

KASPAR

(tremblant de tous ses membres, il hurle) Samiel ! Samiel !
(Il est projeté au sol.)
Aide-moi !

SAMIEL ET KASPAR

Sept !
(La balle numéro sept, dite du diable, tombe de sa forme.)

MAX

(secoué et projeté en tous sens, très effrayé) Samiel !

ECHO OF THE INFERNAL SPIRITS

Five! Five!

SAMIEL

(assuming his visible form, gigantic and monstrous) Huntsmen on foot and on horseback, yapping dogs, roaring stags, pass by in the clouds!

KASPAR

Woe! Wotan! The Wild Hunt!

CHORUS OF INFERNAL SPIRITS

Through hill and vale, through gorge and ravine,
Through dew and clouds, storm and night!
Through cave, swamp and chasm,
Through fire, earth, sea and air!
Yoho! Wow-wow! Yoho!

KASPAR

(pouring the sixth bullet during the chorus and wailing piteously)
Six! Woe!

ECHO OF THE INFERNAL SPIRITS

Six, woe! Six, woe!
(Deathly silence. The whole sky turns to blackest night.)

SAMIEL

Moonlight, be extinguished! Earth, tremble! Thunder and lightning, rage!
Unite, raging hurricanes . . .
Will-o'-the-wisps, haunt the mountains!
(Execution of the command as above. Trees are torn up groaning from their roots; the waterfall foams and rages; boulders fall down; the earth seems to reel. Kaspar continues to cast.)

KASPAR

(twitching and screaming)
Samiel! . . . Samiel!
(He is thrown to the ground.)
Help!

SAMIEL AND KASPAR

Seven!
(The Devil's bullet, the seventh, drops from the mould.)

MAX

(tossed back and forth by storm, in terror) Samiel!

SAMIEL

(mit grauenregender Stimme) Hier bin ich!
(Er versucht, Max' Hand zu fassen. Max schlägt ein Kreuz und wird aus dem Kreis des Bösen geschleudert. Die Glocke schlägt Eins. Der Spuk ist vorbei: Samiel ist verschwunden.)

DRITTER AUFGUG

Wald, am nächsten Morgen. Ein heller, sonniger Tag. Aus der Entfernung ertönt Jagdmusik: ein Jägerchor wird geprobt, zum baldigen Besuch des Fürsten Ottokar

6 | Nr.11. Entre-Akt

[Erster Auftritt]

Max und Kaspar. Vogelgezwitscher.

KASPAR

7 | Guten Morgen, Kamerad! Ausgeschlafen?

MAX

Nach dieser Nacht? – Nein! Sag mal, Kaspar, hast du noch von den Glückskugeln? Gib her!

KASPAR

Du bist wirklich habgierig wie ein Geier, Max! Bedenke: drei nahm ich, vier waren für dich – kein Bruder kann redlicher teilen.

MAX

Aber mir bleibt nur noch eine übrig...! Ich habe in aller Frühe schon eine verschossen, um Selbstvertrauen zu bekommen. Zufällig hat mich Fürst Ottokar beobachtet: „Keiner von uns kann so weit sehen“ sagte er zu seinen Leuten, „geschweige denn treffen!“ So musste ich noch zwei weitere Schüsse tun, die alle in Erstaunen versetzt haben.

KASPAR

Bravo! Sehr vernünftig von dir.

MAX

Was hast du denn mit deinen Kugeln gemacht?

KASPAR

Schau hier in meiner Jagdtasche: zwei tote Elstern.
(Das Vogelgezwitscher hört plötzlich auf.)
Hat mir Spaß gemacht!

SAMIEL

(avec une voix d'épouvante) Me voici !
(Il tente de saisir la main de Max. Max fait le signe de croix et est projeté hors du cercle du Malin. La cloche sonne une heure. Les affreuses visions se dissipent.)

ACTE III

En forêt, le lendemain matin. Une journée claire et ensoleillée. Une musique de chasse retentit au loin : on répète un chœur de chasseurs pour la visite prochaine du prince Ottokar

N°11. Entracte

[Scène 1]

Max et Kaspar. On entend le chant des oiseaux.

KASPAR

Bonjour, camarade ! As-tu assez dormi ?

MAX

Après une telle nuit ? – Non ! Dis, Kaspar, as-tu encore de ces balles qui portent chance ? Donne-les-moi !

KASPAR

Tu es vraiment avide comme un vautour, Max ! Réfléchis : j'en ai pris trois pour moi, je t'en ai donné quatre – on ne peut partager plus honnêtement entre frères !

MAX

Mais il ne m'en reste plus qu'une ! J'en ai déjà tiré une de bon matin, pour prendre confiance en moi. Par hasard, le prince Ottokar m'a observé : "Aucun de nous n'arrive à voir aussi loin", a-t-il dit à ses hommes, "et encore moins à tirer !" J'ai donc dû tirer deux autres coups qui ont étonné tout le monde.

KASPAR

Bravo ! Très raisonnable de ta part.

MAX

Et toi, qu'as-tu fait des tiennes ?

KASPAR

Regarde, dans ma gibecière : voici deux pies mortes.
(Le chant des oiseaux s'arrête soudain.)
Je me suis bien amusé !

SAMIEL

(in a bloodcurdling voice) I am here!
(He tries to seize Max's hand. Max makes the sign of the cross and is hurled out of the circle of evil. The distant clock strikes one. The haunting is over: Samiel has vanished.)

ACT THREE

The forest, next morning. A bright, sunny day. Hunting music is heard from a distance: a hunting chorus is being rehearsed for Prince Ottokar's impending visit.

No.11. Entr'acte

[Scene One]

Max and Kaspar. Birdsong.

KASPAR

Good morning, comrade! Did you sleep late?

MAX

After last night? - No! Tell me, Kaspar, do you still have any of those lucky bullets? Give them to me!

KASPAR

You really are as greedy as a vulture, Max! Remember: I took three, four were for you – no brother can share more honestly.

MAX

But I only have one left! I already fired one early in the morning to give me confidence. By chance, Prince Ottokar was watching me: 'None of us can see that far,' he said to his men, 'let alone hit the target!' So I had to fire two more shots, which astonished everyone.

KASPAR

Bravo! Very sensible of you.

MAX

What did you do with your bullets?

KASPAR

Look here in my hunting bag: two dead magpies.
(The birds suddenly stop chirping.)
I enjoyed myself!

MAX
Dann hast du noch eine Kugel?
– Gib sie mir, Kaspar!

KASPAR
Ich bin doch nicht verrückt! Und wenn du mir zu Füßen fällst – ich noch eine, du noch eine!

MAX
Gemeiner Schuft! (*Ab.*)

KASPAR
Jetzt schnell die sechste Kugel verbraucht! (*Er lädt.*)
Die siebte... Da läuft ein Füchslin. Wohl bekomm's der schönen Braut! (*Er legt im Abgehen an; der Schuss fällt.*) Danke, Samiel! (*Nun steckt die letzte, die Teufelskugel, in Max' Gewehr.*)

[Zweiter Auftritt]

Verwandlung. Agathe allein in ihrem Zimmer, als Braut gekleidet. Auf einem kleinen Hausaltar, in einem Blumentopf, der Strauß weißer Rosen des Eremiten, von einem durch das Fenster hereinfliegenden Sonnenstrahl beleuchtet.

AGATHE
(mit wehmütiger Andacht)
Nr. 12. Cavatina

8 | Und ob die Wolke sie verhülle,
Die Sonne bleibt am Himmelszelt!
Es waltet dort ein heil'ger Wille:
Nicht blindem Zufall dient die Welt!
Das Auge, ewig rein und klar,
Nimmt aller Wesen liebend wahr.
Für mich auch wird der Vater sorgen,
Dem kindlich Herz und Sinn vertraut,
Und wär' dies auch mein letzter Morgen,
Rief' mich sein Vaterwort als Braut.
Sein Auge, ewig rein und klar,
Nimmt aller seiner Kinder wahr!

[Dritter Auftritt]

Agathe, Ännchen, Brautjungfern in ländlicher Festtracht.

ÄNNCHEN
9 | Na, du bist früher auf als ich!? Aber du bist traurig...
hast du geweint? Warum denn das?

MAX
Alors, il te reste encore une balle ?
Donne-la-moi, Kaspar !

KASPAR
Je ne suis pas fou ! Quand bien même tu me baiserais les pieds – une pour moi, une pour toi !

MAX
Canaille ! (*Il sort.*)

KASPAR
Vite, utilisons la sixième balle ! (*Il charge son arme.*) La septième... Un petit renard passe. Bien fait pour la belle fiancée ! (*Il épaula en s'éloignant ; le coup part.*) Merci, Samiel ! (*La dernière balle, la balle du diable, se trouve maintenant dans le fusil de Max.*)

[Scène 2]

Changement de décor. Agathe seule dans sa chambre, habillée en mariée. Sur un petit autel domestique, dans un pot de fleurs, le bouquet de roses blanches de l'ermitte, éclairé par un rayon de soleil qui entre par la fenêtre.

AGATHE
(avec un recueillement mélancolique)
N°12. Cavatine

Même si les nuages le cachent,
Le soleil luit dans la voûte céleste !
Il y a là une sainte volonté :
Le monde n'obéit pas à un aveugle hasard !
Cet œil, éternellement pur et clair,
Embrasse du regard la création entière avec amour.
Le Père prendra soin de moi aussi,
Lui en qui le cœur et l'esprit d'une enfant ont confiance,
Même si c'était le dernier matin de ma vie,
Sa parole paternelle s'adressera à moi en tant que mariée.
Son œil, éternellement pur et clair,
Embrasse du regard tous Ses enfants !

[Scène 3]

Agathe, Ännchen, les demoiselles d'honneur vêtues de costumes traditionnels de fête.

ÄNNCHEN
Eh bien, tu t'es levée plus tôt que moi ? Mais tu es triste... Tu as pleuré ?
Pourquoi ?

MAX
Then you still have a bullet?
– Give it to me, Kaspar!

KASPAR
Come on, I'm not crazy! Not even if you fell at my feet – another one for me, another one for you!

MAX
You dastardly scoundrel! (*Exit.*)

KASPAR
Now quickly use up the sixth bullet! (*He loads.*) The seventh . . . There's a fox cub running. And good luck to you, lovely bride! (*He loads as he leaves the stage; the shot is fired.*) Thank you, Samiel! (*Now the last bullet, the Devil's bullet, is in Max's gun.*)

[Scene Two]

Change of scene. Agathe alone in her room, in her wedding dress. Placed in a flowerpot on a small family altar is the Hermit's bouquet of white roses, illuminated by a ray of sunlight coming in through the window.

AGATHE
(with melancholy devotion)
No.12. Cavatina

Even though clouds may veil it,
The sun remains in the firmament!
One holy will prevails there:
The world is not subject to blind chance!
That eye, eternally pure and clear,
Watches lovingly over all creatures.
For me, too, the Father will care,
He in whom my heart and mind trust like a child,
Even if this were my last morning,
If His fatherly word were to call me as a bride.
His eye, eternally pure and clear,
Watches over all His children!

[Scene Three]

Agathe, Ännchen, Bridesmaids in rustic festive costume.

ÄNNCHEN
Well, you're up earlier than I! But you're sad . . . have you been crying?
Why should that be?

AGATHE

Weil Max heute Nacht bei diesem grässlichen Wetter in der Wolfsschlucht war – und weil ich einen schrecklichen Altraum hatte...

ÄNNCHEN

Der Traum in der Nacht vor der Hochzeit ist wie ein Laubfrosch, der das ganze Ehestandswetter ankündigt.
Und ich bin eine erfahrene Traumdeuterin. Erzähle!

AGATHE

(*seufzt*) Ich war in eine weiße Taube verwandelt und flog von Ast zu Ast. Max zielte auf mich, ich stürzte. Die Taube verschwand, ich war wieder Agathe und ein großer Raubvogel wälzte sich in Blut.

ÄNNCHEN

Ganz entzückend – das ist doch wirklich einfach! Du hast gestern noch spät an deinem Brautkleid gearbeitet: das ist die weiße Taube. Und du bist vor der Adlerfeder auf Maxens Hut erschrocken: da hast du den schwarzen Vogel!

AGATHE

Aber Träume können in Erfüllung gehen, Ännchen!

ÄNNCHEN

(*zu sich*) Fällt mir denn gar nichts ein, um sie aufzumuntern?
(*Zu Agathe, mit scheinbarer Ernsthaftigkeit und Furcht*)
Natürlich können sie das
– ich weiß da ein grauerregendes Beispiel.¹³

Nr. 13. Romanza ed Aria

- 10 | Einst träumte meiner sel'gen Base,
Die Kammertür öffne sich,
Und kreideweiß ward ihr die Nase,
Denn näher, furchtbar näher schlich
Ein Ungeheuer
Mit Augen wie Feuer,
Mit klirrender Kette...
Es nahte dem Bette,
In welchem sie schlief
(Ich meine die Base
Mit kreidiger Nase),
Und stöhnte, ach, so hohl,
Und ächzte, ach, so tief!
Sie kreuzte sich, rief,
Nach manchem Angst- und Stoßgebet:

AGATHE

Parce que Max est allé à la Gorge-aux-loups cette nuit, par ce temps épouvantable – et parce que j'ai fait un horrible cauchemar...

ÄNNCHEN

Le songe qu'on fait pendant la nuit précédant ses noces est comme une rainette qui annonce toute la météo matrimoniale. Et je suis une interprète de rêves expérimentée. Raconte !

AGATHE

(*soupirant*) J'étais transformée en colombe blanche et je volais de branche en branche. Max m'a visée, je suis tombée. La colombe a disparu, je suis redevenue Agathe et un grand oiseau de proie s'est roulé dans le sang.

ÄNNCHEN

Comme c'est ravissant ! – C'est vraiment très simple ! Hier encore, tu travaillais tard à ta robe de mariée : voilà la colombe blanche. Et tu as eu peur de la plume d'aigle sur le chapeau de Max : et voilà l'oiseau noir !

AGATHE

Mais les rêves peuvent s'accomplir, Ännchen !

ÄNNCHEN

(*à elle-même*) Ne puis-je trouver quelque chose pour lui remonter le moral ? (*À Agathe, avec un sérieux apparent mêlé de crainte*)
Bien sûr que cela est possible
– j'en connais un exemple effrayant !¹²

N°13. Romance et air

Une nuit au temps jadis, feu ma cousine rêva
Que la porte de sa chambre s'ouvrait,
Et son nez devint blanc comme la craie,
Car de plus en plus près,
Un monstre s'approchait,
Furtif et effrayant,
Les yeux comme du feu,
Portant une chaîne cliquetante...
Il s'approchait du lit,
Du lit où elle reposait
(Je veux dire la cousine
Au nez blanc comme craie),
Et il gémissait, ah, si sourdement !
Et il geignait, ah, si profondément !
Elle se signa, et s'écria,
Après maintes prières angoissées et ferventes :

AGATHE

Because Max was in the Wolf's Glen last night in this dreadful weather – and because I had a terrible nightmare . . .

ÄNNCHEN

The dream you have the night before your wedding is like a tree frog forecasting the weather for all your married life. And I'm an experienced interpreter of dreams. Tell me!

AGATHE

(*sighing*) I had been changed into a white dove and flew from branch to branch. Max aimed at me and I fell. The dove vanished, I was Agathe again, and a great bird of prey was weltering in blood.

ÄNNCHEN

Quite delightful – that's really easy! You were working late on your wedding dress yesterday: that's the white dove. And you were frightened by the eagle feather on Max's hat: there you have the black bird!

AGATHE

But dreams can come true, Ännchen!

ÄNNCHEN

(*aside*) Can't I think of anything to cheer her up?
(*To Agathe, with apparent seriousness and fear*)
Of course they can
– I know of a gruesome example.¹²

No. 13. Romance and Aria

Once, my late cousin dreamt
That the bedroom door opened,
And her nose turned white as chalk,
For nearer, dreadfully nearer crept
A monster
With eyes like fire,
With clanking chains . . .
It approached the bed
In which she slept
(I mean my cousin
With the chalk-white nose),
And moaned, oh, so hollow,
And groaned, oh, so deeply!
She crossed herself, cried out,
After many a prayer of anguish and shock:

¹³ In der folgenden, für die Berliner Erstaufführung von Weber nachkomponierten „Romanze und Arie“ parodiert Ännchen die Wolfsschluchtscene. Diese Nummer wird oft gestrichen, zu Unrecht: Ännchens moderne, kritische Haltung gegenüber dem Aberglauben aller anderer Figuren der Oper ist erfrischend!

¹² Dans "la romance et l'air" suivants, mis en musique par Weber pour la première représentation de son opéra à Berlin, Ännchen parodie la scène de la Gorge-aux-loups. Ce numéro est souvent supprimé, à tort : l'attitude moderne et critique d'Ännchen face aux superstitions de tous les autres personnages est rafraîchissante !

¹² In the following Romance and Aria, which Weber composed after the rest of the score for the Berlin premiere, Ännchen parodies the Wolf's Glen scene. This number is often deleted, unjustly: Ännchen's modern, critical attitude to the superstition of all the other characters in the opera is refreshing!

„Susanne! Margaret!“;
 Und sie kamen mit Licht
 Und (denke nur!)... und...
 (Erschrick mir nun nicht!)...
 Und (graust mir doch!)... und...
 Der Geist war... Nero, der Kettenhund!
(Agathe wendet sich verärgert ab.)
(Zärtlich) Du zürnest mir?
 Doch kannst du wännen,
 Ich fühle nicht mit dir?
 Nur ziemen einer Braut nicht Tränen.
 Trübe Augen,
 Liebchen, taugen
 Einem holden Bräutchen nicht.
 Dass durch Blicke
 Sie erquicke
 Und beglücke
 Und bestricke,
 Alles um sich her entzücke,
 Das ist ihre schönste Pflicht!
 Lass in öden Mauern,
 Büßerinnen trauern,
 Dir winkt ros'ger Hoffnung Licht.
 Schon entzündet sind die Kerzen
 Zum Verein getreuer Herzen.
 Holde Freundin, zage nicht!

AGATHE

11 | *(lächelnd)* „Nero, der Kettenhund!“

ÄNNCHEN

Na immerhin lächelst du... dann habe ich dich wenigstens für
 kurze Zeit auf andere Gedanken gebracht.
(Mädchengekicher.)

AGATHE

Da kommen schon die Brautjungfern!

ÄNNCHEN

Und ich vergessliches Ding habe die Schachtel mit dem Brautkranz
 unten stehen lassen. Ich hole sie schnell herauf! *(Die Brautjungfern*
treten ein, Ännchen, im Abgehen)
 Guten Tag, ihr Mädchen.

“Suzanne ! Margaret !” ;
 Et elles arrivèrent, apportant une lampe
 Et (pense donc !)... et...
 (Promets-moi de ne pas trembler !)..
 Et (moi, j'en frémis !)... et...
 Le fantôme, c'était... Néron, le chien de garde !
(Agathe se détourne, contrariée.)
(Tendrement) Tu m'en veux ?
 Me crois-tu donc indifférente
 À ce que tu ressens ?
 Simplement, les larmes ne sont pas de mise
 Aux yeux d'une fiancée.
 Des yeux humides,
 Chère amie,
 Ne conviennent point à une jolie mariée.
 Car son regard
 Doit offrir du réconfort
 Dispenser du bonheur,
 Envoutant, rayonner,
 Tout autour d'elle charmer :
 C'est là son plus beau devoir !
 Laisse les pénitentes
 Entre leurs tristes murs se désoler,
 Mais toi : l'espoir t'invite à voir la vie en rose !
 Déjà les cierges brûlent,
 Devant lesquels deux cœurs fidèles vont s'unir !
 Déjà les cierges brûlent,
 Pour une union de cœurs fidèles :
 Chère amie, ne manque pas de courage !

AGATHE

(souriant) “Néron, le chien de garde !”

ÄNNCHEN

Au moins, tu souris... Ainsi, je t'ai changé
 les idées pendant un petit moment.
(Rires étouffés des jeunes filles.)

AGATHE

Voici les demoiselles d'honneur !

ÄNNCHEN

Et moi, étourdie comme je suis, j'ai oublié la boîte avec la couronne de la
 mariée en bas. Je cours vite la chercher ! *(Les demoiselles d'honneur entrent,*
Ännchen, en partant)
 Bonjour, mes amies !

‘Susanne! Margaret!’
 And they came with lights
 And (just think!) . . . and . . .
 (Don't be alarmed!) . . .
 And (though it scares me!) . . . and . . .
 The ghost was . . . Nero, the watchdog!
(Agathe turns away in annoyance.)
(tenderly) Are you angry with me?
 But can you imagine
 I don't feel for you?
 It's just that tears don't become a bride.

Dim eyes,
 Darling, are not fitting
 For a lovely bride.
 Through her glances
 To refresh
 And delight
 And beguile
 And enchant all around her,
 That is her loveliest duty!
 Leave penitents to mourn
 Within their dreary walls:
 The light of rosy hope beckons you.
 The candles are already lit
 For the union of faithful hearts.
 Fair friend, don't be dismayed!

AGATHE

(smiling) ‘Nero, the watchdog!’

ÄNNCHEN

Well, you're smiling all the same . . . so at least
 I've taken your mind off things for a little while.
(Girlish giggles are heard.)

AGATHE

Here come the bridesmaids!

ÄNNCHEN

Forgetful thing that I am, I left the box with the bridal wreath
 downstairs.
 I'll quickly go and bring it up!
(The Bridesmaids enter as Ännchen leaves.) Good morning, girls.

BRAUTJUNGFERN

Guten Tag auch!
Wir üben schon mal!

[Vierter Auftritt]

*Agathe, vier Brautjungfern, Frauenchor:
ein Volkslied.*

Nr. 14. Volkslied

ERSTE BRAUTJUNGFER

(zu Agathe)

„Wir winden dir den Jungfernkranz
Mit veilchenblauer Seide;
Wir führen dich zu Spiel und Tanz,
Zu Glück und Liebesfreude!“

ALLE

(einen Ringelreihen um Agathe tanzend)

„Schöner, grüner Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!“

ZWEITE BRAUTJUNGFER

„Lavendel, Myrt' und Thymian,
Das wächst in meinem Garten;
Wie lang bleibt doch der Freiersmann?
Ich kann es kaum erwarten!“

ALLE

Schöner, grüner Jungfernkranz usw.

DRITTE BRAUTJUNGFER

„Sie hat gesponnen sieben Jahr'
Den goldnen Flachs am Rocken;
Das Hemdlein ist wie Spinnweb' klar
Und grün der Kranz der Locken.“

ALLE

Schöner, grüner Jungfernkranz usw.

VIERTE BRAUTJUNGFER

„Und als der schmucke Freier kam,
War'n sieben Jahr verronnen;
Und weil sie der Herzliebste nahm,
Hat sie den Kranz gewonnen.“

ALLE *(zusammen mit dem wieder eintretenden Ännchen.)*

Schöner, grüner Jungfernkranz usw.

LES DEMOISELLES D'HONNEUR

Vous avez notre bonjour également !
En attendant, nous allons nous entraîner
un peu !

[Scène 4]

*Agathe, quatre demoiselles d'honneur, le chœur de femmes chante une
chanson populaire.*

N° 14. Chanson populaire

PREMIÈRE DEMOISELLE D'HONNEUR

(à Agathe)

“Nous tressons la couronne virginale pour toi,
Avec des rubans de soie violette,
Nous allons te conduire vers la danse et les jeux,
Vers ton bonheur et les joies de l'amour !”

TOUTES

(elles dansent une ronde autour d'Agathe)

“Belle et verte couronne virginale !
Rubans de soie violette !”

DEUXIÈME DEMOISELLE D'HONNEUR

“Lavande, myrte et thym
Poussent dans mon jardin.
Tardera-t-il longtemps, mon prétendant ?
J'ai tellement hâte !”

TOUTES

Belle et verte couronne etc.

TROISIÈME DEMOISELLE D'HONNEUR

“Pendant sept ans, elle a filé
Le lin doré sur sa quenouille.
Ses toiles pour chemises sont transparentes comme une toile d'araignée
Et verte est la couronne dans ses boucles.”

TOUTES

Belle et verte couronne etc.

QUATRIÈME DEMOISELLE D'HONNEUR

“Lorsque le fringant prétendu se présenta,
Sept ans étaient passés.
Et parce que le plus cher à son cœur la choisit,
Elle remporta la couronne !”

TOUTES

Belle et verte couronne etc.

BRIDESMAIDS

Good morning to you too!
We're rehearsing!

[Scene Four]

*Agathe, four Bridesmaids, female chorus:
a folksong.*

No.14. Folksong

FIRST BRIDESMAID

(to Agathe)

We twine your maiden wreath
With violet-blue silk;
We lead you to games and dancing,
To happiness and the joys of love!

ALL

(performing a round dance around Agathe)

Beautiful green maiden wreath!
Violet-blue silk!

SECOND BRIDESMAID

Lavender, myrtle, and thyme
That grow in my garden,
How long will the suitor tarry?
I can hardly wait!

ALL

Beautiful green maiden wreath, etc.

THIRD BRIDESMAID

Seven years long she has spun
the golden flax on her distaff;
her shift is as fine as a cobweb
and green is the maiden wreath upon her locks.

ALL

Beautiful green maiden wreath, etc.

FOURTH BRIDESMAID

And when the handsome suitor came,
seven years had passed;
and because her sweetheart took her
as his wife, she won the wreath.

ALL *(along with Ännchen, who has returned)*

Beautiful green maiden wreath, etc.

[Fünfter Auftritt]

*Die Vorigen, Ännchen.
Zum Schluss die Stimme Samiels.*

ÄNNCHEN

(eine zugebundene, runde Schachtel in die Höhe haltend)
Da bin ich wieder! Ich hätte mir fast die Beine gebrochen: das Bild vom alten Kuno ist heute Nacht schon zum zweiten Mal heruntergefallen!

AGATHE

Was sagst du da?

ÄNNCHEN

Das ist aber wirklich kein Wunder bei diesem Sturm, der das ganze verwunschene Schloss erzittern ließ... Nun, meine lieben Mädchen, bitte frisch noch einmal das Ende vom Liedchen!

(Während sie mit den anderen mitsingt, kniet sie scherzend vor Agathe nieder, löst die Schnur der Schachtel und überreicht sie ihr.)

CHOR

„Schöner, grüner Jungfernkranz!
Veilchenblaue Seide!...“

AGATHE

(öffnet die Schachtel und erschrickt) Ah! (Alle außer Ännchen, die noch kniet, weichen erblasst zurück.)

ÄNNCHEN

(in die Schachtel schauend)
Ein silberner Totenkranz!!
(springt auf.)
Himmel, das ist ja grauenhaft! Da hat bestimmt die alte Verkäuferin die Schachtel vertauscht.
(Sie macht schnell die Schachtel zu.)

ERSTE BRAUTJUNGFER

Eine Jungfrau soll weiße Blumen tragen...

ZWEITE BRAUTJUNGFER

Vor dem Altar, wie im Sarg...

AGATHE

Vielleicht war es ein Wink des Himmels: gestern schenkte mir der fromme Eremit diese weißen Rosen, mit so viel Feierlichkeit... *(Sie nimmt den Strauß aus dem Blumentopf auf dem Hausaltar.)* Windet mir daraus den Brautkranz!

[Scène 5]

*Les précédentes, Ännchen.
À la toute fin, on entend la voix de Samiel.*

ÄNNCHEN

(tenant en l'air une boîte entourée de rubans)
Me revoici ! J'ai failli me casser les jambes car cette nuit, pour la deuxième fois, le portrait du vieux Kuno est tombé par terre !

AGATHE

Que dis-tu ?

ÄNNCHEN

Mais ce n'est vraiment pas étonnant avec cette tempête qui a fait trembler tout le château enchanté... Maintenant, mes chères amies, s'il vous plaît, allègrement, chantez encore une fois la fin de la chansonnette !

(Tout en chantant avec les autres, elle s'agenouille en plaisantant devant Agathe, et défait les rubans qui entourent la boîte pour la lui tendre ensuite.).

TOUTES

“Belle et verte couronne virginale !
Rubans de soie violette !”

AGATHE

(Elle ouvre la boîte et est effrayée) Ah ! (Toutes les autres, sauf Ännchen qui est encore agenouillée, pâlisent et reculent.)

ÄNNCHEN

(examinant le contenu de la boîte)
Une couronne mortuaire en argent !
(Elle se lève d'un bond)
Ciel, c'est horrible ! C'est sûrement la vieille vendeuse qui s'est trompée de boîte.
(Elle referme rapidement la boîte.)

PREMIÈRE DEMOISELLE D'HONNEUR

Une pucelle doit porter des fleurs blanches...

DEUXIÈME DEMOISELLE D'HONNEUR

Devant l'autel comme dans le cercueil...

AGATHE

C'était peut-être un signe du ciel ! Hier, le pieux ermite m'a offert ces roses blanches, avec tant de solennité... *(Elle sort le bouquet du pot de fleurs sur l'autel de la maison.)* Faites-en ma couronne de mariée !

[Scene Five]

*The same, Ännchen.
Finally, the Voice of Samiel.*

ÄNNCHEN

(holding up a closed, round box tied with string)
Here I am again! I nearly broke my legs: the picture of old Kuno fell down for the second time last night!

AGATHE

What are you saying?

ÄNNCHEN

But it's really no wonder with that storm that made the whole blasted lodge tremble . . . Now, my dear girls, please quickly run through the end of your ditty once more!

(While singing along with the others, she jokingly kneels down in front of Agathe, unties the string of the box and hands it to her.)

CHORUS

Beautiful, green maiden's wreath!
Violet blue silk!

AGATHE

(She opens the box and is startled.) Ah! (Everyone draws back, pale-faced, except Ännchen, who is still kneeling.)

ÄNNCHEN

(looking inside the box)
A silver funeral wreath!
(leaping up)
Heavens, that's ghastly! The old woman who sold it must have mixed up the boxes.
(She quickly closes the box.)

FIRST BRIDESMAID

A maiden should wear white flowers . . .

SECOND BRIDESMAID

Before the altar, as if in a coffin . . .

AGATHE

Perhaps it was a sign from Heaven: yesterday the pious Hermit gave me these white roses with such solemnity . . . *(She takes the bouquet from the flowerpot on the family altar.)* Wind my bridal wreath from them!

DRITTE BRAUTJUNGFER

(nimmt die geweihten Rosen und knüpft sie zu einem Kranz) Sie lassen sich wie von selber zum Kranz binden...

ÄNNCHEN

... und sie werden dir ganz zauberhaft stehen, liebe Agathe!
Doch nun lasst uns gehen!

CHOR (mit Ännchen)

(im Abgehen, mit gedämpfter Stimme)

„Schöner, grüner Jungfernkranz,
Veilchenblaue Seide...“

(Die ausklingende Musik wirkt wie ein Trauermarsch)

(Wie leblos bleibt Agathe alleine zurück. Sie betet.)

SAMIELS STIMME¹⁴

- 12 | (zum Publikum) Mit einem lauten Schrei wird das wunderliche Mädchen zu Boden stürzen, ein Strom Blut über ihr Gesicht quellen – das ist meine Vision! Die Stirn ist ihr zerschmettert, die siebte Kugel liegt in der Wunde. „Sechse treffen, sieben äffen!“ grinse ich mit höllischem Hohnlachen. Wütend reißt Max das Jagdmesser aus der Scheide und haut nach mir, dem Verhassten. Besinnungslos sinkt er neben seiner blutenden Braut zu Boden. Agathes Tod wird ihn, ihren Mörder, in den Selbstmord treiben! – Oder lasse ich ihn im Irrenhaus verenden? Und Kuno, dieser Narr, der seine Tochter vergöttert, auch er wird vor Verzweiflung krepieren. Mein Meister wird stolz auf mich sein!

[Sechster Auftritt]

Die Bühne öffnet sich nach hinten und zeigt eine romantisch schöne Gegend. In einem großen Zelt haben Fürst Ottokar (zum Probeschuss des Kandidaten für die Erbforsterei angereist), vornehme Gäste und der Erbforster Kuno festlich getafelt. Außerhalb des Zeltes warten Max, Kaspar (hinter einem Baum lauschend), Jäger und Landleute auf das Hervortreten des Fürsten. Ein Trompetensignal kündigt sein Erscheinen an. Der Lärm der Menge beruhigt sich. Später Samiels Stimme.

OTTOKAR

Liebe Freunde, darf ich um Aufmerksamkeit bitten? (Stille.) Endlich – endlich können wir wieder aufatmen nach dieser schrecklichen Zeit! Der Krieg ist vorbei – dreißig Jahre sind mehr als genug! Es lebe der Frieden! Es lebe die Jagd – der friedliche Krieg! Was wäre das Leben ohne diese herrlichen Wildgerichte? Genießt deshalb mit mir, als Tafelmusik und kleines Divertissement, einen sicherlich hervorragend einstudierten Jägerchor!

TROISIÈME DEMOISELLE D'HONNEUR

(Elle prend les roses consacrées et les dispose en couronne) Elles s'entrelacent d'elles-mêmes en couronne...

ÄNNCHEN

... et elles t'iront à ravir, ma chère Agathe!
Mais partons maintenant!

TOUTES (avec Ännchen)

(Leurs voix se perdent au fur et à mesure qu'elles sortent.)

“Belle et verte couronne virginale!

Rubans de soie violette!” (La musique qui s'évanouit ressemble à une marche funèbre.)

(Agathe reste seule, comme inanimée. Elle prie.)

LA VOIX DE SAMIEL¹³

(s'adressant au public) Avec un grand cri, la jeune fille charmante s'effondrera par terre, un flot de sang jaillira sur son visage – c'est cela, ma vision à moi! Son front est fracassé, la septième balle s'est nichée dans la plaie. “Six balles: touché, sept balles: te voilà bernée!” , c'est ce que je dirai en ricanant, dans un éclat de rire infernal. Furieux, Max arrachera le couteau de chasse de son fourreau et me frappera, moi, celui qu'il déteste. Inconscient, il s'écroulera au sol à côté de sa fiancée en sang. La mort d'Agathe le poussera, lui, son assassin, au suicide! – Ou bien, le laisserai-je crever dans un asile d'aliénés? Et Kuno, cet imbécile qui adore sa fille au plus haut point, lui aussi crèvera de désespoir. Mon maître sera fier de moi!

[Scène 6]

La scène s'ouvre vers l'arrière-plan et montre une belle contrée romantique. Sous une grande tente, le prince Ottokar (venu pour tester l'aptitude du candidat à la garde forestière héréditaire), des invités de marque ainsi que le garde forestier héréditaire Kuno viennent de festoyer. À l'extérieur de la tente, Max, Kaspar (écoutant derrière un arbre), des chasseurs et des paysans attendent que le prince sorte de la tente. Une sonnerie de trompette annonce son arrivée. La foule se calme. La voix de Samiel, plus tard.

OTTOKAR

Chers amis, puis-je avoir votre attention, s'il vous plaît? (Silence.) Enfin – enfin, nous pouvons respirer à nouveau après cette période terrible! La guerre est terminée – trente ans de conflits, c'est plus que suffisant! Vive la paix! Vive la chasse – qui est une guerre pacifique! Que serait la vie sans ces magnifiques plats de gibier? Profitez donc avec moi, en guise de musique de table et de petit divertissement, d'un “chœur des chasseurs” sans doute remarquablement bien préparé!

THIRD BRIDESMAID

(taking the consecrated roses and binding them into a wreath) They're twining into a wreath as if by their own accord . . .

ÄNNCHEN

. . . and they will suit you enchantingly, dear Agathe!
But now let's go!

CHORUS (with Ännchen)

(departing, in hushed voices)

Beautiful green maiden wreath!

Violet-blue silk . . .

(The music seems to resemble a funeral march as it dies away in the distance.)

(Agathe remains alone, as if lifeless. She prays.)

VOICE OF SAMIEL¹³

(to the audience) The wonderful girl will fall to the ground with a loud scream, a stream of blood pouring down her face – that is my vision! Her forehead is shattered, the seventh bullet is entrenched in the wound. ‘Six obey, the seventh betrays!’ , I say, grinning with a diabolical sneer. The enraged Max pulls his hunting knife from its sheath and thrusts at me, his hated nemesis. He sinks to the ground senseless beside his bleeding bride. Agathe's death will drive him, her murderer, to suicide! Or will I let him perish in the madhouse? And Kuno, that fool who idolises his daughter – he too will die of despair. My master will be proud of me!

[Scene Six]

The stage opens towards the rear and shows a beautiful romantic backdrop. A large tent where Prince Ottokar (who has come to witness the trial shot of the candidate for the office of Hereditary Forester), distinguished guests and the Hereditary Forester Kuno have enjoyed a festive banquet. Outside the tent, Max, Kaspar (listening behind a tree), Huntsmen and Countryfolk wait for the Prince to come forward. A trumpet call announces his appearance. The noise of the crowd subsides. Later, Voice of Samiel.

OTTOKAR

Dear friends, may I have your attention? (silence) At last . . . at last we can breathe again after that terrible time! The war is over – thirty years is more than enough! Long live peace! Long live hunting – the peaceful form of warfare! What would life be without those splendid game dishes? Therefore, enjoy with me, as table music and a little entertainment, a chorus of huntsmen that has surely been excellently rehearsed!

¹⁴ Nach dem letzten Kapitel von Johann August Apels *Freischütz*-Erzählung in seinem „Gespenserbuch“ (1810), der Vorlage zu Kinds Opernlibretto. Bei Apel endet die Geschichte tragisch!

¹³ D'après le dernier chapitre du récit du *Freischütz* de Johann August Apel, contenu dans son *Gespenserbuch* (Livre des fantômes - 1810) qui a servi de modèle au livret d'opéra de Kind. Chez Apel, cette histoire se termine de façon tragique!

¹³ This speech is based on the last chapter of Johann August Apels story *Der Freischütz* in his *Gespenserbuch* (1810), the model for Kind's libretto. Apels tale ends tragically!

CHOR DER JÄGER

Nr. 15. Jägerchor

13 | „Was gleicht wohl auf Erden dem Jägervergnügen?
Wem sprudelt der Becher des Lebens so reich?
Beim Klange der Hörner im Grünen zu liegen,
Den Hirsch zu verfolgen durch Dickicht und Teich,
Ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,
Erstarkt die Glieder und würzt das Mahl.
Wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!
Joho! Tralalalala!

[Diana ist kundig die Nacht zu erhellen¹⁵,
Wie labend am Tage ihr Dunkel uns kühlt.
Den blutigen Wolf und den Eber zu fällen,
Der gierig die grünenden Saaten durchwühlt],
Ist fürstliche Freude usw. (*Wie oben.*)”

(*Lautes Gejubil, Gläser klirren im Zelt.*)

OTTOKAR

14 | Das war wirklich meisterhaft! Und nun, liebe Freunde, liebe
Jagdgesellen, zu etwas ernsterem. Werter Kuno, mir gefällt die
Wahl deines Schwiegersohns.

KUNO

(*aus dem Zelt kommend*) Er wird sich bemühen, Euer Gnaden stets
würdig zu sein.

OTTOKAR

Wo ist die Braut? Ich habe schon so viel zu ihrem Lobe gehört!

KASPAR

(*zu sich*) Ja, wo ist denn das Püppchen? (*Er klettert auf den Baum
und sieht sich um.*)

KUNO

Sie müsste gleich hier sein, Herr Fürst – jedoch: lasst bitte meinen
Schwiegersohn den Probeschuss ablegen, bevor meine Tochter
kommt! Er war immer der beste Schütze von uns allen, aber in
den letzten Wochen ist er viel unsicherer geworden... Ich fürchte,
die Gegenwart der Braut könnte ihn aus der Fassung bringen.

OTTOKAR

Abgemacht! Wer weiß, Alter, wie es uns beiden an seiner Stelle
gegangen wäre! Allerdings, alte Gebräuche muss man achten.

CHCEUR DES CHASSEURS

N° 15. Chœur des chasseurs

“Vraiment, qu’y a-t-il sur terre qui pourrait égaler les plaisirs des
chasseurs ?
Pour qui d’autre la coupe de la vie déborde-t-elle si généreusement ?
Se coucher dans la verdure au son des cors,
Et poursuivre le cerf à travers les fourrés et près des étangs,
Voici un plaisir princier, voilà un désir viril,
Cela renforce les corps et relève les plats.
Quand les forêts et les rochers nous entourent de l’écho de nos cris,
La coupe pleine retentit plus librement et plus joyeusement !
Yoho ! Tralalalala !
[Pour nous, Diane sait aussi bien éclairer la nuit¹⁴,
Comme nous rafraîchir avec ses ténèbres, le jour.
Abattre le loup sanguinaire et le sanglier
Qui fouille avidement les verts semis,
Voici le plaisir princier, etc. ” (*Comme ci-dessus.*)

(*Cris de joie bruyants, les verres s’entrechoquent sous la tente.*)

OTTOKAR

C’était vraiment magistral ! Et maintenant, chers amis, chers compagnons
de chasse, passons à quelque chose de plus sérieux. Cher Kuno, tu as fait
un excellent choix, en ce qui concerne ton gendre.

KUNO

(*sortant de la tente*) Il s’efforcera de se montrer toujours digne
de Votre Grâce.

OTTOKAR

Où est la fiancée ? J’ai entendu tant de louanges déjà à son sujet !

KASPAR

(*parlant tout seul*) Oui, où est donc la petite poupée ? (*Il grimpe dans
l’arbre et regarde autour de lui*).

KUNO

Elle devrait arriver dans quelques instants, Prince – mais, s’il vous plaît,
daignez ordonner que mon gendre puisse se soumettre à l’épreuve avant
que ma fille n’arrive ! Il a toujours été le meilleur tireur d’entre nous tous,
mais ces dernières semaines, il a énormément perdu de sa superbe... Je
crains que la présence de sa fiancée ne le perturbe.

OTTOKAR

Marché conclu ! Qui sait, mon vieux, ce que nous aurions fait, l’un ou
l’autre, à sa place ! Cependant, il faut respecter les vieilles coutumes.

CHORUS OF HUNTSMEN

No.15. Chorus of Huntsmen

What pleasure on earth can compare with the huntsman’s?
For whom does the cup of life run over so richly?
To lie in the greenwood while the horns sound,
To pursue the stag through thicket and pond,
Is princely joy, manly desire,
Strengthens your limbs and spices up your food.
When echoing woods and rocks surround us,
A full goblet sounds freer and more joyful!
Yo-ho! Tralalalala!

[Diana¹⁴ is adept at brightening the night,
While her darkness cools and refreshes us in the daytime.
To fell the bloodthirsty wolf and the boar
Who greedily roots through the ripening seeds]
Is princely joy . . .

(*Loud cheering; glasses clink in the tent.*)

OTTOKAR

That was a truly masterly rendition! And now, dear friends, dear fellow
hunters, to something more serious. Worthy Kuno, I approve of your
choice of son-in-law.

KUNO

(*coming out of the tent*) He will strive always to deserve well
of Your Grace.

OTTOKAR

Where is the bride? I have heard so much in her praise!

KASPAR

(*aside*) Yes, where is the poppet? (*He climbs the tree and looks around.*)

KUNO

She should be here soon, Prince – but please let my son-in-law get the
trial shot over with before my daughter arrives! He has always been the
best shot of any of us, but in the last few weeks he has become much
more unsteady . . . I fear the bride’s presence might upset him.

OTTOKAR

Agreed! Who knows, old friend, how either of us would have fared in his
place? However, old customs must be respected.

¹⁵ Diana, römische Göttin des Mondes, der Jagd und der Geburt; Herrin des Waldes und seiner Tiere,
wurde in der bildenden Kunst oft als scheue, jungfräuliche Jägerin dargestellt.

¹⁴ Dans la mythologie latine, Diane est la déesse de la lune, de la chasse et de la naissance des enfants ainsi
que la maîtresse de la forêt et de ses animaux. Elle est souvent représentée en chasseuse timide et chaste.

¹⁴ Diana, Roman goddess of the moon, hunting and childbirth, and mistress of the forest and its animals,
was often depicted in the visual arts as a shy, virginal huntress.

KASPAR

(zu sich)

Es ist soweit: sie werden alle zugrunde gehen...

SAMIELS STIMME

... weil ich es will, Kaspar!

MAX

(zu sich) Dich sparte ich auf, unfehlbare Glückskugel! (*Er hält die Teufelskugel in der hohlen Hand und blickt starr auf sie.*) Aber du lastest so schwer in meiner Hand... Hinein mit dir, ich hasse dich! (*Er stößt die Kugel in den Gewehrlauf.*)

OTTOKAR

(zu Max) Junger Schütze, bist du bereit? (*Max gibt keine Antwort.*) Noch einen Schuss wie der von heute früh, und dein Glück ist gemacht! – Siehst du die weiße Taube dort auf dem Zweig? Dies ist eine leichte Aufgabe! (*Max legt an.*) Schieß!

KASPAR

Schieß!

SAMIELS STIMME

Schieß!

[Siebter Auftritt]

Die Vorigen. Genau in dem Augenblick, als Max abdrücken will, tritt Agathe zwischen den Bäumen hervor, wo die weiße Taube sitzt. Hinter ihr erscheinen der Eremit, Ännchen und die Brautmädchen. Samiels Stimme.

AGATHE

(laut und angstverzerrt) Schieß nicht! Ich bin die weiße Taube, ich fliege von Ast zu Ast...

SAMIELS STIMME

(zu Max, spöttisch)... Zu Ast... zu Ast... zu Ast!

(Max folgt Samiel „von Ast zu Ast“ mit dem Gewehrlauf.) Ah! (*Agathes Brautkranz bemerkend, mit Abscheu.*) Rosen! Geweihte Rosen! Diese vermaledeiten, widerlichen Rosen! (*Der Schuss fällt.*)

KASPAR

(tödlich getroffen) Verflucht!
(Stürzt vom Baum.)

AGATHE

(in Ohnmacht niedersinkend) O Gott! (*Der Eremit fängt sie auf.*)

KASPAR

(parlant tout seul)

Enfin, ça y est : ils vont tous périr...

LA VOIX DE SAMIEL

... parce que je le veux, Kaspar !

MAX

(parlant tout seul) Je t'ai gardée en réserve, infaillible balle de la chance ! (*Il tient la balle du diable dans le creux de sa main et la regarde fixement.*) Mais tu pèses si lourd dans ma main... Entre enfin là-dedans, je te hais ! (*Il enfonce la balle dans le canon du fusil.*)

OTTOKAR

(à Max) Jeune tireur, es-tu prêt ? (*Max ne répond pas.*) Encore un coup comme celui que tu as tiré ce matin, et ton bonheur sera fait ! – Vois-tu la colombe blanche, sur cette branche ? L'épreuve est facile ! (*Max épaulé.*) Tire !

KASPAR

Tire !

LA VOIX DE SAMIEL

Tire !

[Scène 7]

Les mêmes. Au moment précis où Max s'apprête à presser sur la détente, Agathe sort d'entre les arbres, là où se trouve la colombe blanche. Derrière elle apparaissent l'ermit, Ännchen et les demoiselles d'honneur. La voix de Samiel.

AGATHE

(hurle, prise de panique) Ne tire pas ! Je suis la colombe blanche, je vole de branche en branche...

LA VOIX DE SAMIEL

(à Max, moqueur)... de branche...

en branche... en branche ! (*Max suit Samiel et son "de branche en branche" avec le canon de son fusil.*) Ah ! (*Remarquant la couronne de mariée d'Agathe, avec dégoût.*) Des roses consacrées ! Ces maudites roses répugnantes ! (*Le coup de feu part.*)

KASPAR

(mortellement blessé) Nom d'un...
(chute de l'arbre)

AGATHE

(s'évanouit et s'effondre) Mon Dieu ! (*L'ermitte la ratrape.*)

KASPAR

(aside)

The time has come: they will all perish . . .

VOICE OF SAMIEL

. . . because I wish it so, Kaspar!

MAX

(aside) I saved you until last, unerring lucky bullet! (*He holds the Devil's bullet in his cupped hand and looks fixedly at it.*) Yet you weigh so heavily in my hand . . . In with you, I hate you! (*He pushes the bullet into the gun barrel.*)

OTTOKAR

(to Max) Young marksman, are you ready? (*Max gives no answer.*) One more shot like that one this morning and your happiness is assured! – Do you see the white dove there on the branch? That's an easy task! (*Max takes aim.*) Shoot!

KASPAR

Shoot!

VOICE OF SAMIEL

Shoot!

[Scene Seven]

The same. Just as Max is about to pull the trigger, Agathe emerges from between the trees at the spot where the white dove is sitting. Behind her appear the Hermit, Ännchen and the Bridesmaids. Voice of Samiel.

AGATHE

(loudly, her voice distorted by fear) Don't shoot! I am the white dove, I fly from branch to branch . . .

VOICE OF SAMIEL

(to Max, mockingly) . . . to branch . . .

to branch . . . to branch! (*Max follows Samiel's 'from branch to branch' with his gun barrel.*) Ah! (*noticing Agathe's bridal wreath, with disgust*) Roses! Consecrated roses! Those vile, confounded roses! (*The shot rings out.*)

KASPAR

(mortally wounded) Curse it!
(He falls from the tree.)

AGATHE

(sinking down in a swoon) Oh God! (*The Hermit catches her in her fall.*)

SAMIELS STIMME

(zu Kaspar) Sechse treffen, sieben äffen, Kaspar!

CHOR DER HOFLEUTE, JÄGER UND LANDLEUTE

(in angstvollen Gruppen verteilt; im Hintergrund sind Ännchen, Max, Ottokar und einige Landleute um Agathe beschäftigt.)

Nr. 16. Finale

15 | Schaut, o schaut!

Er traf die eigne Braut!

(Einige)

Der Jäger stürzte vom Baum!

Wir wagen's kaum,

Nur hinzuschau'n.

(Alle)

O furchtbares Schicksal, o Gram!

Unsre Herzen beben, zagen.

Wär' die Schreckenstat gescheh'n?

Kaum will es das Auge wagen,

Wer das Opfer sei, zu seh'n.

(Agathe wird in den Vordergrund gebracht, Max kniet vor ihr.)

AGATHE

(Aus schwerer Ohnmacht erwachend)

Wo bin ich?

War's Traum nur, dass ich sank?

ÄNNCHEN

O fasse dich!

MAX UND KUNO

Sie lebt!

CHOR

Den Heil'gen Preis und Dank!

Sie hat die Augen offen...

CHOR

(Einige, die um Kaspar stehen)

Hier, dieser ist getroffen,

Der rot vom Blute liegt!

KASPAR

(Sich krampfhaft krümmend)

Ich sah den Klausner bei ihr stehn:

Der Himmel siegt,

Es ist um mich gescheh'n!

LA VOIX DE SAMIEL (à Kaspar)

Six balles : touché, sept : te voilà berné, Kaspar !

CHŒUR DES COURTISANS, CHASSEURS ET PAYSANS

(tous anxieux, répartis en groupes ; à l'arrière-plan, Ännchen, Max, Ottokar ainsi que quelques paysans s'occupent d'Agathe.)

N° 16. Finale

Voyez, oh voyez !

Il a touché sa propre fiancée !

(Quelques-uns)

Ce chasseur est tombé de l'arbre !

Nous osons à peine le regarder !

Ô terrible destin, ô chagrin !

(Tous)

Nos cœurs tremblent et se désespèrent !

Cet acte épouvantable, est-il réalité ?

Nos yeux ne veulent pas vraiment voir

Qui en est la victime.

(Agathe est allongée sur le devant de la scène. Max est agenouillé devant elle.)

AGATHE

(Reprenant difficilement connaissance)

Où suis-je ?

Je tombais... N'était-ce qu'un songe ?

ÄNNCHEN

Ô, reprends tes esprits !

MAX UND KUNO

Elle est vivante !

CHŒUR

À tous les saints, grâce et louanges !

Elle a ouvert les yeux...

CHŒUR

(Quelques-uns, entourant Kaspar)

Celui-ci ici est touché !

Il gît dans son sang !

KASPAR

(Se tordant, avec des mouvements convulsifs)

J'ai vu l'ermite à ses côtés !

Le ciel triomphe,

C'en est fait de moi !

VOICE OF SAMIEL

(to Kaspar) Six obey, the seventh betrays, Kaspar!

CHORUS OF COURTIER, HUNSMEN AND COUNTRYFOLK

(dispersed in anxious groups; in the background Ännchen, Max, Ottokar and some of the Countryfolk take care of Agathe)

No.16. Finale

Look, oh look!

He shot his own bride!

(Some)

The huntsman fell from the tree!

We hardly dare

Even to look.

(All)

Oh dreadful fate, oh grief!

Our hearts are trembling, are fearful.

Did this dreadful deed really happen?

Our eyes hardly dare to see

Who the victim was.

(Agathe is carried to the foreground, Max kneels before her.)

AGATHE

(Awaking from a deep swoon)

Where am I?

Was it only a dream that I fell?

ÄNNCHEN

Calm yourself!

MAX AND KUNO

She is alive!

CHORUS

Praise and thanks to the saints!

She has opened her eyes . . .

CHORUS

(Some Countryfolk, around Kaspar)

Here, this one is hit:

He lies red with blood!

KASPAR

(Writhing convulsively)

I saw the Hermit standing by her:

Heaven prevails.

It is all up with me!

AGATHE
(Aufstehend)
 Ich atme noch, der Schreck nur warf mich nieder.
 Ich atme noch die liebliche Luft...

KUNO
 Sie atmet frei!

MAX
 ... Sie lächelt wieder!

AGATHE
 O Max!

MAX
 ... Die süße Stimme ruft!

SAMIELS STIMME
(Leise zu Kaspar)
 Ich bin dein Schicksal, Kaspar...

KASPAR
 Du, Samiel, schon hier?
 So hieltst du dein Versprechen mir?
 Nimm deinen Raub! Ich trotze dem Verderben.
(Die geballte Faust gen Himmel hebend)
 Dem Himmel Fluch! Fluch dir!
(Er stürzt unter heftigen Zuckungen zusammen und stirbt.)

SAMIELS STIMME
 Jetzt bist du mein, Kaspar. Für immer!

CHOR
(Von Grauen ergriffen)
 Ha! Das war sein Gebet im Sterben!

KUNO
 Er war von je ein Bösewicht;
 Ihn traf des Himmels Strafgericht.

CHOR
(Einige) Er hat dem Himmel selbst geflucht!
(Alle) Vernahmt ihr's nicht? Er rief den Bösen!

AGATHE
(Se redresse)
 Je respire toujours, seule la peur m'a jetée à terre !
 Je respire encore l'air doux...

KUNO
 Elle respire sans problème !

MAX
 Elle sourit à nouveau !

AGATHE
 Ô Max !

MAX
 Sa douce voix m'appelle !

LA VOIX DE SAMIEL
(Tout bas à Kaspar)
 Je suis ta destinée, Kaspar...

KASPAR
 Toi, Samiel, tu es déjà là ?
 Tu tiens donc ta promesse ?
 Prends ton butin !
 Je résiste à ma perte !
(Il brandit son poing fermé vers le ciel)
 Je maudis le ciel ! Je te maudis, toi !
(Il s'effondre, avec de forts mouvements convulsifs et succombe.)

LA VOIX DE SAMIEL
 Maintenant, tu m'appartiens, Kaspar ! Pour toujours !

CHŒUR
(Saisi d'épouvante)
 Ha ! C'était sa prière, dans la mort !

KUNO
 Ce fut toujours un mauvais bougre !
 Le jugement céleste l'a frappé !

CHŒUR
(Quelques-uns) Il a maudit le ciel même !
(Tous) Ne l'avez-vous pas entendu ? Il invoquait le Malin !

AGATHE
(Standing up)
 I still breathe; it was only fright that overwhelmed me.
 I still breathe the sweet air . . .

KUNO
 She breathes freely!

MAX
 . . . She smiles once more!

AGATHE
 Oh Max!

MAX
 . . . Her sweet voice calls!

VOICE OF SAMIEL
(Quietly, to Kaspar)
 I am your destiny, Kaspar . . .

KASPAR
 Samiel, you here already?
 Is this how you kept your promise to me?
 Take your prey!
 I defy perdition.
(raising a clenched fist to Heaven)
 A curse on Heaven! A curse on you!
(He collapses amid violent convulsions and dies.)

VOICE OF SAMIEL
 Now you are mine, Kaspar. For ever!

CHORUS
(Horror-struck)
 Ha! That was his dying prayer!

KUNO
 He was always a villain;
 He was struck down by the judgment of Heaven.

CHORUS
(Some) He cursed Heaven itself!
(All) Did you not hear? He invoked the Evil One!

OTTOKAR
 Fort! Stürzt das Scheusal in die Wolfsschlucht!
(Kaspars Leiche wird weggetragen.)
 16 | *(Zu Max)* Nur du kannst dieses Rätsel lösen;
 Wohl schwere Untat ist gescheh'n.
 Weh dir, wirst du nicht alles treu gesteh'n!

MAX
 Herr, unwert bin ich Eurer Gnade;
 Des Toten Trug verlockte mich,
 Dass – aus Verzweiflung! – ich vom Pfade
 Der Frömmigkeit und Tugend wich.
 Vier Kugeln, die ich heut verschoss –
 Freikugeln sind's, die ich mit jenem goss.

OTTOKAR
(Zornig) So eile, mein Gebiet zu meiden,
 Und kehre nimmer in dies Land!
 Vom Himmel muss die Hölle scheiden –
 Nie, nie empfängst du diese reine Hand.

MAX
 Ich darf nicht wagen,
 Mich zu beklagen;
 Denn schwach war ich, obwohl kein Bösewicht.

KUNO
 Er war sonst stets getreu der Pflicht.

AGATHE
 O reißt ihn nicht aus meinen Armen!

CHOR
(Einige Jäger)
 Er ist so brav, voll Kraft und Mut!
(Einige Landleute)
 O er war immer treu und gut!

ÄNNCHEN UND CHOR
 Gnäd'ger Herr, o habt Erbarmen!

OTTOKAR
 Nein! Agathe ist für ihn zu rein.
(Zu Max) Hinweg, hinweg aus meinem Blick,
 Dein harrt der Kerker, kehrt du je zurück!

(Der Eremit tritt auf. Alles weicht ehrerbietig zurück und begrüßt ihn demutsvoll, selbst der Fürst entblößt sein Haupt.)

OTTOKAR
 Allez ! Jetez ce monstre dans la Gorge-aux-loups !
(On emporte le cadavre de Kaspar.)
(À Max) Toi seul peux résoudre cette énigme !
 Un grave forfait a été commis !
 Malheur à toi si tu n'en fais pas l'aveu complet !

MAX
 Seigneur, je suis indigne de votre grâce !
 Dans mon désespoir, la fourberie du défunt m'entraîna
 À sortir du chemin de la foi et de la vertu !
 Les quatre balles que je tirai aujourd'hui
 Étaient des balles franches, je les avais coulées avec lui !

OTTOKAR
(Furieux) Alors, hâte-toi de quitter mes contrées,
 Et ne reviens jamais en ce pays !
 Le ciel doit être séparé des enfers !
 Jamais tu n'obtiendras cette main si pure !

MAX
 Je n'ai pas le droit de me plaindre
 Car je me suis montré faible
 Bien que je ne sois un scélérat !

KUNO
 Il a toujours fidèlement accompli son devoir !

AGATHE
 Ô, ne l'arrachez pas à mes bras !

CHŒUR
(Quelques chasseurs)
 Il est si obéissant, fort et courageux !
(Quelques paysans)
 Il a toujours été fidèle et bon !

ÄNNCHEN ET CHŒUR
 Seigneur miséricordieux, ayez pitié !

OTTOKAR
 Non ! Agathe est trop pure pour lui !
(À Max) Ouste ! Disparais de ma vue !
 Le cachot t'attend si jamais tu reviens ici !

(L'ermite entre en scène. Tous reculent avec déférence et le saluent humblement, le prince lui-même ôte son chapeau.)

OTTOKAR
 Away! Throw the monster into the Wolf's Glen!
(Kaspar's corpse is borne away.)
(To Max) Only you can solve this riddle;
 A grievous wrong has been done.
 Woe betide you, if you do not confess the whole truth!

MAX
 Lord, I am unworthy of your mercy;
 The dead man's deceit so tempted me
 That – in my desperation! – I strayed from the path
 Of piety and virtue.
 I fired four bullets today –
 They were free bullets, which I cast with that man.

OTTOKAR
(Angrily) Then make haste to leave my territory,
 And never return to this land!
 Hell must be parted from Heaven –
 Never, never will you receive that chaste hand.

MAX
 I do not dare
 To complain;
 for I was weak, though no evildoer.

KUNO
 He has always done his duty faithfully until now.

AGATHE
 Oh, do not tear him from my arms!

CHORUS
(Some Huntsmen)
 He is so honest, full of strength and courage!
(Some Countryfolk)
 Oh, he was always faithful and good!

ÄNNCHEN AND CHORUS
 Gracious Lord, oh, have mercy!

OTTOKAR
 No! Agathe is too pure for him.
(To Max) Away, begone from my sight!
 The dungeon awaits you, if ever you return!

(The Hermit appears. All draw back reverently and greet him humbly; even the Prince bares his head.)

EREMIT
17 | Wer legt auf ihn so strengen Bann?
Ein Fehltritt, ist er solcher Büßung wert?

OTTOKAR
Bist du es, heil'ger Mann,
Den weit und breit die Gegend ehrt?
Sei mir gegrüßt, Gesegneter des Herrn,
Dir bin auch ich gehorsam gern.
Sprich du sein Urteil, deinen Willen
Will freudig ich erfüllen.

EREMIT
Leicht kann des Frommen Herz auch wanken
Und überschreiten Recht und Pflicht.
Wenn Lieb' und Furcht der Tugend Schranken,
Verzweiflung alle Dämme bricht,
Ist's recht, auf einer Kugel Lauf
Zwei edler Herzen Glück zu setzen?
Und unterliegen sie den Netzen,
Womit sie Leidenschaft umflieht,
Wer höb den ersten Stein wohl auf?
Wer griff in seinen Busen nicht?
Drum finde nie der Probeschuss mehr statt!
(Mit finsterem Blick auf Max)
Ihm, Herr, der schwer gesündigt hat
Doch sonst rein und bieder war
Vergönnt dafür ein Probejahr;
Und bleibt er dann, wie ich ihn stets erfand,
So werde sein Agathes Hand!

OTTOKAR
Dein Wort genügt mir,
Ein Höhrer spricht aus dir.

CHOR
Heil unserm Fürst! Er widerstrebt nicht
Dem, was der fromme Klausner spricht!

OTTOKAR
(Zu Max) Bewährst du dich, wie dich der Greis erfand,
Dann knüpfe ich selber euer Band!

MAX (gleichzeitig)
Die Zukunft soll mein Herz bewähren!
Stets heilig sei mir Recht und Pflicht!

AGATHE
(zu Ottokar) O lest den Dank in diesen Zähren,
Das schwache Wort genügt ihm nicht.

L'ERMITE
Qui impose un bannissement aussi sévère à ce garçon ?
Un faux-pas mérite-t-il pareil châtement ?

OTTOKAR
Est-ce toi, saint homme,
Qui es vénéré partout dans cette contrée ?
Je te salue, toi qui es béni du Seigneur,
Bien volontiers, moi aussi, je serai ton serviteur !
Prononce, toi, sa condamnation, ta volonté
Sera la mienne, je l'exécuterai avec joie !

L'ERMITE
Le cœur d'un croyant pieux peut chanceler facilement
Et transgresser les limites du devoir et du droit.
Quand l'amour et la peur font obstacle à la vertu,
Et que le désespoir rompt toutes les digues.
Est-il juste de faire dépendre de la course d'une balle
Deux nobles cœurs ?
Et s'ils tombent dans les filets
Dont la passion les a cernés,
Qui donc ramasserait la première pierre ?
Qui n'en serait touché au cœur ?
Je vous le dis : que cette épreuve n'ait donc plus lieu, jamais !
(regardant Max d'un air sombre)
Quant à lui, Seigneur,
Lui qui a si gravement péché,
Mais qui était toujours droit et pur,
Accordez-lui une année probatoire ;
Et s'il demeure alors tel que je l'ai toujours connu,
Alors que la main d'Agathe soit à lui !

OTTOKAR
Ta parole me suffit,
C'est un Être supérieur à nous qui s'exprime par ta bouche !

CHŒUR
Gloire à notre prince ! Il ne s'oppose pas
À la sentence du pieux ermite !

OTTOKAR
(À Max) Si tu fais tes preuves et que tu redeviens tel que le vieillard t'a connu,
Je bénirai alors en personne votre union !

MAX (ensemble)
L'avenir m'aidera à faire mes preuves !
Que le droit et le devoir soient désormais sacrés pour moi !

AGATHE
(à Ottokar) Ô sachez lire ma reconnaissance en ces larmes,
Mes paroles sont trop faibles pour l'exprimer !

HERMIT
Who imposes so severe a punishment on him?
Does one lapse merit such penance?

OTTOKAR
Are you the holy man
Whom the region reveres far and wide?
My greetings, blessed of the Lord;
I too will obey you gladly.
Pronounce his sentence:
I will do your bidding with joy.

HERMIT
It is easy for even a pious heart to waver
And transgress against right and duty.
When love, and fear of the limits of virtue,
And despair break all bounds,
Is it right to stake the happiness of two noble hearts
On the course of a single bullet?
And if they succumb to the snares
In which passion has entangled them,
Who would cast the first stone?
Who would not look into his own heart?
So let the trial shot never take place again!
(with a reproachful glance at Max)
Let him, Lord, who has sinned grievously,
But otherwise was ever pure and honest,
Be granted a year's probation for this;
And if he then remains as I have always found him,
Let Agathe's hand be his!

OTTOKAR
Your word suffices me;
A higher Being speaks through you.

CHORUS
Hail to our Prince! He does not oppose
what the pious Hermit says!

OTTOKAR
(To Max) If you prove yourself to be as the old man found you,
I will tie your nuptial band myself!

MAX (together)
The future shall prove my heart!
May right and duty always be sacred to me!

AGATHE
(to Ottokar) Oh, read my thanks in these tears;
Weak words are not enough to express them.

OTTOKAR UND EREMIT

Der über Sternen ist voll Gnade,
D'rum ehrt es Fürsten, zu verzeih'n.

KUNO

(zu Max und Agathe) Weicht nimmer von der
Tugend Pfade, Um eures Glückes wert zu sein!

ÄNNCHEN

(zu Agathe) O dann, geliebte Freundin, schmücke
Ich dich aufs Neu zum Brautaltar!

EREMIT

18 | Doch jetzt erhebt noch eure Blicke
Zu dem, der Schutz der Unschuld war.
(Er kniet nieder und erhebt die Hände. Agathe, Kuno, Max, Ännchen
und mehrere Angehörige des Volkes folgen seinem Beispiel.)

CHOR

Ja, lasst uns zum Himmel die Blicke erheben
Und fest auf die Lenkung des Ewigen bau'n.

ALLE

Der rein ist von Herzen und schuldlos von Leben,
Darf kindlich der Milde des Vaters vertrau'n.

[SOLI DEO GLORIA]¹⁶

OTTOKAR ET L'ERMITE

Celui qui règne au-delà les étoiles est toute miséricorde,
Aussi c'est tout à leur honneur quand les princes accordent le pardon !

KUNO

(à Max et Agathe) Ne vous écarterz plus jamais du droit chemin de la vertu,
Afin de mériter votre bonheur !

ÄNNCHEN

(à Agathe) Alors, ma chère amie, ce jour-là, de nouveau
Je te parerai pour te conduire en mariée à l'autel !

L'ERMITE

Mais pour finir, que vos regards se tournent maintenant
Vers Celui qui protégea votre innocence !
(Il sagenouille et élève ses mains. Agathe, Kuno, Max, Ännchen et de
nombreuses personnes du peuple suivent son exemple.)

CHŒUR

Oui, que nos regards se lèvent vers les cieux !
Et comptons fermement sur la guidance de l'Éternel !

TOUS

Celui qui a un cœur pur et dont la vie est sans faute
Peut être confiant, tel un enfant, dans le Père et Sa clémence.

[SOLI DEO GLORIA]¹⁵

Traduction : Hilla Maria Heintz

OTTOKAR AND HERMIT

He who is above the stars is full of mercy;
Therefore it honours princes to forgive.

KUNO

(to Max and Agathe) Never stray from the paths of virtue,
So as to be worthy of your happiness!

ÄNNCHEN

(to Agathe) O then, beloved friend,
I will adorn you anew for the bridal altar!

HERMIT

But now lift up your eyes
To Him who has protected innocence.
(He kneels down and raises his hands. Agathe, Kuno, Max, Ännchen and
several of the Countryfolk follow his example.)

CHORUS

Yes, let us raise our eyes to Heaven
And rely firmly on the guidance of the Eternal.

ALL

Those who are pure of heart and blameless of life
May, childlike, place their trust in the Father's mercy.

[SOLI DEO GLORIA]¹⁵

Translation: Charles Johnston

¹⁶ Gott allein (gebührt) die Ehre. Nachbemerkung am Ende von Webers Autograph.

¹⁵ À Dieu seul la gloire ; note dans l'autographe de Weber.

¹⁵ To God alone be the glory (note in Weber's autograph).

Special Thanks

Wir danken der Fontana-Stiftung, dem Land Baden-Württemberg, welches uns im Impulsprogramm „Kunst trotz Abstand“ des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst gefördert hat, sowie der Ege Kunst- und Kulturstiftung in Freiburg für die großzügige finanzielle Unterstützung, ohne die diese Aufnahme nicht zustande gekommen wäre.

E GE
KUNST-
UND
KULTUR
STIFTUNG



Freiburger
Barockorchester

Besonderer Dank geht an die Freiburger Kinder

Josephine Keller-Herder, Tabea Robinson, Aurelie Winkler,
Henriette Slenczka, Jolanda Guyan, Lucia Schulz Pastor,
Max Dorsemagen, Ludwig Slenczka

Découvrez la nouvelle **B**outique en ligne

All the latest news of the label and its releases on

www.harmoniamundi.com

Toute l'actualité du label, toutes les nouveautés

Une boutique en ligne est désormais disponible sur l'onglet Boutique ou à l'adresse **boutique.harmoniamundi.com**

NEW! An online store is now accessible on the tab 'Store' or at **store.harmoniamundi.com**



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2022

Enregistrement : juin 2021, Konzerthaus et Ensemblehaus, Freiburg im Breisgau (Allemagne)

Direction artistique, montage et mastering : Martin Sauer, Teldex Studio Berlin

Prise de son : René Möller et Julian Schwenkner, Teldex Studio Berlin

Orchestral score: Edition Peters

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photos enregistrement © Johannes Berger

Couverture et maquette : Atelier harmonia mundi